Raffin p^a

٨١

je tours de

لاحول ولا قوة الا بالله

non est potentia neque virtus nisi in deo eterno Deo

یولکه یار پاره اول صفاقل عشق زنلریل

ذره محبوبی یوز توقاترد اول سیمی تنلر ایله

یکیچری اغاسی قول ایله چقدی اوه

تاو اوکوز

موسقو ایلچیسی دولته کلوب انجر سه باشی

I

Vocabulaire, et Regles Dictées

Par Mr. Desfiennes, Conseiller, Secretaire, et Interprete du Roy, et Lecteur de Sa Majesté au college Royal.

1754.

Aujourdhuy	بوكون
arc	ياي
Avec	ايله
Ane	اشك
Amy	دوست
Amitié	دوستلق
Armoire	دولاب
Argent, Monnoye	اقچه
Argent, Metail,	كومش
Amande	بادم
Accord	بارشق
Affaire	ايش
Ancetres	بابالر
Apprendre	اوكرنمك
Apprendre par Coeur	ازبرلمك
Aller	كتمك

Aimer — — — — — — — — — — — — سومك

Apporter — — — — — — — — — — — — كتورمك

Aller — — — — — — — — — — — — وارمق

S'accorder. — — — — — — — — — — — — بارشمق

Au delà — — — — — — — — — — — — اوته ياقه

Aigle — — — — — — — — — — — — قرتال

Au Moins. — — — — — — — — — — — — بارى

Etre altéré, avoir soif. — — — — — — — صو سسامق

Ainsy, — — — — — — — — — — بويله oubien شويله

arriver en quelque lieu. وصول بولمق ou اولمق

Ancien — — — — — — — — — — — — قاديم

Année — — — — — — — — — — — — سنه

Ambassadeur — — — — — — — — — — — — ايلچى

Aveu — — — — — — — — — — — — تقرير

A

Devant un Infinitif s'exprime par la terminaison du datif

Ex.

A venir ---------- كلمكه

A faire ---------- اتمكه

A Ecrire ------- يازمغه

A Devant Un Nom est la Marque du datif singulier.

Au Est La Marque du Meme cas, et L'un et l'autre s'expriment en adjoutant a la derniere Lettre dont le Nominatif d'un Nom du Meme Nombre se trouvera Composé, Les sillabes ه ou يه ; Voyez au Mot datif.

Aux devant Un nom est la Marque du Datif Pluriel, et s'exprime en adjoutant a La Derniere Lettre dont se trouvera Composé le Nominatif d'un Nom Les sillabes لره ; Voyez au Mot de datif.

Ex

Aux Maitres ---------- اغالره

aux docteurs ------- افنديلره

aux Registres. ------ دفترلره

accusatif

Ce Cas se forme en adjoutant a la derniere Lettre dont le Nominatif se trouvera Composé la lettre ي

Ex

Le Livre. N. ---------- كِتَابْ

Le Livre. Acc. ---------- كِتَابِي

N. A.

Si le Nominatif d'un Nom est ~~finide~~ terminé par une des Quatres Lettres ي ه و ا il faudra adjouter a la derniere lettre du Nominatif la sillabe يي

Ex

Le Pere. N. ---------- بَابَا

Le Pere. acc. ---------- بَابَايِي

Chambre. N. ---------- اُوده

Chambre Acc. ---------- اُوده يِي

Porte. N. ---------- قَپُو

Porte. acc. ---------- قَپُويِي

docteur. N. ---------- اَفَنْدِي

docteur acc. ---------- اَفَنْدِييِي

L'accusatif pluriel se forme en adjoutant a la derniere lettre du Nominatif du meme Nombre la sillabe ي

Ex

Peres. N. ---------- بَابَالَرْ

Peres. Acc. ---------- بَابَالَرِي

Registres. N. ---------- دَفْتَرْلَرْ

Registres Acc. ---------- دَفْتَرْلَرِي

Actif

L'actif est une verbe desquel tous les verbes derivent en y ajoutant simplement une lettre, ou une sillabe entiere devant la sillabe termi native tant de l'infinitif que d'autres moeufs, temps, et dessources du verbe

Ex.

1. Il a aimé, actif. سوديا

Il a fait aimé, N. سومشدى

Il a fait aimer. Dan. سوديردى

Il a été aimé. Passif. سولدى

Vous trouverez vos differentes formes, par ordre Alphabetique, c'est a dire que s'il s'agit du negatif vous chercherez au mot negatif, du reciproque au mot de reciproque.

Adverbe حرف

Les adverbes dans la langue turque se declinent comme les noms et on les doit mettre au cas que le nom, le verbe, le temps, le lieu, le mouvement, ou le repos le requierent vous les trouverez tous par ordre Alphabetique avec leurs regimes

Adroite avec mouvement. صاغه

Adroite. Sans mouv. صاغده

A gauche avec. M. صوله

A gauche. Sans. M. صولده

Actif de l'actif

6 bis

Ce verbe dans la langue turque exprime l'action de faire faire une chose par un autre.

Ex.

faire Aimer — سودرمك

faire Boire — ایچدرمك

Il se forme de l'actif en adjoutant simplement la sillabe در avant toutes les sillabes terminatives des Modes, temps, et personnes du verbe Actif

Simple	Ex.	Composé:	
Il a sçu	بلدی	Il a fait scavoir	بلدردی
Il a trouvé	بولدی	Il a fait trouvé	بولدردی
Demeurer	قلمق	Il a fait demeurer, ou laisser quelqu'un	قلدرمق
Etre Plein	طولمق	emplir	طولدرمق

L'actif De L'actif se forme encore dans Certains verbes en adjoutant simplement la lettre ت avant toutes les sillabes terminatives de la Conjugaison

Ex.

lire — — — اوقومق

faire lire اوقوتمق

apprendre اوكرنمك

faire apprendre اوكرتمك

ayant été اولدقده

ayant fait — — ایتدكده

Ablatif.

C'est Le sixieme Cas de La Declinaison, et Il se forme dans la Langue turque en adjoutant a La derniere Lettre dont se trouvera Composé le Nominatif d'un Nom, La sillabe; دن

Ex

Le Livre كتاب
De ou par Le Livre كتابدن

L'Ablatif Pluriel ne differe pas du singulier Quant a la terminaison vous La formerez seulement en faisant Preceder La sillabe دن De la sillabe لر Qui en comme Nous L'avons deja dit Plusieurs fois tant dans Les Noms Que dans Les Verbes La Marque du Pluriel.

Ex.

Livres كتابلر
de ou par Les Livres كتابلردن
Argents كمشلر
de ou par Les Argents كمشلردن

Avoir

Les turcs N'ont point Proprement De Verbe Pour Exprimer Celuy cy. Mais Ils se servent Pour le Rendre dans toutes les personnes, Les temps, Moeufs De La 3eme Personne singulier du Verbe substantif اولمق être, selon Que L'occasion le Requiere, et Ils font Preceder Cette troisieme personne du Nominatif singulier, ou Pluriel Precedes de leur Pronoms Caracteristique suivant les Personnes dont Il s'agira dans le discours.

Ex

avoir اوْلمق

بنم اولمق كركك ايديك

Il me falloit avoir

J'ay un Livre ---- كتابم وار

tu as un Livre --- كتابك وار

Il a un Livre ---- كتابي وار

Nous avons un Livre --- كتابمز وار

Vous avez un livre --- كتابكز وار

Ils ont un Livre كتابلري وار

J'avois de l'argent اقچم وار ايدي

tu avois de l'argent اقچك وار ايدي

Il avoit de l'argent اقچه سي وار ايدي

nous avions de l'argent اقچمز وار ايدي

Vous aviez de l'argent اقچكز وار ايدي

Ils avoient de l'argent اقچه لري وار ايدي

Vous voyez par cette Regle et les exemples qu'il n'y a qu'a ajouter aux Noms les Pronom affixes qui sont pour le Singulier =

م ، ك ، ي ، سه بيي et pour le Pluriel مز كز لريكز

et le Verbe اولمق Etre ou devenir

Artisans اوستالر

Les Noms d'artisans s'expriment dans la langue turque pour la plupart en adjoutant a La derniere lettre dont le Nominatif d'un Nom de l'oeuvre a La quelle il travaille ou de la Marchandise &c. la sillabe جي

Ex.

Soulier —	پاپوج
Cordonnier —	پاپوجيل
Pain	اتمك
Boulanger	اتمكجي
Chaudron	قزان
Chaudronier	قزانجي
Drap	چوقه
drapier	چوقه جي
Jardin	بوستان
Jardinier	بوستانجي

on se sert aussy souvent dans la langue turque pour exprimer ces sortes de Noms, des mots purement Arabes.

Ex

Boucher -- قصّاب

Chirurgien --- جرّاح

ou de Mots Persiens.

Ex.

orphevre ----- زرگر

Charpentier --- درودگر

Ces Memes derniers Mots s'expriment en langue turque Vulgaire par;

orphevre قويمجي . Charpentier دلكر

A tant ------------------------ بو قدر

Aucun ---------------------- بعض كمسنه

Adieu --------------- الله اصمارلدق

oubien ------------------------ دعا لر

A

Devant Un Nom L'orsqu'il y a du Mouvement doit toujours se rendre en langue turque par le datif.

Ex.

Il est Allé A droite صاغه كيتدي

Il est arrivé a Constantinople استانبوله كيتدي

A

Devant Une Diction Nominale s'exprime en langue turque lorsqu'il y n'y a pas de Mouvement pour La Syllabe

دَه Qui se Met et s'attache immediatement aprés les lett[res]
Terminatio[n] du Meme Nom Regi par la lettre francoise; A.

Ex. نحوه

Il est adroite --- صاغنده در

Il est a Gauche -- صولنده در

Il est en quelque endroit du livre. -- كتابك بعض يرنده
موق جوق ق بولنور

Il Ne se trouve en aucun lieu du livre -- كتابك هيچ يرنده
موق جوق ق بولنمز

Acceptation — مقبول

Accepté. — قبول

Grands peres, ancestres — اجداد ou دەدەلر

apporter tous ses Soins — سعي و اهتمام اتمك

Armer. — كلج

Air. — هوا ou اب

18

affliger: irriter: رنجده اتمك

بنام ou آدیله ou بسم
au nom:

Arab. عرابي

Ame spirituel. نفس

Accusatif نصب

Jeg jemi alle حرثت

a Peine ربّا

avec معه

Adverbe حرف

Alors. چون ou

چونکي

Aigle: قارتال

affaire: ایش

Arc یاي

Ange: ملك

Abeille آري

Ambushe: دولا قوشي

Abricots: قايسي

Agathe / Diamant: باباغوريا

Accomoder: بارشدرمق

Avouer: بلي ديمك

L'Aube du jour: صبح اغاري ذكي

S'abstenir: اجتناب / اتمك

apres بعد

Armer: قلج

Accomplissement: تام

Aneantissement: ابطال

Accord اتفاق

Action: ou مقدل / عمل

Arriver, ou parvenir: يتشمك / وصول ou واصل / اولمق

Arpent de terre: دونم

Année: An: ييل

Ancestres: Predecesseurs: ou بابالر / اجداد

Accord: بارشق

Abstenance: اجتناب

Air: Aër: هوا ou آبا

Agreable: accepté: مقبول

apres: ensuite: پس

Avis: ou Bien: نصحت / اثار

Autre: سايره ou غاريا

Agir: عمل اتمك

Amy: يارم

Approche: اتصال

Affamé: آج

Acquisition: ou تحصيل / اجرا

Autre: ou: اخر / دكر

Année: سال ou ييل ou سنين

Ancien. Antique: عتيق

Aujourdhuy: ايغر ون

Assemblée: جمع

Abandonner: ou براقمق / ترك اتمك

Ange: فرشته

Ail: صرمسق

Apprendre etre enseigné: اوكرنمك

Apprendre enseigner: اوكرتمك

Armée: ou عسكر / لشكر

Aveugle: ou نابينا / كور

Affligé: مبتلا

Achevé: Accompli: تمام

Accomplissement: fin: اجرا ou تمم

Affliction: كدر

Assemblage: اجتماع

Assembler: جمع اتمك

Abandon: ترك

Ame: جان ou نفس / روح

Aile: ou بال

Apprendre une Nouvelle, ou Entendre: اشتمك

Apprendre par coeur: ازبرلمك

Aller: ou وارمق / كتمك

Altere:	صوصامش	Attendri:	یمشاق
Etre Altere:	صوصامق	Arme:	یراق
Avere: pou ecrire:	مرکبا	Ancre de Navire: ou	کنکر / دمیر
Acheter: ou	صتمق / المق	Jetter L'ancre: Mouiller:	دمیر برا قمق
Aitle:	قنال	Agreabl:	لطیف
Aiguille:	الکد	Apre: Ancer:	الشي
Allemand: ou	نمجه / نمسه	Au dela	او تہ یاقہ
Aumone:	باریا	Avec:	تقی
a Bon Marché	اوجوز	aussy:	بو یلہ ou شو یلہ
Ambre:	عنبر	Present Maintenant.	امدی ou شمدی
autre ou	اخر / دکر	Accusatif	المفعول به
		Ablatif	المفعول معه
Actions	حرکت	Amy ou	یاران / محبت
en Amy:	دوستانہ	en amy:	محبتانہ

aprés:	صكره ou بعد	Dieu adieu	اللهه اسمارلدق
Adieu:	والسلام		
Nom de L'agent:	اسم فاعل	Art vertu:	عنر
Avant:	پیش	Aprés:	پس
Atteindre.	ديكمك	~~Attend~~ Acquerir.	يتمق
Arracher:	چقارمق	avoir egard.	تأمل اتمك
A la verité:	كرچك	Adolescent.	بالغ
Administrer.	جفعل اتمك	Arracher.	قپرمق
S'accoutumer	آلشمق	Allumer	يتمق
ne pas s'accoutumer.	آلشممق	Abstinent:	پارسا
Allonger	اوزونمق	Aboyer:	اتورمك
Accomplir	باشه ايلتمك	En avant.	اللرده
arracher des herbes au tour	سبزه اوليوب مكى اطرافده	En arriere.	كروده
		auparavant:	مقدم
aussitôt.	في الحال	tout aussitôt ou	ناكاه ايپ الكتن
autrefois	كچنلر ده		

Avoir / etre Sanone: تعسلّ اتمك

Asseuré / sur certain: امين ou مقرّ

Apparemment: ظاهر

Il y a / apparence: دكمده

avec: بله ou برله

Assemblée: مجلس

appointement: اولق

art magique / Nigromantie: جادوكاري

Arracher: ou قاپمق / قپوپ يرمق

Accommoder: بارشدرمق

Arracher: پاتلامق

Adorer: عبادت اتمك

Ardemment: جانيله

Ambassade / envoy: ou ايلچي , رسالة

Appetit: اشتاح

a Peine: انجق

Avant: ايلرو

apparition: ظهور

a scavoir ou: يعني

assemblée: جماع

assemblée co: citeu: جماع

arrivé: واقع

argent contant: نغد اقچه

action: ايشلر

avoir Patience: قاتلنمق ou صبر اتمك ou صبر كو اتكي عن ايلمك

avoir froid: اوشمك

aller a la chasse: هوايه كتمك

affaire: مصلحت

Admi ration: تعجب

Abstinence: الما الحل

181

absolument en un mot:	لاجرم	Arret ou ordre commandement	امر ou فرمان
aprés	فقط	arranger:	ترتيب ايلمك
arrangement: ordre:	ترتيب	aiguiser:	بلمك
affection:	خاطر	se faire amener:	الدكترمك
amener, Apporter:	گترمك	Adorer:	سجده اتمك
avoir:	آبا	~~affirmer: certifier~~	~~كرچكلمك~~
Audoueltetes:	بو مبار	Amplifier:	بيتمك
Asperger:	قواش قدعمزا	applaudir:	الچالمق
afficher:	ياپشدرمق	atteindre	دكمك
aborder:	يناشمق	Avril:	نيسان
approuver:	راضي اولمق	asile du monde:	علم پناه
azile refuge	پناه ou ملجأ	affaire occupation:	مصالح
Arbitre: Mediateur:	مصلح	affaires: choses	امور
appui: colone:	عمده ou دكنا	Absent:	ايراق ou غايب ou دور
acord, union:	اتحاد	articles: conditions:	مواد
auparavant:	سابق		
aprés:	بعده		

Argumens: Matières: مواد

action, état: position: ou وضع او صاح

Arbitre: choix: اختيار

Achat: vente: trafic: بيع

avoir egard: رعايت او لمق

avoir soin: حفظ اتمك

avertissement: ordonance: تنبيه

affaire: particularité: خصوص

attachement: application: تقيد

agrée: آلات

absous privilegié: معاف

Alienation: افراز

Absinte: افسنتين

Apparents: ظاهر

asile: پناه

Alexandre: اسكندر

auparavant: مقدّما

autre que: excepté: خلا

alors: حالا

acceptation prise: اخذ ou قبض

avoir de l'inquietude: مقيد او لمق

accueil: ou حفظ رعايت

attentif: inquiet: addoné diligent: appliqué: soigneux مقيد

approche: chassement: دفع

accordé: conclus: عقد او لنان

accusation: plainte: شكايت

accuser: rapporter: شكايت اتمك

affranchi: exempt: ترخان

avis: افاده

affront: افترا

action: افعال

Aumone: صدقه ou زكاة

Acquisition: اكتساب

aller: et revenant: ايلدلا وردو نكلا

Artificieux: جازو

arc: en Ciel: ايلغم صحنه

Allongement: آمدلا

Amis de Dieu: saints: اوليا

Arabie: عربستان

absolument: en un mot: عموما

Asie: مشرق وايلايتلر ou اوته ياقه

Acheron: اريحاض رقم

Abs: حبش

arrivée: ابلاغ

abrégé: Abreviation: مختصر

s'attacher: الشمشك

accroissement: ازدیام

aidant: معين

attrayant: proprement conquerant des âmes: جهانان جان ستان

armes victorieuses, et triomphantes: شمشير ظفر

Alep: حلب

Aden: عدن

Avis Salutaire

{ Courage et beauté logent souvent ensemble. la font. 21

Cher amy, ne te plains pas de ton sort si la nature ne t'a point fait naître de parens distingués et favorisés de la fortune; elle t'a fait un présent bien plus digne d'envie. un corps robuste, une santé vigoureuse vaut mille fois mieux que les honneurs et les richesses qu'on a coutume de nommer comme les souverains biens. ceux qui possedent les charges remarquables, que tu vois entourés de gens empressés a leur plaire, que l'on encense comme des dieux, sont bien eloignés de posseder le vray bonheur. les inquietudes, les soucis, les remords se meslent toujours parmy la foule qui les accompagne. ha que bien plus heureux est le sage qui méprisant les frivoles biens que les hommes recherchent, vit dans une agréable solitude, occupé a se connoître luy même, et a etudier les merveilles du Créateur. loin des mortels inconstans et perfides il goute un repos que rien ne peut troubler.

Traduction ^peu^ litterale du Pend Name

Premier Chapitre

Les louanges sans nombre sont reservées a ce pur esprit, a ce Dieu qui n'a pas dédaigné de donner la vraye foy a une Poignée de terre, a ce Dieu qui souffla dans ~~leur~~ le corps d'Adam cet esprit qui l'anime, a ce Dieu qui a delivré Noé des eaux du Deluge, qui a ordonné au vent exterminateur de souffler sur la tribu de Ad p[r] les chatier; a ce Dieu qui a ~~montré~~ Manifesté sa générosité, en metamorphosant le feu en jardin en faveur de son amy a ce maître absolu qui dès l'aurore a renversé le peuple de Loth. Un simple moucheron luy a suffi pour chatier l'ennemy qui avoit osé tirer une fleche contre luy: C'est luy qui a attiré son ennemy dans le sein de la mer, et a sçu faire sortir un chameau des veines d'un Marbre; c'est luy qui tout puissant, et immortel a accordé son secours a David, et a liquefié dans ses mains le fer comme de la cire. C'est luy qui a donné a Salomon le souverain empire, et qui soumit a son ~~obeissance~~ anneau les diables, et les genies. ~~qui~~ C'est luy qui a fait trouver une nourriture dans le corps du vray patient aux vers rongeurs,

24

et a fait de Jonas une bouchée pour la baleine. C'est
luy qui a mis la scie dans la teste d'un de ses serviteurs,
et a ceint le front d'un autre du diademe, et de la couronne,
C'est le roy qui fait tout ce qu'il demande; qui dans
un ~~souffle~~ instant peut renverser tout un monde. C'est
a luy seul qu'il appartient ~~la royauté~~ de distribuer les couronnes il n'est permis
a personne de ~~ce~~ trouver a redire. il donne a l'un des
thresors de graces immenses, et a l'autre que des peines
et des afflictions, il fait assoir l'un sur le throne, avec
gloire et majesté; et a l'autre il le laisse la bouche
ouverte dans la ~~derniere~~ la plus etroite pauvreté; il
couvre l'un des pelisses de martre et d'hermine; et
il permet que l'autre ~~soit~~ n'ait qu'une couverture pr
deffendre sa nudité; il permet que l'un brille sous
le damas et la pourpre, et que l'autre s'endurcisse
sur la terre comme la glace il a chargé l'un de
deux cens bourses ~~d'or~~ d'or et d'argent, et il permet
que l'autre rende l'ame sans trouver de quoy se rassasier.
dans un clin d'œil il ~~dissipe~~ ~~tout~~ aneantit le monde entier, et
personne ne sçauroit trouver a y redire; C'est luy
qui nourrit de poissons les oiseaux du ciel, et donne
a ses serviteurs la gloire de la royauté; C'est luy qui
a fait naître l'enfant sans père, et a fait parler un
jeune enfant dans le berceau. C'est luy qui a fait
revivre un mort de 100 ans; ~~Qui po~~ Quel autre que

Dieu seroit capable de ces Merveilles! C'est un ouvrier qui d'une poignée de boue fait sortir les roix: c'est luy qui peut chatier les demons précipiter les etoiles errantes. C'est luy qui fait croitre la verdure sur la terre seche et aride; C'est luy qui veille a la conservation des Cieux. personne n'est admis pour temoin dans ses actions; dans ces paroles il n'y a ny ordre, ny Barbarisme.

Panegirique du Prophete. 2.ond Chap.

Le souverain des deux mondes, ~~le~~ quoiqu'il ~~soit~~ ~~venu~~ est venu dernier des Envoyés de Dieu, ~~qui fait venu~~ il est la gloire de ses predecesseurs. les neuf Cieux luy ont servi d'Echelle. les saints et les prophetes sont ses sujets. son existence a été le gage de la misericorde envers les deux mondes, la vaste etendue de la terre a été un temple p.r luy. C'est luy qui a eu p.r amis Aboubekir et Omar C'est luy qui a divisé en deux la lune avec le bout du doigt. ~~l'un~~ le 1.er a été son compagnon de prison, le 2.ond a été le general ~~des hommes~~ de l'elite de ses troupes. ses confidents furent Osman, et Aly; l'un et l'autre furent dans le monde les amis de Dieu; le 1.er est la mine de la pudeur, et de la clemence, le 2.ond la porte de la ville de science; c'est cet envoyé de Dieu, qui ~~est l'excellence des~~ a été appellé par excellence le bien des hommes, ses oncles respectables furent hamze et abbas. Milles saluts et benedictions sur le prophete, sa famille, et ses Enfants.

Eloges des Successeurs du Prophete.

que la Misericorde du seigneur se repande sur les ames de ces laborieux imams qui ~~ne cessoient de travailler a la perfection de la religion~~ ont combattu généreusement pour la foy. le 1er fut Ebou hanifé ~~le lumiere~~ le flambeau de ~~la foy Mahometane~~ vertueux de ... et le 2nd fut la lumiere des peuples; que les graces du seigneur se fassent sentir a son ame; et que les ames de ses glorieux sectateurs ~~soient jouissant~~ goutent d'une joye eternelle; son 1er disciple ~~fut~~ fut ebou yussuf ~~fut cady~~ le cady. ~~le distributeur des graces~~ surnommé le distributeur des graces qui fut satisfait de Muhammed: ensuite vinrent idris le chafihi, Malik, et Zufer. la religion d'ahmed en recut un nouveau lustre. que leurs ames soient eternellement joyeuses dans les 1eres places du Paradis: que le Kiosk de la foy ~~soient~~ soit peuplé par leur science

---

3eme Chap.

4

Grand roy, pardonnez ~~moy~~ ~~mes~~ nos crimes: nous sommes pecheurs; mais vous etes clements vous ne faites que le bien; et nous ~~ne nous~~ ne faisons que le mal; nous avons commis des pechés sans nombre. nous avons resté des années entieres dans le crime et la rebellion, mais a la fin nous nous repentons de ce que nous avons fait. Nuit et jour nous avons marché dans la voye de la revolte, nous nous sommes livrés au demon, et aux passions. nous avons ignoré ce que vous nous dites dans l'alcoran ou les saisira par leur toupets, nous avons eté esclaves de l'iniquité. nous n'avons pas laissé passer une heure sans vous

offenser; nous ne vous avons pas obeï une seule fois ~~dans~~ avec toute l'attention du cœur. il est venû a vôtre porte un esclave fugitif; qui dans la revolte a perdû toute pudeur: il demande pardon; il espere en vos misericordes; puisque vous avez vous même ordonné de ne pas desesperer. la mer de ~~tes~~ vos misericordes est infinie; il n'y a que le demon qui n'espere plus en elle: les passions, et le Demon veulent me couper le chemin ô Dieu de clemence; mais que vôtre bonté me serve d'intercesseuse auprez de vous. j'attends que vous me rendiez pur, avant que de me reduire en poussiere. dans le moment que vous enleverez mon ame de mon corps; vous m'enleverez du monde avec la lumiére de ~~ma~~ la foy.

4.eme Chap.

Celuy là est vraiment homme d'esprit, qui sans cesse rend graces au seigneur, et outre cela commande a ses passions. ô jeune homme, quiconque sçait avaler sa colere, est au nombre de ceux qui se sont delivré des choses de ce monde. Celuy qui ~~court au devant de ses passions~~ est le plus ignorant des hommes, qui court au devant de ses passions, et qui aprez cela s'imagine que dieu voudra bien luy pardonner! ô l'obscur génie? quoique la vie de dervich soit dure et difficile, cependant il n'y a rien de plus beau, quiconque a dompté ses passions, peut acquerir un grand nom parmy les sages. Mortifie ta delicatesse par des austerités, afin qu'elle ne te precipite pas dans le crime. celuy qui veut se sauver, renonce a toute créature. Jmagine toy que tous les

mortels sont ensevelis dans un sommeil profond; il n'y a que celuy qui a quitté le monde, qui soit eveillé. recois les excuses de celuy qui t'a offensé; ne gardes point de rancune si tu veux trouver pardon auprez de Dieu. Dieu ne compte pas au nombre de ses amis, celuy qui insulte le peuple ~~nou~~ ce defaut ne doit se trouver dans aucun fidelle ~~cette qualité ne se trouve dans aucun fidele~~ quiconque blesse un cœur a force d'injures; se blesse luy même: celuy qui ne craint pas ~~de bles~~ de charger d'injures les cœur, les pleurs seront son partage a la fin ~~dans a la fin~~; abstiens toy donc, o mon fils, des injures; ne te lasses point d'aimer ton Dieu: n'offenses personne, de peur que ton ame ne soy blessée ~~si tu veux devenir un homme estimable~~, ne charge le nom de personne que de bonnes parolles, si tu veux devenir un home estimable ~~de bonnes parolles~~; sinon ~~tu ne mettas pas des peine jusqu'au fond de l'ame~~. tu ne peux faire du bien, ne fais pas de mal. ne t'attire pas sur le corps un nuage de reproches. ~~eloigne toy~~, mets un frein a ta ~~médisance~~, langue, eloigne toy de la médisance, afin de ne porte vos pieds et mains liés. quiconque ~~s'abstient~~ n'est pas sur s'est abstenu de la medisance, ~~est deja~~ ne sera point delivré du mauvais par des supplices de l'autre vie

5.eme Chapitre.

Ô mon frere, si tu cherche la verité, n'ouvre jamais les levres que selon les ordres de Dieu: si tu es instruit des grandeurs de l'Immortel, imprimes sur ta bouche le seau du silence. Ô mon fils, ecoute le re

bons avis, et les conseils salutaires; si tu veux te delivrer, garde le silence. le cœur d'un grand parleur est presque toujours malade dans son sein. la coutume des gens d'esprit, est de se taire; et celle des ignorants est de s'oublier eux memes. il vaut mieux se taire que de mentir ou de medire. celuy qui cherche a parler est un insensé. O mon frere ne parles que pr. louer Dieu, ne rapporte point les paroles de la verité pour faire tort. quiconque est esclave ^et se glorifie^ des belles paroles, ^ne peut se faire honneur que de ce qu'il a pillé^ ~~verra tous ses biens livrés au pillage~~: le cœur a force de parler meurt dans le corps, et les paroles fussent elles aussy precieuses que les perles d'aden. O toy qui t'appliques a l'Eloquence, tu ^alteres^ ~~blemes~~ sans cesse la face de ton cœur. va, tiens ta langue prisonniere dans ta bouche. oublies toutes les creatures pr. t'absorber dans des reflexions sur toy meme. quiconque est attentif a ses propres defauts, acquiert de la force a son ame. O mon cher, le vray fidele doit garder quatre parties de luy meme de quatre defauts. il ~~doit~~ d'abord préserver ton cœur de la jalousie, et après conte toy au nombre des vrays croyants; preserve ta langue du mensonge, et de la médisance, si tu veux que ta foy ne s'affoiblisse pas: si tu préserve tes actions de l'hyppocrisie, le flambeau de la foy brillera toujours a tes yeux. si tu préserve ta bouche des viandes prohibées, tu deviendras un homme rempli de foy. quiconque a ces 4 qualités, sera vraiment noble, quiconque en est depourvû, n'a qu'une foy extremement foible. celuy qui ^ne^ tient ^pas^ son interieur net et pur de tout peché, son ame ne sçauroit tenir le

chemin des cieux. En tenant ta bouche propre de toute chose deffendüe, marche d'un pas sur dans le chemin de la prière. si ~~les~~ actions ~~ne~~ se ressentent ~~par~~ de l'hypocrisie, elles ~~s~~ ont ~~aucun~~ ~~fruit~~, aussy inutile que les desseins d'une natte. quiconque n'est point pervers dans ses œuvres, n'est point admis au nombre de serviteurs distinguez des dieux. celuy qui se comporte selon Dieu, ses actions seront Glorieuses.

6.eme Chapitre

Quatre choses, ô mon frere, peuvent faire tort dans le monde aux roys; quand un Roy est trop riant en public, il diminue sans contredit le respect qu'on a p.r luy. ensuite converser familierement avec les pauvres, c'est un grand défaut dans un Roy. si trop souvent il a commerce avec les femmes, il dégrade sa Majesté. le prince qui veut se faire un nom dans le monde, n'aura pas de propension à fureter à son peuple. qu'un Roy soit juste et Equitable afin que ses peuples se rejouissent de sa Justice. s'il ~~entr~~ commence à vexer son peuple; C'est en vain qu'il aura des soldats. s'il est homme d'esprit, et qu'il ait un visage Joyeux, il regnera Eternellement. quatre choses sont necessaire à un grand. quiconque possede ces 4 Qualités, est un homme de merite. Estimes les sciences, desirer la ~~tr~~, repondre d'une maniere douce au peuple; celuy qui possede compagnie d'un véritable ami, et le mettier de ton ennemi. la science, et le descernement, estime les scavants, et les hommes d'esprit: O Mon frere, si tu veux te perfectionner

l'~~orsqu~~ un prince a fait des largesses a les soldats, il peut être assuré qu'ils ne craindront point de sacrifier leur vie pour le service.

l'Esprit, ~~ne qu'il~~ ne ~~profere~~ donne aux hômes que des paroles douces et agréables.
quiconque a un visage rude, et aime le sel des bons mots, tous
les amis détourneront le visage p.r ne pas le voir. Quiconque ne
craint pas les Ennemis, en recevra a la fin de grands domages
~~evite le voisinage de tes ennemis~~ puisqu'un ennemi eloigné
reste content au milieu des amis si tu as de l'esprit, reste
vaut toujours mieux. recherche toujours la compagnie de tes
loin de tes Ennemis. O Mon fils fais d'abord tous les préparatifs
amis et detourne ~~les~~ tant que tu pourras les yeux de tes ennemis.
necessaires p.r la recette, ~~ensuite~~ Ecrite ces sentences, et inculque
les dans ta Mémoire.

7.eme Chap.

il y a quatre choses a dangereuses, O mon frere, tant que
vous pourrez craignez ~~de~~ ces choses; l'attachement au monde,
la familiarité avec les femmes, l'accès auprès des roys, et
la Compagnie des mechants. l'accès auprès des roys est un
feu devorant, et la Compagnie des mechants ~~est~~ est meurtrière
p.r l'ame. le monde semblable aux serpent ~~porte son venin~~ renferme son poison
~~dans le cœur~~ dans le sein; quoique vous voyez que son dehors est peint
et orné. il est beau et agréable aux yeux; mais l'ame
ressent les effets de son poison. ~~son~~ le venin de ce serpent
Magnifique, est mortel. l'homme d'esprit le fuit. Comme
les Enfants ne vous arrêtez pas au rouge et au jaune: sem-
blables aux femmes ne vous attachez pas aux couleurs
ny aux odeurs. le monde qui est une vieille sorciere s'orne
comme une nouvelle mariée. elle demande tous les deux jours
un nouveau Mary. heureux l'homme qui sçait se separer
de ce couple monstrueux; qui luy tourne le dos, et ~~luy~~ la
repudie 3 fois. Elle montre a son mari ses levres

toujours riantes, ensuite elle l'assassine a coups de dent.

Chap. 8ème

Quatre choses peuvent conduire au vray bonheur. quiconque possede ces 4 Qualités, est heureux. la 1ere c'est d'être d'une famille honnête; un homme sans naissance ne sçauroit mériter le thrône, ny la Couronne. Un Jugement sain est necessaire. Celuy qui ne juge pas bien, est digne de reprimande. Quiconque ne craint pas la Colere de Dieu, n'est pas un vray fidele, c'est un Kiafir: la vie de l'homme ne dure que 5 Jours: ce n'est pas beaucoup: celuy qui ne pense pas a l'avenir, est un ignorant. il faut renoncer aux quatre du Monde; et se tenir au bas de la robe des gens d'esprit. ne cours pas avec chaleur au devant des plaisirs, ne soit pas attaché a la maison de corruption du monde. il ne donne pas de profit, mais il n'apporte que de la peine: puisque tu dois mourir un jour, puisque ton ame doit un jour être separée de ton corps, et que la terre doit couvrir tes ossements ~~tes os doivent être reduits en poudre~~. il n'y a pas moyen de t'exempter de livrer ton ame. tu n'as personne qui te ferme le chemin, que la passion dominante.

Chap. 9ème

Si tu veux jouir d'une santé parfaite, O mon cher, tu peux la trouver dans 4 Choses. l'Intégrité, la reconnoissance, un temperamment robuste, et la tranquillité. si tu as l'integrité, et la reconnoissance; c'est deja dans toy

un signe de santé. si tu joins a la force du temperamment, la tranquillité d'ame; il ne te reste plus rien a desirer dans ce monde. n'accomplis jamais, autant que tu pourras, les desirs de la passion, de peur de tomber dans ses filets. ~~tiens~~ foule toujours aux pieds la concupiscence, et ne luy donne ~~pas~~ ~~tiequ~~ que fort peu de ses besoins: accorder a ses desirs le sommeil, et la nourriture, c'est fermer les yeux du cœur. la passion, et le Demon te detournent de ton chemin, afin de te précipiter dans le puits. ne crains pas de luy rompre la tête; Eloigne toy de cet impur, autant qu'il te sera possible. quiconque ~~se~~ rassasie l'appetit de ses passions, devient plus hardy a Commettre le crime: conserve ton gosier net et pur de tout mets de fantaisie ~~toute delicatesse~~, de peur de tomber dans le peché, et le malheur. ne remplis point ton ventre jusqu'aux levres de pain, et d'eau, et n'en fais pas, comme les animaux, une lucie remplie d'aliments. sans jeuner, manges fort peu le Jour; ne te rassasie pas; tu n'es pas un animal qui paît. O toy qui dors toute la nuit jusqu'au Jour. leve toy, allume une lumiere pour ton tombeau. Manger, et dormir, voilà le metier des chameaux abandonnés; ceux qui dorment, n'ont point part aux graces de dieu. qui conque dort, est privé de tout ses sens; ~~il n~~ C'est là le revenu et la paye des ignorants. on reveillera tout a coup celuy qui est endormi; mais ce ne sera que dans le moment qu'on doit l'ensevelir dans le sein de la terre. tu veux dormir trop longtemps leve toy; si tu veux te connoitre, leve toy sans murmurer. tenir enchainé, et avilir le cœur dans ce monde, c'est très dangereux.

34

il faut retrousser le bas de ta robe, et t'en eloigner. pourquoy lier ton cœur a ce monde méprisable; puisque ton existence dans ce monde n'est pas eternelle. n'orne pas ton exterieur, afin que ton interieur brille comme une pleine lune. ne sois pas curieux des ~~figures~~ exterieurs ornés; ne sois pas dan l'ambition de porter du satin, et des Etoffes précieuses; n'ayr aucun desir. sois serviteur de Dieu; puisqu'il faut vivre, couvre toy d'un haillon; jette sur tes Epaules un manteau de laine; avale la boisson ~~amère~~ de ne voir jamais ton desir satisfaits. o toy qui ne porte qu'un haillon de laine, commence d'abord par bannir de ton sein toute rancune. si tu veux être heureux ~~au~~ dans l'autre monde, vas, jette tes beaux habits. sois sans Ceremonie ne cherche pas les ornements: quitte ton repos, et ne cherche pas la tranquillité. dis en toy même: ne sois pas superbement habillé. ~~n'ais pa~~ ne te sers pas de lit p^r. reposer ton coté. Comme un Philosophe, restes dans la laine, et le haillon, fais toy une gloire de meriter les titres de Dieu. ~~p^r. un homme de merite~~, Une natte grossière ~~te~~ suffit lui sert de tapis: puis ~~que~~ qu'un moilon doit un jour te servir d'oreiller.

Chap. 10.eme

Si tu joins le jugement a l'Esprit, sois Dervich, et associe toy au nombre des Dervis. Ne frequentes personne autre que les Religieux, autant que tu pourras ne medis pas d'eux; l'amitié des religieux, est la clef du Paradis. leur Ennemy est digne de Malediction. l'habit des

religieux n'est autre chose qu'un méchant froc. ils ne courrent pas au devant des desirs; et ne sont pas hypocrites; tant que l'homme ne ~~met pas le pied~~ foule pas aux pieds la passion; il ne sçauroit trouver la route du seigneur. l'homme qui aime la verités, ne se laisse pas séduire par l'envie de bâtis des kiosk et des jardins: il n'a rien autre dans le cœur, que chagrin, et blessure. quoique ~~si~~ tu élèves des batisses jusques aux cieux; il faudra bien que tu sois enseveli dans le sein de la terre. quoique tes forces, et ta magnificence egalent celles d'hercule; ta place sera dans le cimetière, comme Behram: o mon fils n'oubliés pas ta fin; comme un ignorant n'entres pas dans le chemin de l'inutilité: sois extrêmement patient dans les calamités ~~par~~ du monde; quelquefois fais eclater ta reconnoissance envers le tout puissant.

Chap. 911.eme :

Quatre choses sont les indices du Malheur. la lignorance, ~~et la~~ paresse, la durété, et l'abandon général, ~~et la lacheté~~: voilà ce qui doit caracteriser ~~indiquer~~ un Malheureux. Celuy qui ne pense qu'a batir, est sans doute un Malhonnête homme. quiconque ne foule pas aux pieds les desirs, quand pourrat-il combattre ses passions? Celuy qui est sans cesse dans la ~~prière~~ prive, sera sans doute un homme heureux. quiconque ne pense qu'a boire et a manger dans le monde; ne pourra se delivrer du feu du Jugement dernier. détourne les yeux de ton intention; et ensuite tournes le vers le tribunal de Dieu: l'accomplissement des desirs vous précipite dans le malheur: un homme d'honneur doit travailler a ecrire son nom dans le livre de la gloire. puis que tu veux garder les commandements de Dieu, ne te présente pas

devant l'infame passion. quiconque renonce a voir ses desirs accomplis; vit au contraire de ce qu'il desire.

Chap. 12.eme

Si tu veux être Elevé; ferme toy la porte du repos. quiconque se ferme a luy meme les portes de la tranquillité; trouvera ouverte la porte de la maison du salut. celuy qui cherche autre chose que la verité; ne sçauroit trouver dans l'univers de plus méchant que luy. O mon frere, quitte les charges et les honneurs, rends toy digne d'être présenté au tribunal de Dieu: celuy qui est ambitieux sera abaissé; ne desires que d'avoir accès auprez de l'Eternel. les honneurs vous entrainent dans le mepris. et dans l'idolatrie du corps. la passion devient humble, lorsque l'on ne la flatte pas; voila sa mortification. quiconque a Confiance ~~en~~ dans l'ouvrier universel, ~~est~~ de contente d'une bouchée dans ce monde; mange le jour ce que le seigneur t'a donné. si non, demande a Dieu ce qu'il te manque. si ton coeur est occupé a louer Dieu; ta passion dominante restera dans le silence.

Chap. 13.eme

Ô mon fils, occupe toy a louer Dieu; Eloignes toy comme un Misantrope, de toute Créature. ne compte tes malheurs a personne; ne pense pas le lendemain au chagrin de la veille. Celuy qui ~~a donné son ame~~ ta ~~demain~~ ~~et a toy~~ sçaura bien te donner te conservera encore demain la vie

du pain; Console toy: jusques a quand rassembleras tu des grains comme une fourmy: si tu es un homme, supporte en homme la pauvreté: si tu te fies sur la providence; Elle te donnera de quoy vivre, comme aux oiseaux. un pauvre doit toujours remercier Dieu, quoiqu'il ne luy donne que de l'eau, et du pain sans levain: ne te courbes pas devant les grands, ne fais pas de ta taille une arcade: si tu ne veux point te confondre avec les Mechants. Un homme qui suit la route de la verité ne sçauroit se faire un nom auprez du peuple; il n'a point d'aversion pr. les haillons. quiconque aime la gloire, ne le compter pas du nombre des gens distingués; c'est un vil plebeyen. si tu abandonnes les ornements, tu deviendras bientôt maitre des passions. ton cœur a t'il echappé aux desirs; crois que tu as trouvé la verité. quiconque devient mondain; Dieu sans doute se lasse de luy. regarde ta passion comme une Autruche; Elle ne porte point de charge, et ne sçauroit s'elever dans les airs. si tu luy dis de voler, Elle te repondra qu'elle ~~est~~ est un Chameau; si tu veux la charger ~~elle~~ il te dira qu'elle ~~est~~ est un oiseau. sa couleur est attrayante, comme celle de la Cigue: mais son goût est amer, et son odeur est mauvaise. quoiqu'elle soit foible dans le chemin de l'obeissance; elle est vigoureuse dans la revolte. Celuy là se comporte le mieux, qui emprisonne sa passion, et fait le contraire de ce qu'elle luy ordonne. la faim et la soif sont les seuls remedes contre elle, afin qu'elle devienne obeissante. Comme un Chameau, porte ta charge; portes a la porte du tres haut

le fardeau dela soumission. il faut porter ce fardeau avec cœur, ou comme un chien tirer la langue. quiconque ne veut pas soustraire son dos a se fardeau, il sera couvert de Malédiction. tu as accepté le fardeau de la foy; ~~pour~~ il ne faut donc pas ensuite te plaindre de son poids; le 1er Jour tu t'es enorgueilly; et cet orgueil n'est provenu que de l'ignorance; remuë toy donc, o mon fils; ne sois pas paresseux; puisque tu as dit Ouï, ne te Negliges pas: quiconque est lent a obeïr; la foiblesse et l'egarement seront son partage. c'est le temps d'obeïr; depe=che toy; vas aussy vite que le vent: sois libre de toutes les choses mondaines; la maison est Eloignée, et le fardeau est pésant; fais tes efforts; ne restes pas en arriere des autres. quiconque retarde a cause dela pésanteur du fardeau, une playe continuelle de sang coule de ses yeux; O toy qui cours aprés les vanités humaines, allege ton poids; si non dans le chemin tu eprouveras la pesanteur de ta charge ~~tu Eprouveras la dureté~~ de tes affaires. quel est ce poids? le cadavre du monde: et toy tu t'es affoibli en courir apres luy.

Chap. 14.eme

tu ne peux etouffer tes passions que par 3 choses: je vais te les dire, ressouviens toy bien: le poignard du silence, le sabre dela faim, la lance de la solitude, et de l'insomnie. quiconque ne possede pas ces Armes; sa passion ne sauroit devenir probité ~~[illegible]~~. lorsque ton cœur

n'est pas rempli du souvenir de Dieu; tu auras p.r amy et p.r
Compagnon le maudit démon. le Mondain erre comme le démon; il
cherche des Morceaux delicats. quiconque est esclave de l'amour de
l'or et de l'Argent; dans l'autre monde sera abandonné. Celuy qui
ne travaille que p.r l'Eternité; sera bien ~~aimé~~ honoré de Dieu.
il donne les biens de ce monde aux ames les plus viles, et donne les
Bi. Eternels a ceux qui ont fait abstinence. ton Ennemy c'est le
Démon. il veut jetter la chaine du feu sur ton Col. l'homme prud~~ent~~ un
qui se tourne vers le monde, peut il esperer de participer aux biens
de l'autre.

Chap. 15.eme

Pourquoy ornes-tu ta tête d'un beau turban: autant qu'il t'est
possible, ~~manifeste~~ rends ton Cœur: tant que tu n'abandonneras point
la grandeur les richesses et les honneurs; ~~tu n'apporteras de ce~~ vous ne serez jamais
par dessus les autres come est le bonnet par dessus la tête
~~monde aucune Couronne~~. il ne convient pas ~~a~~ a un homme de
se parer. Celuy qui ~~s'orne~~ ne pense qu'a orner son corps machine
il n'y a point de plus beaux ornements que
contre son ame. ~~quiconque est amoureux de la parure. jouit de la~~
les vetemens de la pieté. l'home ne sçauroit trouver du repos
~~verité du repos dans le monde. mais comme il n'y a point de~~
au Milieu des ceremonies. quiconque est esclave de la parure,
~~plus beaux ornements que les vetements de la pieté et qu'il n'y a~~
~~jouit de la verité du repos~~ dans le monde et ~~qui~~ se donne toutes
~~point de fondements a faire sur les Ceremonies, a la fin il n'aura~~ ne
ses aises dans le monde,
~~jamais~~ le plaisir de voir ses desirs accomplis. et ne goutera
n'aura pas a la fin
ni les delices ni la joie du paradis
jamais ~~la bonne chere ny la Joye~~. se louer soy même c'est
le métier du demon; se blamer, s'abaisser soy même, c'est
le Caractere d'un homme d'honneur. Le démon a dit; je vaux
mieux qu'adam; et il a été maudit jusqu'au jugement
dernier. la terre a merité par son humilité qu'on la transforma
en homme; le feu, et la lumiere par ~~sa~~ leur désobeïssance

se perdirent. le démon fut exilé a cause de son orgueil, adam devint agréable a dieu par sa soumission. En demandant pardon Adam s'acquit les graces de Dieu, En s'enorgueillissant le démon mérita d'être abaissé. ~~le grain qui est tombé, on le relève, a peine la grappe est elle élevé, qu'on la foule sous les pieds~~ le grain de blé ~~tombé par terre~~ on s'empresse de le relever, ~~mais~~ aussitot ~~que~~ l'epis levé sa tete altière, in des arene qu'on le hate de le fouler aux pieds.

Chap. 16.eme

Quatre choses sont des presents du tres haut, je vais te les dire, retiens les o mon fils. ~~il faut~~ d'observer les Commandements de Dieu; de Contenter son pere, et sa mere; de Combattre le demon, et enfin de ~~n'attendre le bien d'aucune Creature~~ faire du bien ~~au Malheureux~~.

Chap. 17.eme

La vie de l'homme peut s'accroître par 4 Choses: Ecoute bien ce Conseil, o mon fils; d'abord il ne ~~faut écouter que les bonnes~~ faudroit entendre que des belles ~~paroles~~ voix, ensuite ~~de~~ ne voir que des beautés semblables à la lune, n'avoir rien a desirer p.r les biens, et la santé. voir toutes ses affaires reussir a son gré: les quatres choses peuvent allonger nos jours.

Chap. 18.eme

Cinq inconvenients peuvent diminuer le nombre de nos jours, Ecoutez les, et souvenez vous en bien. le 1.er ~~d'avoir~~ d'être dans l'indigence dans la vieillesse, d'être eloigné de sa patrie, de souffrir de longs tourments, de jetter les yeux sur les morts, d'être sans cesse dans la crainte des Ennemis; toutes ces inconveniens minent la santé; qui conque craint ~~de~~ ses ennemis, l'alteration est son partage; Craignez Dieu. et ne craignez pas ~~tes~~ ses Ennemis, Dieu saura vous mettre en sureté.

Chap. 19.eme

L'homme d'Esprit, O mon fils, doit s'eloigner de quatre inconvenients. ~~vous ne vous livrerez jamais~~ il ne se laisse jamais ~~aller aux~~ ses affaires entre les mains de celui qui n'en est pas capable. il ne se comporte ~~choses qui sont contre la bienséance~~; l'~~homme d'honneur s'eloigne toujours des indecences~~ point en homme vis à vis de celui qui en est indigne. si tu as de l'esprit n'aie pas de mauvaises inclinations; ~~ne sois pas etourdi et volage~~, supposé que tu les evites, ne t'en glorifies pas. ~~pour surpasser tout~~ pour surpasser tout le monde dans l'univers. tiens toujours la main ouverte. p.r passer dans le monde p.r un homme Equitable fais du bien a tes inferieurs. quiconque ~~se tient luy meme fortement atta~~ commence luy meme par ~~ché~~, s'aviser, les autres suivront volontiers tes avis ~~attachera les autres de la meme chaine~~. Celuy qui n'est pas satisfait de ses propos, les autres n'en seront guerre contents. quiconque deplait a la Justice // ne cours pas autour de luy; ~~si tu as du Jugement, tu vois que la chose est injuste d'un bout a l'autre, ne la fais pas selon tes desirs.~~ si tu veux bien faire tes affaires, ne les fais jamais selon tes desirs.

Chap. 20.eme

la Delivrance consiste en 3. Choses. je vais te les dire, retiens les o mon fils. la 1.ere est de Craindre le tres haut. la 2.e de ne chercher qu'une nourriture permise; la 3.eme de marcher dans le chemin de la Droiture; quiconque possede ces qualités, est delivré des vanités de ce monde. si tu montres de la modestie, tout le monde ~~vous~~ t'aura p.r amy. n'abaisses pas la tête devant les mondains, si non, la foy t'echappera des mains; quiconque envie le bonheur des mondains Dieu se lassera de le proteger; ne loues pas les mondains p.r en avoir de l'or; jusqu'a quand courres tu ~~courrerez vous~~ apres ce corps impur-

les riches sont morts; ne converses pas avec les morts; il est vray que tu amasserois des richesses et de l'or; mais ensuite tu serois transporté dans le tombeau du regret.

Chap. 21.eme

Ne penses ô mon fils qu'a louer Dieu; si tu connois toute la justice et l'equité Divine. Sois vigilant a louer Dieu, le matin et le soir; ne laisse pas passer tes jours dans l'ignorance, les louanges du seigneur sont la nourriture de l'ame, elles servent de beaume ~~et de~~ pour le cœur Ulceré. si ~~ton~~ ame se plait a chanter les louanges de Dieu? quand penserat elle aux Galleries, et aux plattes formes? si tu ignores quelque temps les graces du Misericordieux, des ce moment tu ne fais plus qu'un cœur avec le Demon. O fidelle, parle sans cesse de Dieu, afin de trouver dans les deux mondes ta recompense. la sincerité est d'abord necessaire a la priere, Comment pourroit elle exister veritablement sans sincerité? qui conque ~~se~~ reste par ignorance, dans le Crime, quand espe qu'il trouvera du goût et de la douceur a la priere.

Chap. 22.eme

la Priere veritable demande trois qualités. Ne prends pas les paroles p.r des mots inutiles. la priere des peuple n'est faite que de la langue, mais celle des devots part du cœur. ~~cette~~ la priere d'un fervent musulman est ~~entière dans le cœur~~ mentale. quiconque ne prie pas, ~~tombera dans l'indigence~~ sera trompé ~~Chap~~

prier sans honnorer c'est une heresie, et l'une des conditions de la priere c'est le respect.

chaque
membre peut glorifier Dieu d'une maniere qui luy est particuliere
Relever un défaillant, c'est la glorification de la main; visiter
ses parents, voilà ~~la~~ celle du pied. l'œil glorifie le seigneur en
pleurant dans la crainte de ses jugements, et en contemplant
ses merveilles. l'oreille ~~et~~ le glorifie en écoutant ses paroles,
travaille jour et nuit a les entendre. ~~E~~ Le cœur le glorifie
en desirant de le voir. ~~tache~~ d'acquerir toutes ces qualités. lire
l'alcoran, c'est la maniere dont la langue glorifie Dieu,
quiconque ne le fait pas, mourra dans l'indigence. parles sans
cesse des bienfaits du seigneur, afin qu'il t'en comble toy même.
~~remercie ton createur, o mon fils;~~ ~~n'abandonne~~ pas ta vie
au ~~gré du temps~~, ne cesses point de louer Dieu, afin qu'il
~~te~~ delivre du feu du desespoir. n'ouvre tes levres que pour
glorifier le createur, car telle est l'unique occupation des
cœurs purs.

Chap. 23.eme

le bien consiste en 4 choses; je vais te le dire; retiens les bien
o mon fils. il faut d'~~abord~~ etre juste; consulter ~~sans~~ dans
toutes choses son esprit, avoir une patience a l'epreuve, et garder
les bienseances

Chap. 24.eme

O naturel heureux, le ~~bien~~ mal consiste en 4 choses. la jalousie, ~~la~~
~~haine~~, l'amour propre, le ~~la rancune~~ transports de la colere, et l'avarice. O mon fils fuir
ces défauts; car ils sont détestables. n'ais pas de haine; sois aussy
net que l'or. sois aussy bas que terre, puisque tu dois devenir ~~terre~~.

49

ne sois pas avide; et sois toujours content. reflechis un peu, et songe que a la fin tu dois Mourir.

Chap. 25.eme

quatre choses dénotent la perversité; retiens les, si tu veux bien faire. chercher la Conversation des idiots. repandre l'or et l'argent

le presomptueux qui n'ecoute point les conseils

sur les ignorants. ~~quiconque ne prends pas exemple du monde~~ et

de ses amis, peut etre regardé des ~~mondains~~ ils ont en horreur l'home per

comme homme pervers

de ~~l'horreur pour les pervers~~. quiconque converse avec les

qui ne prend point exemple du Monde.

idiots, le Démon l'égarera comme un chien. celuy qui repand l'or et l'argent sur les ignorants; quand pourrat-il être predestiné. quand les richesses tombent entre les mains d'un sot, il n'en sait point faire usage; et il les dissipe. il n'ecoute point les conseils

~~et~~ par ignorance ~~rompt~~ des liens de l'amitié

de son amy; il ~~fait degat dans ses biens par ignorance~~: profites des exemples des autres; afin de n'etre pas compté au nombre des idiots. quiconque a de l'esprit;

regarde la perversité

~~Celuy l'ignorant, et le sot n'ont pas d'accès auprez de luy.~~ comme un égarement.

Chap. 26.eme

importantes

Quatre choses sont ~~estimables~~, quoiqu'elles ne paroissent rien:

ennemi / la science

l'~~Injustice~~ le feu la maladie ~~du ...~~ et l'~~... de ...~~,

qui t'apprend a ne pas negliger les 3 autres!

~~quiconque paroit méprisable aux ... quand ... ses ennemis ... un jour ... ...~~

celui aux yeux du quel l'ennemi paroit meprisable, finira un jour sous la tyrannie

. quand une fois une etincelle de feu est allumée le monde entier en est enflammé. quoique la science paroisse peu de chose; ne la méprisez pas; parceque elle a toute sorte de pouvoir. ne négligez pas une petite douleur, de peur de te trouver dans l'impossibilité de la guerir. qui conque ne cherche pas de remede au mal de tete, il y a craindre qu'il ne se detruise la santé.

crains les parolles de ton ennemi

~~tremble d'apprendre des nouvelles~~

avant qu'il ~~se~~ te ~~ter~~rasse

~~peu faites; puisqu'elles [illegible] jusqu'à la tête~~

tu peux éteindre un petit feu avec de l'eau; mais Malheureuse l'heure où il ~~s'embrase~~ s'enflamme.

Chap. 27.eme

quiconque a quatre choses, en possède aussy quatre autres. ~~l'orgueil~~ l'opinia=
~~sans contredit, attire des ennemis la paresse excite le mepris l'opinia~~
~~trete occasionne la raillerie; enfin le repentir est inutile après la~~
~~colere.~~ ~~qui~~ ~~où il se trouve del'entetement la raillerie le fuit~~; l'igno

trete occasionne la raillerie, le repentir est inutile après la colere, L'orgueil sans contredit attire des ennemis; la paresse excite le mepris; ~~[illegible]~~ desqu'un homme demontre de l'entetement, il devient par la mechanceté l'objet de la raillerie du Monde.

rant après s'être vangé, n'en retire d'autre profit que le repentir amer. quiconque par orgueil tient la tête élevé; ses amis deviendront ses ennemis. celuy qui fait de la paresse une profession; le mepris sera sous ses pieds comme une Coignée tranchante. Celuy qui ne modere pas sa colere, aura lieu de s'en repentir. ~~celu~~ le paresseux qui ne pense qu'a la sensualité, n'est pas homme, il est plus bas que le beuf et le ~~cheval~~ l'ane

---

Chap. 28.eme

quatre choses ~~alterent, notre situation~~ ou ~~l'confirmeut~~ alterent notre situation; O Naturel heureux, vray fidele ecoute les: la cruauté diminuent ~~diminue l'estime qu'on a pour un Prince~~ ~~les bornes que nous~~ ~~on a pour~~ ~~la Conduite~~ ~~est cause~~ fait chanceller un Prince sur son thrône. des reproches d'ami ne font qu'augmenter l'amitié. l'amitié que nous recevons des femmes; on doit y faire aussy peu de fonds, que sur la Conversation des ignorants. quand un Roy tyrannise ses sujet, il est moins sur de regner longtemps. si quelqu'amy te fait des reproches, il ne faut pas qu'il t'en reste plus d'impression, que l'Ecriture n'en laisse sur la surface de l'eau. si les ~~femmes du monde te~~ font amitié, ~~tu n'en retireras que peu de profits et elles te~~ tu ~~sera~~ ont ~~babiller~~ lorsqu'un homme s'accoutume a frequenter les mechants, il regarde les autres compagnies comme moindres que le leur.

~~puisque~~ tu n'entendras rien de bon des ignorants; et tu ne verras
aucun Exemple digne d'un homme. leur conversation est dangereuse
tout le monde le sait. la pie n'aimant point l'odeur des roses,
ne peut avoir que de l'aversion p.r la Compagnie du Rossignol.
la conversation des ignorants est dangereuse tout le monde le sait
quand un homme ignorant se présente à tes yeux, passe loin
de luy, aussy promptement que le vent.

Chap. 29.eme

Quatre choses sont nécessaires p.r la perfection de quatre autres.
écoutes les, et retiens les: la science de l'homme reçoit sa perfection
~~del~~ du Jugement. la foy s'embellit par les bonnes œuvres, la
et les bienfaits
ferveur s'augmente par les abstinences; la ~~reconnoissance~~
par la reconnoissance le jugement perfectionne la
~~par des actions de graces. ne sont utiles en encouragements~~
science. personne n'estime ni regarde une volonté infructueuse.
~~c'est la perte de la reconnoissance. la perfection de la science~~
la reconnoissance augmente les bienfaits; et c'est ~~ce que~~ ...
~~est le Jugement: quel profit et bon de la bonne volonté sans~~
pour ~~eux~~ ceux qui vivent sans y penser. l'ingratitude au
~~action? l'action de graces est perfectionnée par la gratitude.~~
contraire met fin aux bienfaits et le comble des bienfaits a toujours
~~la science ne peut rien faire sans Jugement. il ne faut pas~~
été le partage des gens reconnoissants. la science ne sçauroit être
~~vous trouver en personne des ignorants. la science sans~~
utile sans le jugement. il ne faut donc frequenter ceux qui en sont
dépourvus. la science sans jugement est un
~~Jugement est un Malheur. la science est l'oiseau et le~~
fleau. la science est l'oiseau et le jugement en est l'aile.
~~Jugement est ses ailes. quiconque n'a que de la science~~
quiconque a d. et sçavant, et ne se comporte pas selon la
~~est sans Bord de l'esprit~~ science, s'éloigne du chemin du
jugement.

Chap. 30.eme

il y a ~~quatre~~ trois choses, qu'il est impossible de ~~retenir~~ faire revenir, apres ~~qu'elles~~
quand elles ~~avoir~~ quatre sont une fois echappées. ~~il échappe des fois par hasard~~ lorsqu'une ~~telle~~ parolle
~~une fois qu'elle echappe~~ de la bouche, c'est une fleche lancée de l'arc.
~~une parole;~~ Une fleche est lachée sortie ~~de~~ son arc. ~~la destinée~~
comme faire revenir une ~~fo~~ parolle qu'on a
~~disposé de nos jours: ces trois choses ne retournent plus sur leur~~
lachée. personne ne peut en pecher, ~~un Malheur arrivé.~~ quand
~~cheur arrivé.~~ ~~quand tu as lancé une fleche~~ la flecha
~~peut elle retourner sur ses pas.~~ apres avoir ~~lancé~~ été lancée il en est de meme
de la vie lorsqu'on la perd ...

quiconque parle inconsidérément aura souvent lieu de se repentir. tu peux retenir tes paroles; une fois que tu les as proferées il n'est plus temps de les cacher

pas. ~~quiconque parle inconsidérément, aura souvent~~ lieu de se repentir. ~~tant que tu ne parles pas, il t'est permis de parler~~ ~~tu peux retenir tes paroles; une fois que tu les as proferées~~, il n'est plus temps de les ~~celer. cacher~~. regarde la vie comme une occasion favorable, saisis la; car elle fuit, et ne revient plus. personne ne peut resister au destin. celuy là est sage, qui est content de son sort. quiconque veut jouïr du repos, doit mettre un sceau à sa bouche. il faut ~~conserver précieusement ses jours: puis qu'ils s'en vont, et que tu ne les reverras plus.~~ il faut ~~travailler~~ mettre à profit tes jours ~~puis qu'ils s'écoulent et que tu ne dois plus les revoir~~

Chap. 31.ieme

quatre choses en produisent quatre autres. apprends de moy cette finesse. quiconque fait profession ~~de silence~~, de garder le silence, sera toujours tranquille; et n'aura point de soucis. garde le silence, si tu veux te sauver. celuy qui montre ~~tout~~ sa liberalité, jouira d'un repos inaltérable. l'homme ne s'avance que par sa générosité. les remerciments augmente ~~la reconnoissance~~ les bienfaits en votre faveur. quiconque s'assoit dans le coin du silence; est plus heureux que celuy qui a cent thesors. quiconque est tranquille, et garde le silence, doit être revetu de l'habit du salut. si tu veux être paisible; fais toujours du bien au peuple. celuy qui est naturellement généreux, doit être honoré parmy les hommes. quiconque fait du bien ~~au peuple~~ ou du mal, ~~en fait à luy même~~ croyez qu'il se fait à luy même. O mon frere, sois serviteur fidele de Dieu; montre ~~toujours~~ autant que tu peux de la générosité. ~~crains~~ garde toy de l'avarice des gens insensibles, afin de ne pas allumer p.r toy le feu de l'Enfer.

Chap. 32.ieme

quatre choses reçoivent leur perfection de 4 autres. le seuls coeurs purs peuvent comprendre cette finesse. quiconque possede les 4 premieres, doit absolument avoir les 4 secondes. puisque de

pour demander, il faut que l'homme s'avilisse. Celuy qui méprise les demandes, ~~ne~~ sera abandonné. quiconque ne fait pas attention a la fin des affaires, sera un jour devoré par le repentir ~~le dernier jour~~.
quiconque ne se comporte pas avec circonspection dans ses affaires, prépare a son cœur des fardeaux insupportables. Celuy qui ose disputer avec les princes, détruit sa maison de fond en comble. quiconque ne sçait se comporter dans ses affaires, ses amis s'enfuiront loin de luy

---

Chap. 33.eme

quatre choses ~~portent coup~~ a l'homme. Ecoutes les, o vray fidele. beaucoup d'ennemis, des ~~detes~~ occupations sans nombre, des ~~crimes~~ occupations infinis, et un grande quantité ~~d'occupations~~ de dettes. Malheureux ~~a l'infortune~~ de parents a celuy qui est noyé dans une mer de Dette. chaque jour de sa vie il boira un Calice de sang, et d'amertume. quiconque a beaucoup d'ennemis, ses yeux seront continuellement troublés. celuy qui est chargé d'occupations est sans cesse dans les soullas et les larmes.

Chap. 34.eme

quatre choses sont dangereuses, o mon fils. je vais te les dire. Ecoutes les. d'abord Croire les femmes fideles. un homme symple, et credule se rejouit, essuyera danges sur danges. ~~Contenter ses~~ ne pas craindre les mechants ~~passions, c'est courrir risque; puisqu'il est dangereux de nourrir~~ l'amitié des enfants ~~un Ennemy. en évenement que toutes ces choses~~ Lacs ~~ne pas craindre le dange, c'est un plus grand danger~~.
les Conversation des enfants est ~~fort~~ encore plus a craindre.
~~contenter ses passions et courir c'est s'exposer a un~~ danger puisqu'il est dangereux de nourrir un ennemi

Chap. 35.eme

quatre choses dénotent la ~~stupidité~~ ignorance. je vais t'en instruire.

l'homme ~~simple~~ ignorant ne voit pas dans le monde ses defauts personnels, et il ne songe qu'a chercher ceux d'autruy. il seme dans son cœur la semence de l'avarice, et de l'insensibilité; et ensuite il espere de la liberalité des autres. Celuy dont le Caractere ne satisfait pas le peuple, n'a aucun credit a la porte du tres haut; quiconque a un mauvais Naturel, son occupation continuelle est de desobliger. Un Caractere vitieux est le fleau de l'ame: Un homme de ce Caractere n'est pas homme. l'Insensibilité est une branche de l'arbre de l'Enfer; Ou plutot un chien des boucheries. quand verra le Paradis Celuy qui est avare; C'est un Moucheron tombé aux pieds de l'Elephant. fuis la Compagnie des avares, afin de ne pas être du nombre des idiots.

Chap. 36eme.

pour te delivrer des malheurs, il faut t'eloigner de 2. Choses. loin du monde, et des passions, si tu veux être loin des malheurs. ~~si on~~ si tu es sujet a l'avidité, et a l'avarice, il fondra sur ta tête une grêle d'infortunes. quiconque ne possede rien, partout où il est, il est en sureté: abandonnes le monde et les passions, et tu seras a l'abri des malheurs, et des risques. O mon fils, bien des hommes courrants aprés leurs desirs corrompus sont tombés dans des disgraces, et ont été affoiblis par les chagrins. ~~l'ecrivain~~ l'infortuné, oiseau courant pour contenter ses desirs, tombe dans ~~du mecontentement suit aprés la passion et tombe toujours dans~~ les filets des chasseurs. ~~au lieu de rechercher la parure conte regarde~~ si tu veux que ton cœur jouisse du repos, regarde indifferemment l'existance et la destruction de ce monde, ~~ce monde comme fort incertain~~. ne te crois pas en sureté de la Colere et des chatiments de Dieu, ne recherche pas à Mortifier les fideles, ~~ne pense pas qu'on se mette a l'abri des insultes des mechants~~. ne demande le secours de personne dans ton malheur, puisque personne autre que Dieu ne peut te secourir. ~~quand~~ si tu as offensé quelqu'un, ~~rends lui~~ ~~va lui ses excuses~~ demande lui excuse afin de ne t'en pas faire un

ennemy dans la vallée de Josaphat. si quelqu'un veut recevoir de Dieu les richesses, il peut les trouver dans le Contentement de peu: Celuy qui ose insulter les grands, perdra sansdoute ~~de~~ toute pudeur: quiconque manque de politesse devant un homme ne doit point être surpris s'il devient insolent. O mon fils, menage tes paroles auprés des grands, et par simplicité, neperds pas la modestie; s'il faut être modeste danslemonde, il faut aussy avoir un bon Naturel. quiconque est leger, diminuë sa modestie naturelle: ne prononce devant les hommes que des sentences justes, afin de ne pas perdre ta reputation. Eloignes toy des mensonges et dela trahison, afin que ton visage soit environné de lumiere. si tu veux qu'on te veuille du bien, ne dis jamais de mal a personne veux tu dans le monde n'avoir aucun soin, ne regardes personne d'un œil jaloux.

Chap. 37.eme

Cinq choses augmentent la bonne reputation, je vais te le dire, Ecoute les o Cœur pur: l'attention dans tes propres affaires, la liberalité; l'avarice sans esprit est maudite: ~~soit liberal, si tu en as les moyens~~. celuy qui est liberal envers le peuple, sa reputation s'augmentera. si tu veux celer ton secret a tes Ennemys crois moy, ne le dis pas souvent a tes amis. quiconque est généreux envers le peuple, sans contredit sera celebre. soit toujours patient et fidele; si tu veux voir tous les plaisirs assemblés sur ta téte. afinque tu n'ais pas lieu de rougir ~~fais devant le monde~~ ne prends pas ceque tu n'as pas mis. (ne ~~te~~ mets donnes pas ceque tu n'as pas sems.) ~~ce que tu ne peux te cacher a toy même~~. O mon fils, ne dechire pas le voile qui couvre le defaut des autres, afin que le

~~si tu veux que ta langue soit toujours longue tiens de court ta main et ne la laisse point s'étendre de tout coté.~~

autres ne dechirent point le tien. prends garde, ne te comportes pas a ton gré, si tu ne veux pas être dans la suite chargé de repentir. aie egard aux rangs d'un chacun, si tu veux que les autres en ayent p.r le tien. quiconque n'a point de nom dans le monde, ne le ~~con~~ mets pas au nombre des vivants; il est perdu d'honneur. Veux tu que ta langue soit libre, tiens tes mains fort courtes, et ne les allonge pas de coté et d'autre. quiconque n'est pas content de peu, quand les richesses du monde seront elles capables de le rendre puissant? puisque tu as triomphé de ton Ennemy, pardonnes luy, et oublie sa faute. sois toujours du nombre des adorateurs du vray Dieu, et esperes de ses misericordes. sois humble, et Civilise tes mœurs, Cherches la Conversation des gens sobres et temperants. pratiques la patience; abstiens toy des injures; afin que tu t'immortalises par tes talents. les sçavants du siecle semblent ~~a la~~ a la theriaque; les ignorants sont un poison mortel. il faut que l'homme cherche sa guérison dans la theriaque; quand pourrat'il ~~vivre~~ trouver la vie dans le poison? la patience, la science, et la douceur sont l'antidote; et la ~~~~ avidité du cœur, la haine et la rancune en sont le poison. donner du pain aux pauvres ouvrir la porte a ses amis, voila la plus glorieuse des actions. quoique tu sois ~~[illegible]~~ ~~de la science~~ (remplissant) remply, et des talents. mets toy au dessous des plus ignorants.

Chap. 8.eme

Deux qualités dénotent l'ignorance; la Conversation des enfants, et l'estime des femmes. Ce sont deux ecueils a fuir dans la vie: elles font connoître le mauvais naturel de l'homme. ~~L'h~~ Celuy qui ne se comporte pas bien, est deja mort; ~~quiconque vous~~ Celuy qui te reproche ~~les~~ tes defauts

en ~~notre~~ ta présence, ~~il~~ te guide dans le sein de la lumière. ~~Celuy qui te~~ il faut témoigner toute ta reconnoissance a celuy qui te conduit. les ~~habits~~ ornements des gens d'esprit, sont un bon Naturel, la pudeur, et les égards visavis de tout le monde.

Chap. 39ème

Ne caches pas ta situation a deux personnes; a un medecin habile, et a un amy intime. ~~afin que~~ pour que tes affaires te reussissent, ne les executes pas a ton gré. ne cherches pas la société des femmes autant que tu pourras: ne reveles pas leur ton secret. ~~Celuy qui~~ fais la pratique ~~la Compagnie~~ des ~~ceux qui ne sont pas amy de la Justice~~ a ceux qui sont contraires a ~~la justice~~. puisque Dieu t'a fourni ton pain quotidien, ~~fais~~ rejouis toy et ne montres pas de mauvaise humeur. que la Joye eclate sur ton ~~visage~~, et que des bonnes paroles seules ~~sortent~~ de ta bouche afin de ~~ne pas~~ te faire une bonne reputation. ne te chagrines pas en pensant a la mort, puisque tu ne saurois en avancer ny en reculer le moment. veux tu devenir celebre dans le monde, Eloigne toy des choses que Dieu t'a deffendues. fais peu de fonds sur tes actions; mets ta confiance en Dieu seul. la chose la plus prétieuse, c'est le bon Naturel, puisqu'il se fait aimer du peuple. Sois toujours humble et modeste, c'est ce qui orne les plus Nobles. Celuy qui se laisse dominer par la cupidité ~~compte~~ comptes le au nombre des Esclaves, quoiqu'il se croye libre. si tu vois les benedictions se repandre sur le méchant, n'en exiges jamais aucune grace; ne ~~porte~~ conduis jamais tes pas ~~a la~~ vers la porte du méchant, si tu le vois, ~~ne~~ ne luy demande pas de ses nouvelles. tant que tu pourras ne fais jamais les affaires des ignorants; ou si tu les fais, fuis leur familiarites

Chap. 40.eme

~~plusieurs~~ cinq choses avilissent l'homme; je vais te les dire: dites le moy donc: premierement ~~aller~~ se jetter sur un repas sans être prié, comme les moucherons importuns; celuy qui se trouve dans les festins sans ~~en~~ être convié, se rend luy même vil et ~~esclave des hommes. Malgré son~~ et risque d'être chassé. malgré son ~~ignorant~~ ignorance se faire l'intendant des autres, voilà le second defaut. Celuy qui s'essied dans la place d'honneur, il ne faut pas être surpris, s'il luy arrive quelqu'affront. se comporter comme ces deux hommes, C'est s'engager dans un combat éternel sans sçavoir l'art de la guerre. puisque les autres ne pretent point l'oreille a tes paroles; si ~~l'on te dit cent paroles, n'en crois pas une~~ si tu as cent parolles à dire, n'en dis pas une. ne ~~te~~ demande pas a tes ennemis ce qui t'est nécessaire, puisqu'il n'y a rien de plus honteux. ne cherches pas de voir tes desirs acomplis par un homme de néant, afin de n'en pas recevoir un affront qui te fasse rougir. ~~ne~~ n'ays jamais rien a demêler avec les femmes, et les enfants, de peur de tomber dans quelque malheur. quiconque met un frein a sa langue, et en eloigne toute sorte de mauvais propos, triomphera du demon.

Chap. 41.eme

~~plusieurs~~ six choses concourrent dans le monde a l'exécution de nos projets, d'abord un ~~amy fidele et~~ une nourriture saine. quelle satisfaction d'avoir un ~~amy~~ ~~Constant~~ un ami constant ~~dans ce monde~~. ~~Ensuite~~ et un maitre bienfaisant? toute parole qui est juste, et véritable, ~~est~~ préferable a tout ce monde puisqu'elle t'est profitable. ~~quiconque est estimé dans le monde,~~ ~~ce qui~~ un esprit parfait et infiniment plus precieux que le monde. ~~regardes le comme un homme d'esprit~~, recherche le, et sois en content. il ne faut pas avoir pr. amy l'ennemy de dieu puisqu'il doit être abandonné à la fin de tout le monde. ~~au grand jour du jugement.~~ il ne faut pas en sa présence luy reprocher ses deffauts, puisque

il ne se trouve pas de viande sans ~~os~~ fibres. demande a dieu ce que tu as a demander. le bien et le mal n'est point entre les mains de créatures. un serviteur de Dieu n'a que luy p.r son aide; n'implores jamais le secours des autres. quiconque craint la colère de Dieu, sera sans doute craint de tout le monde.

Chap. 42.eme

on ne peut point trouver cinq chose ~~Cinq choses manquent~~ dans ~~a~~ Cinq Personnes. Ecoutes ce Conseil d'un amy dont les avis sont salutaires. il ne se trouve point d'amitié chez les Roix; Crois en ce que t'en dit un homme d'expérience; n'attends pas de générosité d'un homme sans Naissance; un mauvais Naturel ne scauroit s'avancer. Celuy qui porte envie aux biens des autres, quand pourra son palais gouter la douceur ~~du repos~~ de la compassion? n'exiges pas de fidelité d'un homme qui fait profession de mentir.

Chap. 43.eme

quiconque a trois bonnes coutumes, sera heureux dans le monde autant qu'il peut il fait du bien sans exiger de reconnoissance, et par là il se rend digne de la miséricorde du Seigneur. S'il ~~apperçoit les defauts d'autrui~~ vient à appercevoir quelqu'un dans le mauvais chemin, il n'ouvre jamais la bouche pour leurs en faire des reproches. si tu vois quelqu'un suivre la route de l'iniquité, ~~detourne tes pas loin de luy~~ reconduis le dans le bon chemin, si tu veux bien faire. ne parle jamais de tes peines en présence des autres; prends garde; ne jettes pas ton fardeau sur les autres.

Chap. 44.eme

quatres choses peuvent être regardées comme des bienfaits du Seigneur. apprens cette leçon de moy: d'abord ~~une~~ la droiture dans les paroles ensuite la fidelité a garder les depots, la 3.eme est la liberalité la 4.eme est la Clarté de la vue. tant que tu pourras ~~n'empresse pas~~ eloignes toi des usuriers ~~de vil interest~~; puisque ~~c'est l'action~~ il n'y a ~~ce que desirent nos Ennemis~~ parceque'ils sont les ennemis de Dieu.

B. ب B ب B. ب

Blanc ---------- آق ou بياض

Blanchi, comme une Muraille ---------- آق اتمك

Bœuf ---------- صيغر

Bufle ---------- اوكز

Bon, ou Bien ---------- ايو

Beau, ou Bien ---------- كوزل

Battre ---------- اورمق

Barbier ---------- بربر

Bisayeul ---------- دده دده نك باباسي

Bougie ---------- بالمم

Blanchir, avec de la Chaux ---------- بادانلمق

Buveur de Vin ---------- باده نوش

Blanchisseur ---------- بادانجي

Beaucoup ---------- چوق ou پك ou وافر

Beaucoup plus. ---------- چوق داخى ou داخى زياده

Beaucoup Moins ---------- چوق اكسك

Belle taille ---------- كوزل صوق قمت

Beau Garçon ---------- كوزل اوغلان

Bon Pain ---------- ايو اتمك

Bonne Viande ---------- ايو ات

Balance ---------- ميزان

Blanc ---------- آق

Ex.

En Il Blanc ou Noir ---------- آقمى قره مى

Bien ou Mal ---------- يا ايو يا فنا

Ex.

Parle Bien ou Mal يا ايو يا فنا سويله

Bon Marché. ———————— اوجوز

Beau Et Bon ———————— خو بيجه كوزل

Bienséance ———————— لايقه

fort Beau ———————— قتى خوب

Beaucoup Trop Cher ———————— قتى بهالو

Beaucoup Trop. ———————— قتى زياده

Bonté ———————— ايولك

Ex.

Cela Vient de la Bonté. ايولكدن كلور

~~Enbas.~~ Enbas اشغه

Ex.

Il est tombé embas du toit طامك اشغه دوشدي

Il est tombé au Bas de Léchelle مردبنك اشغه اندي

Bain ———————— حمام

Baigneur ———————— حمامجي

Bondieu? ———————— يا حك

de Bout En Bout ———————— باشدن باشه

tout Bonnement ———————— بودله كبي

fort Bien ———————— آفرين

Bas Boutade ———————— سلكه سلكه

Bien ———————— خوشجه

Le bas ______ اوفتلو اشقه

Au Bas. Avec Mouvement Ex. ______ اشاغه يه

Il en allé au Bas de La Montagne

طاغك اشاغه يه كيتمشدر

De Bouche ______ اغزدن

Sur la Brune ______ اخشام اوزرنجه

Bienséance ______ زينت

Avec Bienséance ______ زينت ايله

Bien que ______ اگرچه

Ex.

Bien que tu ne m'aimes pas je ne m'eloigneray pas de toy.

اگرچه بنى سومزسن سندن ايرلمم

Bourreau ______ جلاد

a Bon droit ______ حق اوزره

Bon ______ اقرام

Bien ______ يوق

Ex

Voilà Qui va Bien ______ يوقه الله يولا

Bout ______ اوج

Sur Le Bout du doigt ______ پرمق اوجنك

Baton ______ دينك

Batonner ______ دينكى يدرمك

Boulanger ______ نانجي

Bureau ______ جلاجد

De Beaucoup ______ چوق قدر

A La Bonne Venuë ______ علي باب الله

Embas اشاغه

Cette Preposition se Met toujours au Datif Quand Jl y a du Mouvement

Ex: تحو

Jl En allé au Bas de la Montagne طاغك اشاغه سنه گیتدی

Mais s'il n'y a Point de Mouvement Jl faudra substituer a la Place de la lettre A, la sillabe ده Qui est toujours la Marque du repos.

Ex: تحو

Jl Reste En Bas. اشاغه ده طورر

Bonnet — قلپق

Sur le Bout du doigt: پارمق اوجنده

Bout: اوج

Baton: دکنك

Batonner: دکنك یله اورمق [?]

Boulanger: نانجی

ou bien: اتمکجی

ou bien: خوتباز [?]

Bourreau جلاد

depuis longtemps: چوق قلدن بری [?]

Sur la Brune: اخشام اوزری

Bienseance: علی باب الله زینة [?] a la bonne venuë.

Bien: ou bon:	خير
beaucoup.	فراوان
Bagages:	اسباب ou اثقال
bon:	سن
Bornes:	علامات
bon:	اصلاح
bienheureux	مسعود
Benedictions: ou	ثواب برکات
Bosne:	بوسنه
Bassora.	بصره

Baiser.	اوپمك
Baises.	بوس
Batimens: edifices:	ابنيه
bien en ordre:	اتصاف
bouche:	افواه
brieveté:	اقتصار
Bruit:	غلغله
Bonté: courtoisie:	مروت
Bonté: Bienfait vertu.	فضل
Babilone:	بابلون
Bagdad:	بغداد

Remarques sur le Pend Name.

1.er Chapitre.

2.ond vers. qui a soufflé dans le corps d'adam l'ame. voiy de quelle Maniere l'Alcoran parle dela création d'adam nous avons crée et formé l'homme en partie de terre sablonneuse, et en partie de limon puant. Khondemir historien persan rapporte que dieu ayant resolû la création de l'homme, commanda a Gabriel de prendre une poignée de terre, que dieu anima de son souffle. qui a delivré Noé des eaux du deluge. l'autheur du tarik Mountekheb dit. que dieu envoya noé a Zohak roy dela 1.ere dinastie des perses que ces peuples croyent avoir été le même que le nemrod des hebreux, p.r luy prêcher la foy et le culte veritable dela divinité que ce Tyran refusoit de connoître. il ajoute que Zohak ayant persisté dans son infidelité, noé l'abandonna, et continua de prêcher l'unité de dieu a tous les peuples de la terre, parmy lesquels il ne trouva que 80 personnes qui sont qualifiés musulmans, avec lesquels s'enferma dans l'arche que Dieu luy avoit commandé de batir.

3.eme vers. qui a commandé au vent exterminateur d'ex. les adites, ou la tribu d'ad tiroit son origine de ad fils d'avus et petit fils d'aram fils de sem, fils de Noé: Elle etoit située dans la province d'hadramout en arabie. Elle fut

exterminée par un vent impetueux que Dieu fit souffler sur elle a la priere de houd ou hebeo son prophete, qu'elle avoit refusé d'ecouter. Ceux des habitants qui survécurent furent changés en singes.

4.eme vers qui a Manifesté. &c. Nemrod ayant fait jetter Abraham ou surnommé l'amy du seigneur, dans le feu; le feu se changea en un jardin de roses.

5.eme vers. qui des l'aurore. &c. loth ayant été envoyé particulierement de Dieu au peuple de sodom p.r prêcher la foy et le culte du vray Dieu, et p.r les detourner du detestable peché dont on dit qu'ils furent les 1.rs Coupables. Ces gens impies et debauchés n'ayant fait aucun conte des remontrances de loth, Gabriel vint de la part de Dieu, et renversa de fond en comble cinq de leurs villes et en fit perir tous les habitants.

6.eme vers Un Moucheron. &c. Nemrod apres avoir persécuté tous les adorateurs du vray Dieu, eut encore l'audace de lancer contre le ciel une fleche. mais Dieu envoya a ce roy impie un Moucheron qui étant entré par les narines, penetra jusqu'a une des membranes du cerveau; où grossissant de jour en jour il luy causa une si grande douleur qu'il etoit obligé de se faire battre la tete avec un maillet. Dieu voulut punir par la plus petite de ses créatures celuy qui se vantoit insolemment d'etre le maitre de tout.

7.eme vers. 1.er distique. C'est luy qui a atteré &c.

Cet Ennemy de Dieu dont on parle, c'est Pharaon فرعون où
valid qui maltraitta fort les israelites; qui ~~cut~~ poussa l'impiété
au point de dire أنا ربكم je suis votre Dieu. son incredulité
aux miracles que Moyse opéra en sa présence est fort connue.
il fut submergé dans les eaux de la mer rouge, et fut condamné
au feu de l'Enfer 2.ond Distique. c'est luy qui a fait sortir &c.
le prophete Salich qui vivoit dans l'arabie avoit perdu
son chameau. il fit un vœu de faire une housse d'or s'il
le retrouvoit. Dieu luy ~~ordonna de battre un sequin~~ fit sortir
son chameau des veines d'une pierre. ce prophete fut fort
embarassé d'executer son vœu. dieu luy ordonna de battre
son sequin: il en fit une feuille d'or p.r couvrir son chameau
il passe p.r être le patron de ceux qui font les feuilles d'or.

8.eme Vers. c'est luy &c. Dieu donna a David la sagesse,
ordonna que les oiseaux et les pierres luy obéissent, que le fer
eut a s'amollir entre ses mains: pendant les 40 jours qu'il
pleura son peché, les larmes qu'il repandoit faisoient croitre
des plantes.

9.eme. vers. il a donné a Salomon &c. Dieu soumit a son
empire non seulement les hommes, mais encore les esprits bons
et mauvais les oiseaux et les vents. sa bague ou son anneau
operoit en partie tous ces miracles.

10.eme Vers. 1.er Distique. qui a fait trouver dans le Corps du
Patient ou de Job: &c. le Demon ayant obtenu de Dieu ce pouvoir
sur Job, luy souffla par le nez une chaleur pestilente, que la
Masse de son sang en fut aussitot corrompue et son corps fut
en proye aux vers. 2.ond Distique. qui a fait de Jonas &c.
Jonas fut envoyé a Moussoul p.r precher le culte de la

Divinité; les habitans ayant persisté dans leur idolatrie, Jonas resolut d'abandonner entierement ~~les habita~~ le pays; il s'embarqua sur un vaisseau qui fût battu de la tempête les mariniers effrayés se resolurent de jetter un homme a la mer croyants pouvoir par cette action continuer leur voyage. le sort etant tombé 3 fois sur Jonas; il fut jetté en mer; ~~un~~ un poisson l'engloutit et l'emporta jusques au plus profond des abime.

11.eme vers. C'est luy qui a mis la scie dans la tête &c.

Zacharie ~~fils~~ pere de J. baptiste fuyant la persecution des Mechants, se retira dans le sein d'une arbre appelée Cavak ou platane les perdrix le trahirent en faisant Karak les Juifs alors scierent l'arbre et Zacharie qui etoit dedans.

22.eme vers: C'est luy qui a fait naitre &c. ~~Dieu~~ Meriem par l'operation du St. Esprit conçut de Jesus christ. &c —— 2.ond distique: qui a fait parler &c. Joseph ayant été accusé auprez de Pharaon d'avoir voulu violer Zuleicha femme de Putiphar, ne trouva point d'autre moyen de se justifier qu'en faisant parler l'enfant de Pharaon qui etoit au berceau, en faveur de son innocence.

23.eme عزير le prophete hazeir etant mort auprés de son ane, et la bouteille auprez de luy; resta cent ans de la sorte, au bout desquels il fut resuscité, il retrouva son vin, redemanda a Dieu la vie de son ane, que dieu ressuscita.

Second Chapitre

2.ond vers. Mahomet a l'age de 40 ans fut invité au ciel; monté sur un animal qu'on appelle براق

il alla a Jerusalem, il revit tous les prophetes. il se rendit a un lieu qu'on appelle ~~sa~~ صخرة الله ou pierre de Dieu, delà il monta au ciel. la pierre etoit resté dit on, suspendue. mais aujourd'huy on l'a environné d'une Muraille.

4.eme vers. 2.ond Distique. un jour les incredules reprochant a Mahomet de ce qu'il ne faisoit point de miracles, il coupa la lune avec le bout du doigt.

5.eme 1.er Distique. Aboubekir et Mahomet fuyant les arabs de la tribu de قريش Kurich qui le poursuivoient apres un combat où ils l'avoient battu; se retirerent dans une ~~maison de pierre~~, masure de pierres. Mahommet ordonna a l'araigné de faire une porte. l'araigné obeit aux ordres que Mahomet luy avoit donnés de la part de dieu. et mit ces deux personnes en sureté; il y avoit un trou a la Mesure. les turcs disent qu'aboubekir voyant un serpent qui alloit entrer par ce trou, le boucha avec sa jambe; mais les persans disent qu'il ne passa la jambe par le trou que pour ~~dire~~ donner avis aux ennemis que Mahomet etoit caché ~~la~~ dans la masure. voila la raison pour laquelle les persans ne peuvent souffrir le 1.er Calife.

3.eme Chapitre

2.ond vers. Ebou hanife est le plus celebre des docteurs des Musulmans orthodoxes sur les matieres de leur loy. car il tient le 1.er lieu entre les 4. Chefs de sectes particulieres que l'on peut suivre indifferemment dans les decisions des points de droit. il ~~vecut~~ naquit l'an de l'hegire 80. il ne fut pas estimé de son vivant et mourut dans les prisons de bagdad en 150. ce ne fut que 335 ans apres sa mort qu'il fut remis en credit.

5.eme vers. Cet imam s'appelle autrement abouabdallah mohamed ibn edris. ~~C'est cette origine qui~~ on donne a ce docteur le titre d'Imam almothlebi, ou bien aref billah scavant en dieu. il a composé un livre sur les Osoul où fondements du Musulmanisme, p.r le droit tant civil que canonique. le fameux saladin fonda un college dans la ville du Caire dans lequel il etoit deffendû de professer une autre doctrine que celle de chafei. il naquit en 150 de l'hegire, et mourut en 204. Malek ibn abdullah malek ibn a~~kkr~~, ibn amer &c. C'est un des chefs des 4 principales sectes du Musulmanisme qui sont orthodoxes. il etoit natif de medine, etoit demeuré 3 ans entiers dans le ventre de sa mere et mourut l'an de l'hegire 179. . .
Zefer c'est le nom d'un des compagnons d'abouhanifé, qui passe p.r avoir été des plus pieux et austeres docteurs de la secte hanifienne. il mourut l'an 158 dans la ville de bassora.

5.eme Chap.

9.eme vers: 2.ond Distique. Aden petite ville dans l'arabie heureuse entre l'Equateur et le 1.r Climat, selon les Géographes arabs et persiens. sa longitude est de 76 degré, et sa latitude septentrionale d'onze. elle est située sur la mer océane, mais fort proche de la mer rouge.

7.eme Chap.

8.eme vers: 2.ond. Distique. quand les turcs repudient trois fois leur femme, elle ne peut plus se marier.

quiconque a de l'esprit du jugement
et du discernement ne donne jamais rien
que pour Dieu.

Si ~~soit content~~
tu ne peux acquerir une chose, passe t'en.
tourne l'oreille du cœur vers ce conseil.

Sçais tu qui se rend recommandable dans
ce Monde, c'est celui qui brave les dangers.

qui conque a reçu de dieu ces 4 qualités peut être regardé comme un ~~ami~~ fidele abstinent.
que ~~les anciens qui en exigent~~. ne cherches pas la compagnie du sot qui decouvre ton secret. Celuy qui préche contre la dixme, et qui ~~l'aumone~~, ~~crois que c'est un ignorant, et qu'il~~ fait ses prieres en ignorant, fuis la compagnie de cet homme. ayes le en horreur, afin ~~de ne pas allumer le feu de l'enfer sur ta tête~~ afin de n'être pas ~~affligé dans ce monde.~~

Chap. 45.eme

Si tu veux te delivrer de tous les maux de ce monde, ne t'écartes pas de trois principes. le 1.er est de prendre garde aux ordres de la providence, le 2.ond est de tacher de t'y soumettre, le 3.eme est de te garder de toute violence. quiconque a ces 3 qualités, peut être fortuné. une Charité ~~qui soit~~ ex meslée d'hyppocrisie, pourroit-elle jamais être agréable a dieu? il faut que tes mœurs soient aussy epurées que l'or. un méchant ne daigne point regarder ~~la fausse monnoye trompe a peine les yeux~~ la fausse monnoye ~~tout qu'il te sera possible dans le monde~~, afin que tu sois riche eloigne toy ~~ton~~ cœur de tout desir impur.

Chap. 46.eme

Veux tu eviter le feu de l'enfer, fuis ~~trois~~ quatre choses. si tu veux d'abord gouter la douceur de la vie, fuis la Colere. puisque le monde n'est pas obligé de s'accommoder a ton Naturel accommode ton Naturel au monde. puisque tu ne peux fuir le destin ~~obtenir ce que tu demander~~, ~~contentes toy de ce que tu as~~ soumets toi a tout ce qu'il en ordonnera: Ecoutes cet avis, et conformes y ton cœur. o mon fils, ne te fies pas aux grandeurs. retiens ce principe: te vouloir soustraire a la volonté du destin, c'est un dessein inutile: Contente toy donc de tout ce qu'il ordonne. quiconque ne fait qu'un cœur avec ses amis, verra tous ses vœux accomplis. tu n'ignores pas que celuy qui brave les dangers, est un homme digne d'estime. le monde est infidele envers ses sectateurs; il ne fait que les tourmenter

il n'y a point de fonds a faire sur son amitié. quiconque ne t'a pas abandonné dans tes jours nébuleux, ne les oubliée pas dans ~~ta~~ tes jours de bonheur. Si tu rends service a une personne dans la prosperité, Elle te secourera dans l'adversite. puisque Dieu t'a comblé de bienfaits, ne t'éloignes pas de tes amis dans ta gloire. il faut que tu partages ta joye avec celuy qui a participé a tes chagrins.

Chap. 47.eme

Veux-tu t'instruire des ~~qualites~~ attributs de ton Dieu, acqueres la Science. celuy qui ne la possede pas, ne scauroit parvenir a ses fins. l'ignorant n'est pas au nombre des vivants. il n'est pas propre a la Communion avec son Dieu. quiconque connoit bien son Dieu trouvera l'Eternité même dans ce monde ~~temporel~~. ~~si tu te connois verittablement~~ ~~Si tu connois tes passions, attends de~~ a moyen [illegible] Dieu tu connoit aussi Dieu liberal envers toi. ~~Dieu toutes sortes de graces.~~ Celuy là est le vray scavant, qui est instruit de la verité. Celuy qui n'en est pas instruit, n'est pas digne d'être compté au nombre des fils d'adam. le vray scavant est constant et fidele amy. la satisfaction le suit dans toutes ses demarches. ~~[illegible]~~ aucun autre objet que la verité n'occupe le cœur de celuy a qui Dieu a Donné les veritables sciences. Exister comme si l'on n'existoit pas, voilà quelle est la sagesse; quand serat'il possible a un homme qui se glorifie d'exister, d'acquérir cette vertu? Ce monde n'a aucun pouvoir sur le sage; peut être même ne jette t'il jamais ses regards sur luy même. le Sage n'est occupé que De Dieu, tout objet etranger a celuy là ne scauroit le distraire. ny Ce monde, ny l'autre. son ardeur est de voir la beauté divine; puisqu'il est absorbé dans ~~ses~~ la contemplation de la verité. ~~Sa qui est~~ a quoi ressemble le ce monde ~~monde~~? Je vais ~~vous~~ te le dire: ~~f. celuy qui regarde toutes~~

au songe d'un homme
les ~~choses humaines~~, ~~comme un songe~~. que luy reste-t'il a son reveil
rien autre que son rêve: de même lorsqu'une personne est morte, elle
n'emporte rien avec elle de ce monde ~~quiconq~~ alors celuy qui aura
fait de bonnes œuvres, en sera accompagné dans l'autre monde. regardes
ce monde comme une belle femme, elle s'orne toujours aux yeux de
son mary, elle l'entretient toujours ~~dans~~ sur les bords de la jouissance,
elle ne cesse de luy montrer des graces, des façons: a peine a t'elle
endormi son mary; alors elle médite sa mort. que je serois heureux
o mon fils, si je pouvois vous inspirer de la méfiance de cette
trompeuse

Chap. 48ème.

Pratiques constamment la vertu et la tempérance; si tu veux te
rendre celebre dans le monde. c'est la tempérance qui augmente la foy,
c'est ~~l'avarice~~ l'avidité qui la détruit. quiconque veut acquerir la science et
la tempérance, doit s'eloigner de tout ce qui n'est pas Dieu. la crainte
de Dieu n'est produite que par la tempérance. ~~Celuy qui~~ l'intempérant
deviendra la risée de tout le monde. quiconque s'est rendu sage
par la tempérance ~~ne doit chercher d'autre ornements que ceux~~ ne doit se mouvoir et se remuer que
~~que Dieu permet~~ pour dieu. ~~qu Celuy qui~~ regardes comme un menteur
et un infidele dans l'~~amitié~~ amour de dieu, quiconque sans tempérance dit être
jaloux de l'amitié de dieu: la vraye piété consiste a s'abstenir
de ses passions, et de toutes choses ~~d'offendre~~ douteuses, soit dans les habits,
soit dans la boisson, et la nourriture. quelque chose que ce soit
~~ne~~ fût elle même permise, des lorsqu'on la pousse a l'excès, est
~~regardé comme~~ un défaut aux yeux d'un homme tempérant.
puisque la science, et les bonnes œuvres ne sont pas incompatibles
avec la tempérance; ~~la pureté, et la crainte de Dieu peuvent~~ il te faut aussi une grande pureté.
~~se tenir avec~~ elle. O Serviteur de Dieu, si tu as par hasard

72

commis quelque peché, fais en aussitot pénitence, et demandes en excuse. puisque le peché est comme de l'argent comptant, a quoy sert ~~d'avoir~~ de se convertir a Crédit? C'est un peché, de se négliger de se Convertir; ~~vivre dans l'esperance~~ compter sur la vie, c'est là la mine de ~~la Passion~~ l'infidelité

Chap. 49ème

autant que tu pourras, ô mon fils, ~~cherches le~~ rends toy serviable, afin de tenir sous ta selle le cheval de tes désirs. quand un serviteur de Dieu se met au service des sages; ~~il se met et abri d'une voute impé-netrable~~ la voute du ciel le sert à son tour. quiconque s'applique a servir, sera a l'couvert des malheurs de ce monde. le Seigneur comble d'honneurs celuy qui sert les gens de probité; les Serviteurs trouveront dans le paradis un azyle; il n'auront ny régistre, ny compte a donner au jour du jugement. ils interceederont pour leurs freres, leur place sera fort elevée dans le ciel. un serviteur méchant et rebelle vaut encore mieux qu'un esclave avare. Dieu donnera aux serviteurs la recompense qui est promise aux tempérants, et aux vigilants. quiconque se soumet au service, retirera le fruit de l'arbre de la ~~Contrition~~ connoissance de Dieu. ~~le paradis luy est accordé~~ il ~~est comblé des généroités de peuple et des rois victorieux.~~ Dieu luy donnera son paradis et il aura ~~le meme merite~~ que les conquerants.

Chap. 50ème

O mon frere, fais honneur aux étrangers, afin de mériter les bienfaits du Seigneur. le fidele qui traite bien les etrangers, Dieu luy ouvrira les portes de sa misericorde. Celuy qui s'afflige en voyant des etrangers, insulte le Seigneur et son prophete. le serviteur de Dieu qui a soin de ses hotes, se rend digne des misericordes. Celuy qui fait bon visage aux étrangers verra s'etendre sur luy les graces infinies du tres haut. O toy qui exerces l'hospitalité,

eloignes toy des cérémonies, afin de ne pas te rendre a charge a tes hôtes. avoir des hôtes, c'est une grace du ciel; quiconque se cache p.r n'en pas recevoir, est un homme méprisable. a table ne montres pas de mauvaise humeur vis avis des etrangers, ne t'en caches pas: celuy qui honore les etrangers, travaille a se faire un grand nom. il faut toujours bien traiter tes hôtes, ~~qu'il~~ soit qu'ils soient nobles, soit qu'ils soient de la lie du peuple. il faut toujours apporter aux dervichs, tout ce que tu as, peu, ou beaucoup. donnes du pain a ceux qui ont faim p.r l'amour de Dieu, afin qu'on t'accorde la place du paradis où l'on voit Dieu face a face. celuy qui a vêtu un pauvre nud, recevra de Dieu des lettres de miséricorde. quiconque a couvert la nudité d'un pauvre, sera amy de dieu. si tu as donné a un nécessiteux tous ses besoins tu seras couronné par le bonheur. ~~le~~ celuy qui a la fortune favorable, il fera le bien publiquement et en secret. son bon caractere sera repandû partout. O mon fils n'acceptes jamais les invitations d'un avare, ne recherches pas les tables des grands. le pain d'un avare est gagné ~~dans~~ a la sueur de son front; mais celuy du liberal est rempli de lumière et d'eclat. ne te trouves pas dans les repas sans y être invité, ne cours pas après les charognes comme le vautour. ne jettes pas des regards favorables sur les avares. regarde ses toits comme mal assurés et sans poutre qui les soutiennent. si tu fais du bien, ne t'en rapportes pas la gloire a toy même: ne regardes pas le mal; mais seulement le bien.

Chap. 51.eme

trois signes dénotent un ignorant; il ne connoit pas les grandeurs de Dieu, il a l'habitude de beaucoup parler, il est négligent a faire ses prieres. O mon fils, ne fréquentes pas les sots et les ignorants. ne cesses pas un instant de prier Dieu. ne ~~détournes pas~~ soustrais pas ton col au joug de l'obeissance; n'aides pas a un homme sans dette, a s'endetter. ne prêtes pas ton secours aux gens de rien; ne distribues pas aux ignorants, l'argent contant des honnêtes gens. ne te plains pas

des fleuves du Ciel; ne prends jamais la liberté de frapper personne, ne portes jamais la main sur les choses prohibées, ne les etends point sur le bien des orphelins. ne confie jamais ton secret a ton Camarade, quoique tu sois toujours avec luy. Veux tu devenir un homme predestiné qui méprise les Vanités humaines, et etre purifié de toute souillure, ne sois pas ambitieux, ny avare.

Chap. 52.eme

le Méchant a trois ~~qualités~~ defauts qui le font connoître. ~~dab~~ la 1.re est l'amour du désordre; l'habitude de battre le peuple de dieu, est la 2.eme, et la 3.eme est de s'eloigner de la veritable route.

Chap. 53.eme

trois signes dénotent le méchant. il mange toujours des choses prohibées par ignorance; il est impur, et ne sçait pas se comporter, il fuit la compagnie des sçavants. ne fuis pas, ô mon fils, ceux qui possedent les sciences, si tu ne veux pas allumer sur ta tête des charbons pestilentiels. sois pur et net, et fais toy une habitude de la propreté. penses aux tourments du sépulchre. autant qu'il te sera possible, ne parles mal de personne; ne fais pas mention de toy en présence des autres. veux-tu devenir un grand homme, ne renfermes pas ton or; ne fermes pas la porte aux étrangers qui te viennent chez toy.

Chap. 54.eme

3 choses dénotent l'homme insensé, je vais te les dire, retiens les ô mon fils. il craint les demande des pauvres, il tremble de tomber dans la mendicité. rencontre-t-il quelqu'un dans le chemin, fût il son amy, ou son parent, il luy dit: un soyez le bien venu, et il passe aussi vîte que le vent.

Chap. 55.eme

Pleurer et gémir, n'apporte aucun profit : rarement d'une table dégarnie les plus ont fait une table chargée de mets. ~~n'ailles~~ ne demandes pas tes besoins a un visage hideux ; demandes les a celuy dont la phisionomie est revenante. si quelque fidele vient a avoir quelque affaire avec toy ; autant que tu pourras préviens tous ses besoins. ne t'adresses pas au portier pour avoir tes besoins, il ne faut les demander qu'au roy même, si tu veux reussir. ne montres pas beaucoup de joye de la mort de tes ennemis ; ~~ne demandes a~~ ne te ~~livres~~ recommandes pas a la liberalité d'une personne, en présence d'une autre.

Chap. 56.eme

~~Il y~~ trois signes dénotent un cœur sain : puisque je ne les ay pas viës, je m'en suis desisté. on affronte, et on persecute les foibles, on est jamais content, qu'on ait peu ou beaucoup ; quelques bons avis que l'on recoive, ils ne servent de rien pour nous acquerir la santé du cœur. quiconque a perdû toute pudeur, ne cours pas après luy pour en avoir ce qui t'est nécessaire. Crois en effet que tout mondain est comme un mort, si tu ne veux pas être au nombre des morts.

Chap. 57.eme

Ne demandes jamais tes besoins d'une personne a face hydeuse. adresses toy a une phisionomie prévenante. si tu as affaire avec un bon Musulman, ne luy refuses rien de ce qui luy est nécessaire. si tu veux obtenir quelque chose d'un Roy, demandes le a luy même, et non pas a son portier. ne te rejouis pas de la mort de tes ennemis, n'imploreres pas la generosité d'une personne en présence d'une autre.

Chap. 58eme. 1 /

Sois content de peu, ô mon fils, quoique il n'y ait rien de plus amer que la pauvreté. leves toy grand matin et demandes pardon a Dieu; mets a profit l'occasion favorable que te presente cette journée. ne medis pas de tes Compagnons, ne donnes ~~pas~~ des maledictions qu'au démon. puisque le jour s'est renouvellé dans le monde, il faut choisir la pénitence. autant que tu pourras aides les pauvres, si tu veux que Dieu t'aide. tout ce que tu possedes, n'est qu'un depot confié a tes mains, si tu le laisses aprés toy, il deviendra ton tourment. il faut rendre ce dépot avant de mourir. as tu vû quelqu'un qui ait emporté de l'or avec luy? qu'emporte-t'on avec soy de ce monde? Neufs pies de toile, et six de terre. les biens que tu laisseras seront des thrésors de malheurs p.r ton ame; tu n'auras p.r toy que ce que tu auras acquis dans le sentier de la verité. quiconque se contente de peu; les besoins seront ses juges: qu'est ce donc que ce monde? un Cadavre; passes loin de luy, si tu es vivant. un pont; passes le promptement si tu veux continuer ta route. Celuy là est un fol qui batit sur le bord du pont. il ne faut pas demander les richesses a Dieu; c'est le supplice d'un bon Musulman. la pauvreté et l'indigence sont sa santé, et ses plaisirs. regardes tes biens et ta famille, comme des ennemis, quoiqu'ils soient a tes yeux l'objet de tes délices. rappelles toy, de cette sentence de l'alcoran tes enfants et tes biens seront des epreuves. l'honnete homme

se soucie fort peu de le monde; il ne pense qu'a son néant. qui conque a le Cœur pur, doit se contenter d'un haillon, et d'une nourriture modique. celuy là est bien loin de la perfection, qui se laisse prendre a l'intempérance. desqu'un serviteur de Dieu employe sa vie au service de Dieu, le Cheval de son zele couvreroit jusqu'aux etoiles. tant que tu n'emploieras pas au service de Dieu, tous tes biens; tu n'auras jamais ce qui te sera Nécessaire.

Chap. 5.ieme

efforces toy, O mon frere, de devenir liberal; afin de te delivrer de bien des chagrins. appliques toy a la Générosité, puisqu'un homme généreux n'a rien a craindre de l'enfer. une lumiere de Contentement est repandüe sur le visage d'une personne liberale: Mahomet sera son voisin dans le paradis. le treshaut a écrit sur les portes du Ciel, voila le sejour des gens desinteressés. ils n'ont rien a demesler avec les enfers; tandisque le feu est reservé aux avares. la fraude et la fourberie sont le métier d'un homme interessé: il sera le Compagnon du démon dans le fond des enfers. il ne verra jamais la face du Paradis, les odeurs delicieuses qu'il exhale ~~ne luy~~ n'ont jamais frappé son odorat. les feux eternels seront le partage des avares et des Orgueilleux. taches donc, O mon fils, de te distinguer par la Magnificence; Eloignes toy de l'avarice et de l'Orgueil. fais toy un métier de la liberalité et de la Modestie, afinque ton ~~visage~~ Cœur devienne une lune resplendissante.

78

Chap. 60.ème

plusieurs défauts annoncent un possédé du Démon. un serviteur de Dieu les connoit parfaitement. Éternuer, est une des actions du Diable; les songes sinistres sont des embuches de cet ennemy juré de l'homme. bailler souvent, c'est un piége du démon. o mon fils, travaille a te delivrer de ses fourberies.

Chap. 61.ème

fuis la Compagnie des gens qui aiment la discorde; l'enfer est leur partage: plusieurs signes les décelent: et c'est ce qui leur attire la Colere de Dieu. ils ne gardent jamais leur promesse: leurs serments ne sont que parjures et mensonges. ils ne font jamais du bien aux fideles; ils ne conservent point intacts les dépots qu'on leur a Confiés. ils ne sçavent pas ce que c'est que fidelité: la lumiere du Contentement ne brille pas sur leurs visages. ne ~~Crois~~ regardes jamais un homme qui vit de dissensions, comme un fidele plut a dieu qu'il n'en parut jamais sur la surface de la terre. fuis donc sa Conversation: aiguises ton sabre en l'assassinant. quiconque est pair et Compagnon avec luy, batit sa maison sur un puit.

Chap. 62.ème

trois qualités dénotent un homme vraiment pieux. il est d'abord fort ennemy des Coquins. il ne dit jamais de mensonges, il s'eloigne du sentier de l'iniquité; il ne contente pas ses desirs même les plus permis, de peur de tomber dans les desirs immoderés. O Vray

devot, ~~car~~ fuis la Compagnie d'un amy libertin, de peur qu'il ne te précipite dans le mal.

Chap. 63.eme

quiconque a reçu de la nature ~~quatre~~ trois qualités, est un prédestiné. la reconnoissance des bienfaits, et la patience dans l'adversité, rendent pure la glace de son cœur: & Celuy qui demande pardon a Dieu de ses Crimes, Dieu aura la bonté de le préserver du feu de l'enfer. quiconque a la crainte de Dieu, ~~[illegible]~~ à demande excuse de ses fautes. Celuy qui entasse crimes sur crimes, est peut renoncer aux joyes du paradis. O mon fils demandes sans cesse pardon a Dieu, et fuis la Conversation des Mechants.

Chap. 64.eme

Si tu veux obliger quelqu'un, fais le par toy même. fais des legs pieux aux religieux, et aux pauvres. une dragme donné de ~~vos~~ tes propres mains, est plus profitable que cent données apres toy. une seule Datte fraiche dont ~~vous~~ tu aurés ~~vous~~ toy même fait présent est préferable a 150 Dragmes d'or distribuées apres ~~votre~~ ta mort. quelque chose que ~~vous~~ tu ayés donné n'en conçois pas de regret, quand même ~~vous~~ tu serois tombé dans l'indigence, et la faim. ~~vous~~ tu ressemblerois a un homme qui seroit tenté de faire sa nourriture des alimens que son estomac auroit rejetté. Un Pere donne quelque chose a son Enfant, s'il arrive qu'il le reprenne, mais rien n'est plus juste: ~~c'est que~~ le fils denaturé n'a pas d'egard p.r son pere. Cependant soyes sur, que ~~vous~~ tu n'as pas de plus sincere amy que ~~votre~~ ton pere. ce seroit envain que ~~vous~~ tu attendois de la Consolation

de la part d'un oncle, et d'une Tante. Ne te rejouis pas de tes biens, ny de la quantité d'or que tu possedes; travaille a devenir industrieux, et ne sois pas injuste. la joye de ce monde n'est proprement qu'un Chagrin continuel; les nopces se terminent toujours par des deuils. retiens bien le passage de l'alcoran, qui dit, ne t'abandonnes pas a la joye &c. Ce monde cy n'est pas le sejour des plaisirs et du Contentement. une joye bruyante ne fut jamais le caractere des amis de dieu. c'est la lecon que nous donnent les Grands maitres. fai-toy une habitude de la tristesse et du Chagrin; et tourne les desirs de ton Coeur, vers celuy qui seul peut les contenter. se rejouir en Dieu, et en ses perfections. rien de plus beau: mais combien est criminelle la joye de ce monde.

Chap. 65eme

les serviteurs de Dieu n'ont pour nourriture qu'un Chagrin sanglant, ~~et pour amys~~ ceux qui Courrent apres les fausses joyes de ce monde n'ont que la tristesse p.r amys. quiconque ne nourrit aucun souci dans son Coeur, verra quelque jour une hache sous ses pieds. Songes, o mon fils, de quoy tu as été formé: chacun doit avoir ses peines. Dieu t'a tiré du neant, et t'a créé de poussierre: sois donc un de ses fidelles adorateurs. Veux tu faire des progrés dans le service du seigneur; pratiques la modestie, et la liberalité. ne passes pas tes jours dans le sommeil, et la bonne chere. tiens toy eveillé par la priere du matin et du soir. evites l'abus de dormir le jour. mortifies ta Gourmandise, ne t'habitues pas a l'intemperance. le sommeil ne terminera pas bien tes

jours; Dormir dès qu'il fait nuit, c'est une chose deffendüe: dormir à l'ombre, tandis que le soleil est encore dans le milieu de sa Course, c'est une action blamable aux yeux des philosophes. ne voyages pas tout seul; la solitude est trop périlleuse; s'appuyer sur les mains, c'est une foiblesse impardonnable; fais attention aux leçons des sçavants. c'est fort dangereux de se regarder la nuit dans le miroir; mais le jour c'est fort permis. si ta maison est isolée, et obscure, la consolation ne sera pas eloignée de toy. ne porter pas souvent la main sous le menton; c'est une action qui si froide qu'elle Glace tout homme sensé. si tu vois un troupeau de Quadrupedes, ne passes pas au milieu d'Eux. sois occupé nuit et jour a faire du bien, si tu veux que dieu augmente la force de ton aspect.

Chap. 66.eme

si tu veux vivre longtemps sur la terre, pratiques le bien, ô mon fils. prends garde, evites le peché, de peur que le temps ne diminue ta reputation. quiconque tourne les yeux vers la méchanceté, et la revolte, verra diminuer son pain quotidien. les Mensonges peuvent aussy t'apporter dommage; les paroles des menteurs n'ont aucun éclat. dormir beaucoup, c'est un chemin vers la pauvreté. diminues un peu le temps de ton sommeil. quiconque dort tout nud, diminue sa fortune. les inquietudes continuelles font vieillir. il ne faut pas manger dans un etat d'impureté; c'est une action indigne aux yeux de tout le monde. ne jettes pas les miettes de pain sous les pieds, si tu veux recevoir des graces du Ciel.

ne ballayes pas la nuit; ne laisses pas les ordures derriere la porte. si tu lis ta religion avec orgueil; les bienfaits du Seigneur ne pleuvront pas sur toy. si tu te sers de tout morceau de bois pour curedent; tu deviendras pauvre et Malheureux. ne te laves pas les mains dans de l'eau bourbeuse; demande de l'eau propre. ne restes pas sur le seuil de la porte, cette action te porteroit préjudice, ne te retires pas sur les cotés de la porte, tiens toy toujours éloigné de ces endroits. si tu veux te purifier, choisis ton temps; et saisis l'ocasion. ne cous pas tes habits sur le Corps; c'est des hommes de merites que l'on doit apprendre la politesse. il ne convient pas de s'essuyer le visage avec le bas de la robbe; n'éteignes point ta lampe en soufflant, de peur que la fumée ne parvienne a ton palais. va d'un pas lent au Marché, et reviens en vite, puisqu'il n'y a rien a gagner. ne te sers pas p.r peigner ta barbe du peigne d'un autre; celuy qui t'appartient vaut mieux. ne manges pas les morceaux de pain des pauvres. ce seroit d'un mauvais augure p.r toy. tiens ta maison nette des toiles d'araignée; tu pourrois en recevoir du dommage. ne fais pas des depenses extraordinaires. ne teins pas tes Moustaches, si tu as le moyen, ne fais pas l'indigent, si tu as été battu, ne contrefais pas le boiteux.

Chap. 67.eme

Veux tu devenir dans le monde, un homme patient, ne crains pas de voir les Malheurs; si tu as le visage altéré dans le malheur, ne te Comptes pas au nombre des patients. si tu ne montres pas de la patience dans l'adversité, tu n'est pas

reconnoissant aux yeux d'ton fideles. ta patience deviendra d'autant plus Glorieuse, que tu ne te plaindras pas. il ne faut en ouvrir ton Coeur qu'a un Amy. si tu ne te fais pas honneur de ta pauvreté, quand pourras tu te dire un vray pauvre. quoique tu puisse te Commander a toy même, cependant si tu obeis, tu en deviendras plus glorieux. un serviteur par son respect parvient a l'Eternité, mais par l'obeissance il va droit a Dieu. ton honneur est un repos p.r toy dans tes services. quiconque sert, est un prédestiné; si tu ne tombes dans le Contraire, tu peux te vanter. si tu n'attends que des prosperités tu n'auras pas de patience dans l'adversité

Chap. 68.eme

Veux tu gouter de vrays plaisirs, Garde le Celibat: sois au nombre des voyants. se depouiller de toute prétention, voilà la vraye retraite, Comprends bien ceque c'est que la solitude. renoncer a la concupiscence, et peut être se priver de tout ceqi flatte les sens, c'est être retiré. si tu repudiés pour toujours la Concupiscence, tu deviendras le 1.er des solitaires. si tu ne fondes point tes esperances sur les créatures, tu peux alors croire que tu as fait des progrés dans le recueillement. tu ne sçaurois te vanter d'être retiré, si tu n'as pas mis ta confiance en Dieu. abandonner le monde pour l'eternité; dépouilles ton corps des habits brillants. si tu peux parvenir a ce degré de perfection tu seras un parfait solitaire, si tu abandonnes génereusement le monde; on te prendra pour une leçon et un modele d'un vray solitaire. choisis donc la solitude, et le Celibat, sois aussy bas que terre pour sçavoir distinguer tout ce que tu vois. ne penser ny a la grandeur, ny a toy, Connois toy toy même, et ne cherches pas a te dissiper

quiconque tourne autour de la cheminée et du charbon ses habits deviendront noirs et sales de fumée; mais celuy qui est toujours proche d'un parfumeur, ou Attar se ressentira des bonnes odeurs qu'il vend.

Chap. 69.eme

fréquentes la compagnie des fidéles, et fuis celle des méchants. ne conçois pas d'inclination pour les tirans, sinon tu te mettras au rang des animaux. fuis loin de ceux qui exercent des injustices, de peur que tu ne brules d'un feu ~~consumant~~ actif. la conversation de ces gens là est semblable au feu; le peuple est obligé de fuir leur dureté. la fréquentation des bonnes compagnies te rendra bon, et celle des mauvaises te corrompra. quiconque est frere et compagnon avec les bons, Dieu luy donnera accés dans le sanctuaire de ses serviteurs les plus favorisés. ne quittes jamais le chemin de la loy, tu parviendras au legislateur, si tu observes la loy. si tu passes les bornes de la justice, tu te précipiteras dans les malheurs et les disgraces. celuy qui marche dans le chemin de la perdition, tombera par ignorance dans une coupable oisiveté. cherches la verité, et eloignes toy des gens oisifs, rends toy celebre par ta valeur, et ta générosité. celuy qui ne choisit pas le chemin de la droiture, ne peut eviter les tourments de l'eternité. ne mets pas le pied dans le sentier

du demon, de peur de t'attirer un mauvais renom. Celuy qui dirige ses pas dans la route de la justice, craint moins peu la colere de Dieu. travailles a mortifier tes passions, de peur que tu ne tombe dans les feux de l'enfer.

Chap. 70.eme

quatre choses sont regardés comme des merveilles de dieu. Celuy qui ecoute cette leçon, est un prévestiné. ~~d'abord~~ la 1.ere est de dire toujours la verité, la 2e. de se faire honneur par sa liberalité, la 3.eme de garder précieusement les depots, la 4.eme de ne jamais commettre de trahison. quiconque a reçû de Dieu ces quatres qualités, est un fidele, et un exact observateur de jeune

Chap. 71.eme

si ton amy t'a causé quelque Dommage, romps avec luy, et n'ayes aucun interet. ne regardes pas comme amy, et fuis la compagnie de celuy qui publie tes défauts. ne te lies jamais d'amitié avec buveurs, Eloignes toy d'eux. si un bienfaiteur vouloit te dissuader de donner la dixme de tes biens aux pauvres, evites sa compagnie, si tu veux gagner la vie eternelle. il ne faut pas fréquenter un amy qui soit interessé, ton interêt demande que tu t'en separes. ~~ne demande~~ n'exiges pas de profit des ~~ingrats~~ gens vils et abjects, ~~Dieu est~~ le Dieu juste est leur Ennemy. ne dis pas même, bienvenû a ceux qui exigent des interets. visites les malades, c'est un precepte de notre St. Prophete.

Chap. 72.eme

Etanche la sôif de ceux qui sont alterés, sers tes amis dans les compagnies. cherche a consoler les orphelins si tu veux gagner les bonnes graces du seigneur. les cieux s'emeuvent aux pleurs d'un orphelin: quiconque appaise ses douleurs, trouvera les portes du Paradis ouvertes. dans ta jeunesse estimes les vieillards afin qu'a ton tour tu jouisses de l'estime des autres. il convient de faire du bien aux foibles. car, C'est là une des belles qualités des saints. desque tu es rassasié, ne te force plus a manger, de peur de donner la mort a ton cœur. la plus grande partie des maladies des hommes proviennent de l'intemperance; la Gourmandise est une semence de maladies. les jaloux ne connoissent point les douceurs du repos, et les menteurs ne gardent jamais leur promesse. autant que la Générosité et l'avare sont ennemis, autant impossible est la pénitence des mauvais naturels. sois ennemy des gens dissolus, n'ays que du dégout pour eux, et leurs actions. veux-tu que ta foy soit aussy pure, que les eaux de la source du paradis? ne te permets qu'une nourriture licite; car quiconque court après des aliments prohibés, donne la mort a son cœur.

Chap. 73.eme

Si tu ambitionnes un grand nom, informes toy toujours de la santé de tes parents. quiconque détourne les yeux pour ne plus vois ses parents, verra ses jours abregés. celuy qui abandonne les se prépare pour nourriture des scorpions. quelque

méchants que soient les parents, crois qu'il n'y a rien de plus indigne que de ~~d'opiniâtre toute~~ de ne plus vouloir en entendre parler. quiconque regarde ses parents comme des Etrangers, deviendra la fable du monde.

Chap. 74.eme

qu'est ce qui fait le heros? le bien: il faut craindre le Seigneur mais le craindre sans se faire un merite de cette crainte, luy demander misericorde, avant que de l'offenser, et se resigner a ses volontés. quiconque ~~ne~~ travaille ~~pas~~ pour les gens de biens, comble de bienfaits les foibles, et dans sa situation est généreux, celuy là peut se vanter d'être un homme de Dieu. O mon fils, recherches la conversation des bons, si tu veux t'attirer les regards favorables de Dieu. quiconque porte quelque signe ~~qui le distingue~~ qu'il est un homme de Dieu, n'a rien a craindre de la langue de ses ennemis. il ne faut pas desirer la mort de ses ennemis, et il faut partager les chagrins des honnêtes gens. un Galant homme n'exige pas de rang ny de distinction de personne, quand même il se verroit tyrannisé et molesté. Celuy qui marche dans le sentier de la justice, ne forme jamais de projets. veux tu faire de grands progrés dans la route du salut, ne conçois jamais de desirs

---

Chap. 75.eme

scais tu, ô mon fils, en quoy consiste la pauvreté? si tu l'ignores je vais te l'apprendre. ~~quiconque~~ Si un homme ~~soit~~ quoique couvert de haillons, ~~il~~ se montre cependant bienfaisant et généreux envers le peuple.

s'il paroit rassasié, quoiqu'il soit ajeun; s'il fait des amitiés a ses Ennemis! il ne mangea jamais de poissons amers, quoiqu'il soit foible, Magre, et défait! s'il a le cœur plein, et la main vuide, et s'il paroit gras ~~malgré sa foiblesse~~ quoiqu'il soit fort mince. quiconque cherche la Compagnie des dervis, sera admis aux endroits le plus secrets du Paradis. recommandes toy aux religieux, afin que le seigneur veille sur toy.

Chap. 76.eme

N'oubliés jamais ton Dieu; ne te laisses jamais entrainer comme un ignorant ~~au chemin~~ dans les voyes de l'iniquité. ne te rejouis pas dans ce monde; il n'est pas stable: ouvres les yeux de l'imitation, et ferme les levres. ne cours pas çà et là comme l'avare fourmy: Ecoute, avec les oreilles de l'ame les conseils de ton directeur. tu n'es plus enfant, ô mon fils; ne t'amuses pas a jouer: n'aie aucune societé avec le demon: si tu as quelque Ennemy ne t'y fies point. Car ce seroit rester sous un toict qui n'est point soutenû par aucun pilier. ne flattes pas ta passion dans le crime; ~~de~~ ne prodigues pas tes jours dans la perversi té et la corruption. ne frequentes pas un lieu quelqu'il soit, deslors qu'il s'y commet du mal. ne cours pas dans le chemin de la verité, sans la connoitre. ne diriges pas ton cheval dans la route du vice et du libertinage. ne te rends pas ~~un~~ l'objet de la risée du demon. quand tu entreprendras un voyage, fais en les préparatifs, et n'oubliés jamais ny l'âge que tu as, ny tes avantures. penses sans cesse aux chaines dont tu

seras chargé; foules aux pieds tes passions. puisqu'il faut que nous passions sur le précipice de l'Enfer, il n'est pas donc temps de se rejouir dans un lieu si périlleux. si tu as toujours en vüe ce feu, tu n'as rien a craindre du feu eternel. nôtre chemin est plein de mauvais pas, et nôtre fardeau est pésant. la diligence des autres ne servira de rien pour faire passer ton ~~paquet~~ fardeau. ne détourne pas ton coup du joug du seigneur, si tu veux ne pas tomber dans les tourments le jour du jugement. reflechis sans cesse sur ces tourments, fais de continuelles meditations sur ce sujet, depeur que tu ne brules comme le ~~de~~ ~~jour~~ jour. Comble de bien le peuple de dieu, si tu veux voir dieu face a face dans le Ciel. Nourris les pauvres, si tu veux avoir place dans le paradis. les portes de cette sainte demeure te seront ouvertes, si tu portes la joye dans un coeur affligé. quiconque mettra en oeuvre tous ces avis, dieu le ~~glorifiera~~ comblera de gloire dans l'un et l'autre monde.

quatre choses sont la source de la foy. je te les dirai si tu veux les ecouter avec cœur. les ~~trois~~ premiere sont la crainte de Dieu, la priere, et ~~[illegible]~~ la science du salut. ensuitte viennent la confiance dans la providence, l'amour de Dieu et la pudeur. quiconque a acquis les lumieres de la science du salut peut se regarder come possedant la vraye foi, et son cœur sera illuminé. quoyque le registre de tes actions ~~ne te~~ soit noirci, cependant ne desespere pas de la Misericorde du Seigneur. ne cesse point de verser des larmes sur le sort de celui qui ne se fie pas a la providence quiconque n'a point dans le cœur un amour sincere pour Dieu ne tirera de ~~s~~ses actions d'autre profit que du vent. aime sans cesse ton Dieu afin que tu puisses te delivrer de ses chatiments. la pudeur ô Mon frere, est une des effets de la foy: l'home effronté est de la troupe des demons.

sur la maniere de vivre

le Malêtre dans la vie ô Mon fils, se rend evident a l'home par un mauvais caractere. quiconque n'a pas un bon caractere peut etre regardé come un home mort. celui qui te reproche tes defauts en ta presence te guide des tenebres dans la lumiere. il faut remercier celui qui veut etre ton guide.

purifie ton cœur de toute rancune. n'e garde point de rancune dans ton interieur.

91

Sur la maniere de regarder de ses ennemis.

Meffies toi de deux personnes et si tu ne veux tomber dans l'ignominie. d'abord d'un ennemi opiniastre, ensuitte d'un ami ignorant. eloignetoi du voisignage de ton ennemi. bannis loin de toi un ami insensé. ô mon fils evite de dire des duretés aux homes sinon ils te tourneront le dos. scavez vous qui a le meilleur caractere? celui qui est discret lui meme et n'exige pas la discretion des autres. lorsque tu dis une bonne parolle à un pauvre son cœur en sera plus content que si vous le revetissiez de soye. c'est le propre d'un grand home d'avaler sa colere, quoique cela paroisse amer c'est plus doux que le sucre. quiconque ne peut vivre avec les homes mene sans doutte une vie bien amere. quiconque est effronté et n'a aucune pudeur est sans doutte mal né. veux tu etre à l'abri ~~de~~ de la critique sois toujours assidu à frequenter les honnetes gens.

Sur

o ~~cinq~~ p elig vices suscitent contre nous le mepris des homes.

C ت C ت

Chameau	دوه
Char	كديك
Chambre	اوده
Chien	كوپك
Cheval	آت
Canard	اوردك
Cavale Jument.	قصراق
Combien	قچ
Comme	كبي
Crasseux.	كيرلو
Ce ou Cela	بو
Celuy cy	شو
Cavale	قصراق
Cou	بوز

En cas que تقدیرجه

Cette Conjonction se met après le verbe et demande qu'il soit mis au Participe en دیٓ Auquel vous aurez soin de Mettre le Pronom affixe de la Personne dont vous Aurez Besoin.

Ex.

en Cas qu'il vienne	كلدیکی تقدیرجه
en cas que tu vienne	كلدوككز تقدیرجه
en cas qu'il vienne	كلدكم تقدیرجه
en Cas que Nous venions	كلدكمز تقدیرجه
en cas que vous veniez	كلدككز تقدیرجه
en Cas qu'ils viennent	كلدكلری تقدیرجه

Collectif

Les noms Collectifs se déclinent tant au Singulier qu'au Pluriel.

Ex.

	d'un Chacun حسابیری بیلدك
unchacun	حسابیری
d'un Chacun	حسابیرینك
a Un Chacun	حسابیرینه
Un Chacun	حسابیرینی

Comparatif

Les Noms Comparatifs dans la Langue turque se forme en Mettant la Particule داخي Qui signifie Encore devant le Positif ou Bien en se servant de la Sillabe راك Qui se Place Immediatement Après la Derniere Lettre dont le Nominatif d'un Nom se trouvera Composé

Plus Beau ——————— داخي كوزل

Plus Blanc ——————— داخي بياض

Plus Noir ——————— قره راك

Plus Meilleur ——————— ايو راك

Comparaison.

Lorsqu'il s'agit de Comparaison dans le Discours Il faut Mettre le Nom de Comparaison au Comparatif terminé Par la Sillabe دن et le Nom de la Comparaison A L'ablatif Ex

بو بو نلدن بيك حالكدر

Celuy Ci est Plus Grand Que Celuy là

ou bien laisser simplement Les deux Noms au Positif en observant de Mettre toujours Celuy Qui sera Comparé A L'ablatif

Ex

بو بوندن بيكدر

Celuy cy est plus Grand que Celuy La.

Comme كبي

Cet adverbe de Comparaison S'exprime Lorsqu'il est Joint a Un des pronoms possessifs en mettant Immediatement aprés La derniere Lettre du Nominatif d'un Pronom La Sillabe جلين

Ex

Comme Moy بنجلين	Comme toy سنجلين
Comme luy	اونجلين
Comme nous بزجلين	Comme vous سزجلين
Comme eux	اونلرجلين

Ex — نحو

Il est Paresseux comme toy	سنجلين تنبلدر
Il est orgueilleux comme luy	اونجلين مغروردر
A fu Voyagé Comme Nous	بزجلين سفر اتدي
Il Parle ~~autant que~~ Comme vous	سزجلين سويلر
Il lit Comme eux	اونلرجلين اوقور
Il suit Comme Moy	بنجلين ايلور

98

Ce Meme adverbe étant devant Un Nom, s'exprime quelquefois en joignant à la Derniere lettre dont est Composé le Nominatif d'un Nom La sillabe لَيِنْ

Ex

Comme Un Boeuf   اوكوزلَيِنْ

Combien y at'il   قَجْ زَمَانْ

Cet adverbe s'exprime dans la langue turque par قَجْ زَمَانْ Qui signifie Combien de temps قَجْ Combien et زَمَانْ temps et Ces deux Mots doivent être suivi de la 3eme personne du singulier du Preterit du Verbe اولْمَقْ Passé; et le Verbe Gouverné par Combien y a t'il doit être Mis au Participe à l'ablatif à la Personne et au Nombre dont il s'agira dans La phrase de l'encadre d'une 1re, d'une seconde &c. du singulier ou du Pluriel et Ce meme Participe doit être mis en langue turque avant قَجْ زَمَانْ.

Ex.

Combien y at'il que vous etiez venu icy.   قَجْ زَمَانْ اولدي بوراية كلديككزدن

Cas

Les Turcs ont comme les latins six cas.

Singulier		Pluriel	
Puits	قيُوُ	Les puits	قيو لر
du Puits	قيو نكّ	des puits	قيو لرڭ
au Puits	قيو ~~لر~~ يه	aux Puits	قيو لره
Le puits	قيو يي	les puits	قيو لري
Ô puits	يا قيو	Ô Puits	يا قيو لر
du Puits	قيو دن	des Puits.	قيو لردن

Conjonction

La conjonction est une partie d'oraison qui sert a assembler les Mots, et ajoindre les periodes pour former le discours:

Les Conjonctions dans la Langue turque sont simples ou composées vous trouverez l'une et l'autre par ordre alphabetique avec leurs regimes et la maniere de les aranger dans le discours ou la compositiog

Collectif

Noms Collectifs dans la Langue turque se declinent comme les autres noms

Ex نحو

un chacun	هر بر بريا	un chacun	هر بر بري
d'un chacun	هر بر بريتك	un chacun	يا هر بر بري
a un chacun	هر بر بريته	d'un chacun	هر بر بريدن

Comparatif

Les Comparatifs dans la langue turque se forme en mettant la particule دخي (qui signifie encore) devant le positif ou bien en se servant de la sillabe رك qui se place immediatement aprés la derniere lettre dont le nominatif du positif se trouvera composé.

Ex. نحو

Celuy cy est plus grand que celuy la. — بو اندن انا بيوك جكدر

Comparaison

Lorsqu'il s'agit de comparaison, il faut mettre le nom de la comparaison au comparatif terminé par la sillabe جك et le nom a l'ablatif

Ex. نحو

Celuy cy est plus noir que celuy la. — بو اندن قره جكدر

C ث

On bien l'aime simplement les deux noms au positif en observant de mettre toujours celuy qui est comparé à l'ablatif.

Ex. نحو

Celuy cy est plus noir que celuy là — بو تلك بو بيو كلكر

chemin. — طريق ou يول ou ىولا

maniere façon: وجه ou اصل ou طريق

Ex.

De quelle façon: بغيلج اصل ايلج ou نه طريق ou نه وجه ايلج

Coutume: عادة

Je connois: بيلرم

Courant de l'eau. — صو نك اقنتيس

102

Courir a Cheval: قوشمق

faire couler: آقيدمق

Convenable: واجبا ou موجبا

Cri: فرياد و فغان

Cloture: سدّ

Circuits: اكناف

Choix: انتّخان

le Contenu d'une Lettre: نامه نك مضمونى

Coureur: آقينجي

Coulé: passé: جرايا

Conjonction: اجتماع

Commandant ou سردار / ضابط

Commandement: احكام

Crime: كناه

Craindre: قورقمق

Compatir: اجمق

charge: Employ: منصبا

Contemporain: ~~معصر~~

Connu: معلوم
et au figuré actif:

Connaissance: اشنالق

Convenablement: بجبنجه

Contenant: متضمن

ce que: ما

Civilité ou تقيد / ادبا

connoissance: آكاه

Ceremonie: تكلف

Cheval: اسيجاق

conjecture: ملاحظه

Courage: اقتدار ou سطوت

Crainte: هراس

Croire: صنمق ou انانمق
Chute: افتاده لق
Coute present: معدود
Le Cote: يان
Crible: قالبور
Chair: تارك
Chat: كديا
Citrouille: قبقا
Calote: فس
sur la quelle on monte le turban
celuy qui monte: كوسفر بجي
Chareoz: آرابه
Celuy qui cherche: اراجيا ou دليس
Contestation: contraverse: اختلاف
Charbon: كمر
Cheval: آت
Corbeau: قارغه
Cochon: دومور

croyant: مؤمن
Chef d'oeuvre: تحفه
Criere: باغرمق
Ceinturon: قليج باغجيا
charpentier: دولكر
chofhona: قالچين
Chien: كوپك ou ايت
Chemin: يول ou راه
Creme: كسر
cependant: لاكن
Chercher: ارامق
Contentement: ارتضا
Crier quelqu'un apres le gronder: ازارامق
crierie: ازار
Canard: اوردك ou مرغابا
chevre: كجي
Cerises: كيراز

Coq	خروس	Choux blancs:	بلش لحنه
Caporal:	اون باشي	Colonel:	بيك باشي
Commencement:	ابتدا	Cheval:	آت بارگي
Chair:	ات	Chameau	دوه
Cheval ombrageux:	اوركك آت	Couleur:	رنك
Combustion:	احتراق	Couleur de feu:	آتشي رنك
Commencer:	باشلمق	Commencer:	يوز طوتمق
Clairvoyant:	باصر	Cache:	باطن
Cause:	باعث	Le matin:	بو صباح
Le soir:	بو اخشام	a califourchon:	بنرك
a cloche pied:	اياقلريني قرق	a cloche pied:	بر اياق اوزره
Corps a corps:	بدن ببدن	a corps perdu:	سردن كچمش كبي
a ~~la source~~ Credit:	ويريسيه		
a la course:	قوشه قوشه	argent comptant:	نقد اقچه ايله
a composition:	عهد آمان اورمق	a coup:	بو يول
de ceans:	بورادن	a contresens:	مضاد ايله
Combien:	نقدر ou قچ	Comment:	نيجه

a cru:	چپلق	a cru:	چپلق
a cru	شتك قا	a cru	ملك قا
Sur le champ:	آنیا السن	Civilement:	ادبانه
Courage:	اشا ou		عشقیله

Ex:

Courage, Amis faites tous vos efforts. — عشقله دوستلر قدرتیکزی باصرف ایلك

Certes.	تحقیق	et Cependant.	بیله دره
cy devant.	بوندن اول	ou bien	بوندن اقدم
cy dessus:	مزکور اولنمش	Chaudronnier.	قزانجی
Cordonnier:	پاپوجی	Chef	باشی
Chirurgien	جراح	Cerveau.	برابرا
Cent:	یوز	Cent.	صاد
Cent:	ماية	Cinquante:	اللی
Cinquante.	پنجاه	Cinquante:	خمسین
Charpentier.	دولکر	Encan.	تقدرجه
Consulter.	طانشمق	Cavalerie.	سوار
Couler.	آقمق	Caution	کفیل
Compacter	ایجمق	faire couler.	اقیدرمق

Combinaison singulière des souverains regnant
en Europe en 1762:

En turquie Moustapha 3:
En Pologne Auguste 3:
En angleterre George 3:
En Espagne Charles 3:
En prusse Frédéric 3:
En Sardaigne Charles Emmanuel 3:
en Russie Pierre 3:

108

dans les pays dela grèce vivoit jadis un Monarque fameux. son nom etoit l'esprit; il etoit maitre d'un vaste pays. mais il n'avoit point d'enfant qui put a sa mort succeder a son septre et a sa puissance. p.r en obtenir un des dieux, il fit longtem bruler l'encens sur leurs autels, et multiplia ses sacrifices. ils se laisserent enfin toucher par ses vœux, et ils luy accorderent un enfant, dont les charmes ravissants interessoient tout le monde en sa faveur. il se nomma le cœur. la tendresse paternelle n'oublia rien p.r son éducation. il prit soin luy même de la cultiver; et bientôt il eut la consolation des peres vertueux; il eut un fils digne de luy. l'esprit avoit dans ses etats une magnifique forteresse. on l'appelloit le corps. il la remit entre les mains du cœur avec le pouvoir d'y exercer un empire despotique. sur la hauteur de cette forteresse on trouvoit un kiosk d'une agréable situation et d'une belle architecture, qu'on nommoit communement la bouche. c'etoit là que le jeune prince passoit la plus grande partie de son temps, et qu'il aimoit a se montrer a ses favoris. apres quelques années d'un regne fortuné, il sçut gagner le cœur de ses sujets par ses bontés, et sa justice, il entendit dire un jour qu'il y avoit sur la terre une fontaine qui avoit sa source

110

dans les jardins du Paradis, et dont l'eau avoit la vertu de rendre jmmortels ceux qui en beuvoient. a ce discours tout a coup il se sentit atteint d'un desir ardent de faire la decouverte de cette fontaine. il consulta les plus habiles de ses sujets sur l'endroit de l'univers où elle pouvoit etre. mais personne ne fût en etat de le satisfaire. la douleur qu'il en conçut fut si grande, qu'abandonnant le soin de ses affaires a un ministre prudent, il se retira dans un lieu solitaire où il s'interdit la compagnie de ses meilleurs amis.

le Caur avoit par hasard un espion adroit nommé le regard a qui il avoit confié la garde de sa forteresse. ce sujet fidele prit un jour la liberté de se presenter a luy. apres s'etre humblement prosterné, il le suplia de luy raconter le sujet de ses ennuis. le Caur satisfit sa curiosité et luy apprit en peu de mots la cause de sa melancholie.

= Grand Roy, luy dit alors le regard, cessez de vivre
= dans la Douleur, et dans les larmes. les voeux de vos
= sujets vous rappellent sur le thrône: rendez la joye a
= leurs coeurs eperdus. remettez vos interets entre le mains. dès ce moment, je vais s'il le faut au bout
= de l'Univers pour decouvrir cette eau divine. le
= Zele que j'ay p. votre service me pretera des ailes.

il dit et plus vite que l'eclair, il disparut aux yeux du Caur qui commença a reprendre le calme et la tranquillité qu'il avoit perdue.

le regard fit toute la diligence possible: il parvint bientot jusques dans les pays les plus reculés. les choses merveilleuses qu'il trouva dans son voyage, sont en trop grand nombre p. qu'on voulût entreprendre de les raconter.

il arriva enfin aux portes d'une ville, dont les batiments elevés, les places belles et spacieuses, les jardins magnifique luy donnerent une grande idée du monarque qui y regnoit. c'etoit la ville de la santé, où la prudence [sobrieté] avoit etabli son thrône.

le regard alla se jetter a ses pieds. elle l'accueillit avec toute sorte de bontés. et luy demanda d'un air riant le sujet de sa venue. il repondit a sa question, d'une façon a la satisfaire, et il la suppliâ de vouloir luy indiquer le lieu où il pourroit trouver l'eau de l'immortalité, si elle en avoit quelque connoissance. ce que tu cherches, luy dit la prudence, n'est qu'un symbole que je vais t'expliquer. l'eau de l'immortalité n'est autre chose que l'honneur et la gloire, qui animent tous ceux qui naissent avec un esprit sublime, et une ame elevée. ceux qui sont assez heureux pour les acquerir, peuvent être assurés, que leurs noms comblés d'eloge passeront de siecle en siecle jusqu'a la posterité la plus eloignee.

---

apres ces derniers paroles, le regard agité de milles inquiétudes prit congé de la prudence et continua sa route. il avoit deja marché plusieurs jours, lorsqu'il arriva sur une montagne escarpée, dont les chemins tortueux et difficiles aboutissoient tou cependant a des lieux riants et voluptueux.

112

c'étoit la Montagne de l'hipocrisie, que plusieurs faussement nommoient aussy la Montagne de la piété. sur le sommet on trouvoit un hermitage, où habitoit un vieillard couvert d'un grossier habit de laine. une large capuchon de la même Etoffe luy couvroit la moitié du visage. il marchoit les yeux baissés et tenoit toujours un chapelet a la main. jamais en public on ne le vit sourire; et il ne cessoit de remuer ses levres tant qu'il etoit sur d'être remarqué. le regard alla le trouver, et apres luy avoir fait quelques complimens qui l'interesserent en sa faveur, il luy parla du sujet de ses voyages, en le suppliant de l'aider de ses conseils.

l'hermite crut pouvoir, sans indiscretion, decouvrir franchement ses pensées a un homme, dont la patrie étoit si eloignée de la sienne; mon cher amy, luy dit-il, cesses toutes vos courses; quelques larmes versées apropos, peuvent être p.^r toy cette eau de l'immortalité que tu cherches en vain depuis si longtems. un dehors d'austerité, des mortifications apparentes, en un mot une étude bien entendüe de grimaces, et de soupirs, voilà la route la plus sure p.^r t'attirer l'estime des hommes, te procurer les douceurs d'une vie voluptueuse, et te faire regretter apres ta mort. sur le champ il se mit a luy expliquer en detail cette science funeste qui apprend a se jouer de ce que les mortels ont de plus sacré.

le Regard sans temoigner l'horreur, qui luy donnoient de pareils discours, fit ses adieux a cet homme abominable, et se mit en chemin. il trouva dans une jmmense plaine une forteresse dont les tours elevées se cachoient dans les nües. un jeune homme de belle taille, vif, adroit, et ingenieux y faisoit son sejour. son nom etoit le Zele. le regard n'eut rien de plus pressé que d'aller se jetter a ses pieds, et de luy demander s'il ne pourroit pas luy indiquer la source de l'eau de l'jmmortalité. le Zele luy repondit. les lieux qu'arrose cette eau divine sont connus de bien des personnes, mais il est extrememement difficile d'y parvenir. n'importe la difficulté, repondit le regard: depuis longtemps je parcours en vain les terres et les mers p^r. la ~~parvenir~~ decouvrir. il me reste cependant encore assez de courage et de force, p^r. braver tous les obstacles.

Sachez donc, luy dit le Zele, que dans l'Europe, il est une isle fortunée, ou regne un Monarque nommé l'amour. son pouvoir est immense. il a dans ses etats plus de sujets que tous les roix de l'univers ensemble. ~~la~~ Mais ce qui couronne sa puissance et son bonheur, c'est une fille l'objet de sa tendresse, dont les attraits ravissants sont au dessus de toutes nos expressions. vous auriez beau avoir le cœur d'un Ours; la voir, et l'aimer, c'est presque une même chose. a sa naissance il luy donna p^r. nom la Beauté! et luy eleva un thrône dans une ville celebre, nommé le visage, où l'on voit les jardins les plus riants que la Nature, et l'art ayent jamais formés. ceux des hesperides n'en pourroient donner une juste idée. c'est au milieu de ces endroits enchantés, que l'on trouve cette source divine

que tu cherches. là jour et nuit les favoris de cette princesse boivent a longs traits, sans jamais se rassasier de cette eau delicieuse qui leur est presentée par la main des plaisirs. . . .

D د D ﺩ

Dans ---------------- دە

Dessus ---------------- اوستنده

Dessous ---------------- آلتنده

Deux ---------------- ایکی

Deux à deux ---------------- ایکیشر ایکیشر

Dieu. تکری یا الله ou یزدان ou خودا

Le Dedans de la main آیە

Demandant طالبا Dorenavant شیمدن تکرو

Declinaison, declin. انتقاص Detruit خراب

Destruction. خرابلق De toute façon: درلو درلو / کونە کونە

Dictionnaire. لغت

Distribution. بذل Dans peu: بر ازدن

Demonstratif. برهانلو Demonstration. برهانلق

برهان اتمک demonstrer. Desert: بریە

Depuis: ou بذل / حج Diligence: بصیرة

Se diviser. ایرلمق

Davantage. آرتق De travers. ایرقری

Dos: ارقا Donner la liberté. آزاد

Datif

Le datif doit etre mis Avant le nom ou le verbe qui le Regit

Ex

J'ay Prié le Gentil homme — چلبیه یالواردم

L'embassadeur ne doit etre exposé a aucun Outrage — ایلچیه ذاوالیوق

Dedans parlant d'un lieu — ایچرو

dedans parlant d'une Chose — ایچنده

Ex

Il en entre dedans — ایچرو گیردی

Il est dedans — ایچنده در

dehors — طشره

Ex — طشرایه

Il en allé dehors — اد طشرایه گیتدی

De

Devant un Infinitif s'exprime par la terminaison de l'ablatif que vous joindrez a la sillabe لك ou مق qui est toujours la terminaison de l'infinitif

Ex — ایتمکه

a faire

d'Ite — افلقدن

de Venise — ونديكدن

D'alep — حلبدن

De devant un Nom en la Marque du genitif sin gulier ou de l'ablatif du Meme Nombre

Ex

De la fenetre g. — پنجرهنك

de la fenetre abl. — پنجرهدن

Diminutif

Les noms Diminutifs se forment des Positifs en adj. utant a la derniere lettre dont le Nominatif d'un Nom en Composé les sillabes suivantes جك ou جق ou جغز ou جغض ou enfin جه.

Ex

Beau	كوزل	belleau	كوزلجه
Chaise	اسكمله	Petite Chaise	اسكملهجك
Pere	بابا	Papa	باباجق
oiseau	قوش	Oiselet	قوشجغز

Il faut Remarquer que si la derniere lettre

du Nominatif d'un Nom finie Par la derniere lettre
ی ou ک Il faudra Retrancher Cette meme lettre
et Substituer a la Place les sillabes mensionées si
dessus

Ex

Pétir [illegible] Basser [illegible]

Coffre [illegible] Coffre [illegible]

D'abord que [illegible]

Cet adverbe d'ordre s'exprime En langue turque par
[illegible] qui doit Etre Placé Jmmediatement apres le verbe qui doit
Etre luy Meme Au Particepe [illegible] et Il faut attacher
a la derniere lettre de Cette meme terminaison le pronom affixe
dont Il est question C'est a dire la lettre م s'il s'agit d'une
Premiere Personne, ک s'il s'agit d'une seconde, et ی s'il
s'agit d'une troisieme du singulier, mais s'il s'agit
du Pluriel Il faudra se servir des sillabes suivantes
[illegible] pour la Premiere [illegible] Pour la seconde [illegible] s'il
s'agit de la 3eme Ex

D'abord que Je suis venu Il m'a salué [illegible]

[illegible]

Le devant un Nom, lorsqu'il y a transmigration
d'un lieu A Un autre s'exprime dans la langue
turque Par l'ablatif

Ex

Men venu De la ville ڬلَمْ دَنْ ڬتَيڠْ

122

Depuis que دَنْ ڤَرِ

Depuisque devant un verbe s'exprime en langue turque par ڤَرِ en se servant du Particip en دِكِ qui se met à l'ablatif et auquel vous joindrez le Pronom affixe selon que le cas le Requiste

depuis que Je suis venu ڤَرِ ڬلْدِكِمْدَنْ

Devant اُوڬنَه

Cette preposition et qui doit être appellée en langue turque Pos position, puisqu'elle doit être toujours après le nominatif qu'elle Regit, ~~et~~ gouverne le nominatif ex. مُن

Devant la fenêtre پنجرہ اُوڬنده

الله ou تڠرى ou خدا ou ايزد ou ايزد

Dieu: حق ou يزدان ou

Dire: ديمك

Disant ديو

Diction Nominale اسم

Diction Verbale: فعل

Dieu tres haut حق تعلى

Par Les toute puissance de L'être suprême: حق تعليك قدرتيله

Demande: سؤال Demander: سؤال ايتمك

Le Choix qu'on doit faire d'une Epouse selon Henry Quatre.

Si l'on obtenoit les femmes par souhaits, afin de ne me ressentir point d'un si hazardeux Marché, j'en choisirois une laquelle auroit entre autres bonnes parties sept Conditions principales asçavoir

beauté en la personne, pudicité en la vie, Complaisance en l'humeur, habileté en l'esprit, fécondité en Generation, Eminence d'extraction, Grands biens en possession.

Mais je crois mon amy, que cette femme est morte, voire peut être n'est ~~jam~~ pas encore née, ny prête a naitre partant n'y pensons plus &c.

Chanson Bachique de Luther.

Si vino te impleveris
dormire statim poteris
et post somnum ventriculum
vino implere iterum.
nam alexandri regula
prescribit hæc remedia.

F 1 E 9

Embas Avec du Mouvement - - - - - - - - اشاغه

Embas ~~Avec~~ sans du Mouvement - - - - - - - - اشاغه

En haut - - - - - - - - - - - - - - - - - يوقرو

اليه بوش
يقشلتر
نهي دست قاپويه وارسدي افندي اويميور ديرلر الكده بر كدا

اولسه افندي كلا بيور ديرلر

En Cas Que تقدیرجه

Cette Conjonction Se met toujours aprés le Verbe Qui doit etre Luy meme au Participe en دك et A la Personne dont il Sera Question. C'est a dire Que S'il s'agit d'une Premiere Personne de la Seconde, ou la troisieme tant au Singulier Qu'au Pluriel

Ex

en Cas Que j'ecrive — یازدغم تقدیرجه

En Cas Que tu ecrive — یازدغك تقدیرجه

en Cas Qu'il ecrive — یازدغی تقدیرجه

En Cas Que nous ecrivions — یازدغمز تقدیرجه

en Cas Que vous ecrivíez — یازدغکز تقدیرجه

en Cas qu'ils ecrivent — یازدقلری تقدیرجه

Et و

Cette Conjonction Copulative s'exprime En langue turque Par و ou وَ Soit Qu'elle Soit Precedée au Commencement d'un mot, ou entre deux Ex

et Mon Maître — وَ بنم افندم

Les hommes et les Anges — انسان وَ ملك

Le Ciel et La Terre — كوك وَ ارض

Mais si cette meme Conjonction se trouve Precedée
d'un Nom qui finisse par une de ces quatres lettres ا و ه ي
Il faudra ~~adjouter~~ toujours وُ et Non pas و

Ex حُو

Pere et Mere بَابَا وُ انَا

Bon et mechant اِيُو وُ كَمْ

doux et Amer اَچِي وُ طَتْلُو

Ecumoire et la Cuiliere كَپْچَه وُ قَاشِقْ

En haut يُوقَرُو

Cet adverbe se decline

Ex

il est monté en haut يُوقَرُويَه چِقْدِي

Il est descendu d'en haut يُوقَرُودَنْ اِنْدِي

La fenestre d'en haut يُوقَرُونُكْ پَنْجَرَه سِي

En bas اَشَاغَه

Cet adverbe se decline Comme le precedent

Ex

Il est allé en bas اَشَاغَه يَه كِتْدِي

Je l'ay Veu en Bas   اشَاغدَه كوُردُم

Et

Cette Conjonction Copulative s'exprime Encore dans la Langue turque en Mettant la sillabe دَه Jmmediatement aprés le Nominatif d'un Nom, ou d'un pronom

Ex

Et moy, et toy   بندَه سندَه

Blanc et Noir   اقدَه قرادَه

Et

Cette Meme Conjonction s'exprime Encore par Une autre Conjonction Qui est دخى et Qui se met aussy aprés le nominatif d'un Nom, ou d'un Pronom

Ex

Et moy et toy   بندخى سندخى

Et

Cette meme Conjunction s'exprime Encore par Une autre Qui est هم et Qui se place devant le Nom ou Pronom

Ex

Et luy, et moy   هم اول هم بن

Un

devant Un Nom s'exprime En adjoutant a la derniere lettre dont se trouve composé le nominatif d'unne ou Les sillabe آنه

Ex

Un roy شاهانه

ou Bien پادیشاهانه

ou Bien مُلوکانه

Un galand homme مردانه

Un homme prudent عاقلانه

Un grand seigneur بیکزادانه

& والباقی

Environ مقدار

ترکی لسانینده تقسیر اولنور

s'exprime En langue turque par مقدار Qui se place apprés le Nom Qui En la Partie d'oraison Qui suit Le Nombre et la Qualité dont il en Question, et il se met enfin avant Le Verbe qui doit terminer La Phrase.

Ex نحو

یوز اغچی غروش مقداری وار ایدی

il avoit Environ cent Ecus En Espece

N.a. اشارت

La Lettre ی Qui se trouve dans Cette meme phrase

après le Mot turc مقلاّ Inverion et qui semble n'être qu'un seul mot, en le pronom Caracteristique de la troisième personne du singulier qui sert a Exprimer le pronom françois il devant le Verbe avoir car s'il s'agissoit d'une premiere personne, il faudroit mettre la lettre م a la place de ى.

اكر متكلم اولسايدي يا كريلد لامدلرتي للجق
اولوردي

نحو Ex.

ايكي يوكن غيري سنه مقلاّ رم واردي
J'ay Inverion deux cens leur

Excepté غيري

Cet adverbe demande que le nom ou le verbe qu'il regit soit Mis a l'ablatif et il faut que le nom gouverné soit toujours placé devant le meme adverbe.

Ex.

Je n'aime aucun jeu excepté les Echets.
بن هيچ بر اوينندن
غيري يا بر اويني سومم

Tout change excepté le Soleil
كل شيدن غيري
تغير اولور

134

s'ecarter: ضلال ou ضلالة ou انزلق ou انزمق

L'action de s'ecarter: ضلالة ou ضلال ou انزلاق ou انزملق

Entrée: en Parlant de quelques notions dans les parties d'oraison: دخل

نحو

Le nom se connoit par l'article

الاسم يعرف بدخول الالف واللام

Etat حال Pluriel: Etats احوال

Situation:

Ensuite: بيس ou انه تحكم

ou Pour se servir d'un Pleonasme:

بيس انه تحكم

Chaque jeune de langues, qui aura eu le bonheur de connoitre le R. P. M. le regretteront aussi tôt que le bandeau qui d'ordinaire intercepte la clarté aux jeunes gens, sera levé par la maturité de l'age. 4. 9.bre 1763.

36
120
60
10
80
15
~~[illegible]~~ 321

گر چه کاسی محبت انکلسز اما

142

144

148

152

L'innocence, et la pudeur de Virginie l'empêcherent de luy expliquer luy même ses mauvais desseins. il trouva plus apropos de faire entamer la négociation par une de ces femmes d'intrigues, qui trafiquent ouvertement de la beauté, et des charmes de la jeunesse.

Portrait de Sp. Ml. [?] Sa maison fut bientôt l'asyle des pauvres, des faineants, de ceux qui s'étoient ruinés par la debauche, et de ces gens qui sans aucun sentiment d'honneur et de religion, voudroient voir l'état bouleversé, pourvu qu'ils y trouvassent l'établissement d'une fortune moins desavantageuse que leur condition présente.

L. VII enfin les larmes d'une femme emporterent ce que l'éloquence, les brigues, et les cabales des tribuns, n'avoient pû obtenir: tant il est vray que ce sexe artificieux n'est jamais plus fort que quand il fait servir sa propre foiblesse aux succès de ses desseins.

P. d'orléans ses troupes ne se trouverent composées que de ces vagabonds qui fuyent la pauvreté, ou la justice, que la nécessité rend determinés, ou la mauvaise conscience farouches.

Le schisme ne commença en Angleterre qu'en 1532.

Ex. نحن

Je viendray — كلهيم

Tu viendras — كلسن

Il viendra. — كله

Nous viendrons — كلورز

vous viendrés — كلسز ou كلسكز

Ils viendront. — كلهلر

Faire — اتمك

Ce verbe dans la langue turque est nommé auxiliaire et la conjugaison est variée dans plusieurs endroits non pas quant aux terminaison des tems, moeufs, et pesonnes, mais seulements par le changement de la lettre ت qui se trouve changeé en lettre د et pour en faciliter l'usage vous trouverez ce même verbe conjugué par ordre alphabetique et vous chercherez tous vos tems par les lettres initiales de chaque personne comme, je, tu, il, vous, &c. و البتى

Facion

Cet adverbe s'exprime dans la langue turque par la sillabe ان qui se met immediatement avant la lettre ه qui est la terminaison du datif

160 ف Ex. نحو

a la façon des lions — شیرانه

a la façon des vieillards — پیرانه

a la façon des mahometaux — مسلمانه

a la façon d'affrique. — عربانه

Le Frequentatif

C'est un des gerondifs usités dans la langue turque, ce qui se forme en retranchant la sillabe مق ou مك et mettant a la place la sillabe رك ou رق et la faisant preceder d'un des trois accens ـُ ـِ ـَ

Ex. نحو

en Buvant souvent — ایچرك

en allant souvent. — کیدرك

Ce même gerondif frequentatif se forme encore en mettant a la place de sillabe de l'infinitif la sillabe دقچه

Ex. نحو

en lisant souvent — اوقودقچه

Ce meme frequentatif se forme encore en mettant simplement la lettre ه au lieu de la sillabe de l'infinitif

F ف F ف

Ex. نحو

les venans souvent گله گله

Futur du Participe actif

Ce temps se forme en retranchant la sillabe terminative de l'infinitif مك ou مق

Fort پك

Ce même adverbe de quantité s'exprime en langue turque que par la sillabe پك qui se met comme en françois avant le nominatif d'un nom

Ex. نحو

fort beau — پك كوزل

fort laid — پك چيركين چركين

fort mauvais — پك فنا

fort froid — پك صوق

fort chaud — پك صجاق

fort convenable. — پك مناسب ou پك لايق

162

ف ff ف ff ف ff ف

Fois دفعه ou كرّه

Ex.

Combien de fois	قچ كرّه
une fois	بر دفعه
deux fois	ایکی كرّه
trois fois	اوچ دفعه
quatre fois	دورت كرّه

Ex. نحو

toutes les fois qu'il vous plaira	هر نه زمان استرسڭز
encore une fois	بر كرّه داخی
encore une autre fois	بر یول دخی
ou bien quelque fois	بعض دفعه
ou bien	بعض كرّه

هر نه زمان
استرسڭز

Foy دین

F ف F ف

De bonne foy كرچكدن

Par ma foy. دينم ايچون

Façon وجه

ou bien

Fleche تيغ ou اوق

fermer قپامق

frapper اورمق

fouët كوتك

avoir le fouët كوتك يمك

ferme, et Inebranlable. باقي ou قرار
پايدار

Fraude; Tromperie. خدعه ou حيله

164

Lettre a un effendy de Conspie par un effendy

O vous qui êtes le marchand le plus celebre des hales de l'Eloquence, et le marmiton le plus rafiné des cuisines de la Rhetorique, honorable et cher effendy. je viens enfin de recevoir dans ce jour fumant de bonheur la lettre de sincerité que vos doigts sucrés m'ont écrite avec une plume dont decoule ça et là l'ambre et le musc. depuis longtems le batteau de mon cœur flottoit au milieu d'une mer de chagrin. le zephir de vos lettres ne venoit point enfler les voiles de ma joye, et me pousser dans le port de la tranquilité. mais aujourd'huy le plaisir que j'ay ressenti en recevant les oranges dorées de vos compliments perlés, est si grand que si je voulois le decrire les vastes plaines de ce papier ne pourroient me suffire, et que j'epuiserois la mer noire de mon Ecritoire. je suis bien aise que l'oiseau de votre temperament aille toujours picoter dans les plaines fleuries de la santé les grains de la force et de la vigueur. si vous etes curieux de sçavoir des nouvelles de celuy qui continuellement [?] votre conservation et l'augmentation de vos honneurs, graces a dieu les pieds de sa vie se trouvent chaussés par les sabots de la santé, et ses membres se trouvent etendus

sur le sopha de la forge. sope bruandé que tant que mes yeux.

168

ژ G غ G

غزل مصنع

میکند چون ان صنم از روی خود برقع کشا
چشمم جوش ایدر مانند نیل صبح و مسا
اعظمرا نوشتند بر لبت ای قوت روح
رضوان اتسه ظلمی بوسهٔ لعلکی رجا
را ضایع نکردند نزد حق تو کن کرم
حسر تله دکل عشاقی اولدرمک روا
ان زلف سیاهیت بر سر بالای قد
کمند زلفکی بوینومه دیدم ویدی لا
ورد احمرک برکوشه سین تا چیقه نام
بر بالای زند میشود ظاهر قرا

۱۸۱

حکایت

دلّة محتال
fameuse Magicienne d'Egypte

ح ح ح ح

historien — راوي

La

راوي بلدي يرى طريقه روايته

Les historiens rapportent, et racontent de cette façon: que: حكاية قالوا لراوي

histoire — متال ou حكاية ou رواية

racontez des histoires: رواية ou حكاية

متال قلو ou احكي ou ايالمك

لبم بلعل لبت کی رسد نمیدانم
مگر مشربه سازد ز خاک من خزاف

Je ne sais quand mes lèvres auront le bonheur de parvenir au rubis de tes lèvres, à moins que le potier ne fasse de ma cendre un mashrapa Calice d'argent

چرخ مردم خوار اگر روزی دو مردم پرورست
نیست از شفقت مگر پرواری او لاغرست

Si le temps vorace ~~Id~~ nourrit encore un jour deux hommes, ce n'est pas par générosité, c'est parceque ses victimes où ses nourrissons ne sont pas encore bien engraissés.

184

Traduction del'ibret Nema.
(Miracle prodige)

louanges sans fin a ce juge plein de sagesse, au créateur bienfaisant dont le pinceau ingenieux a su peindre le tableau de la nature avec des coulours si variées et si belles, et dont la main habile (que rien) a formé les hommes si differents, et si semblables. p.r les philosophes et les justes il a fait un livre magnifique: cet univers est p.r les mortels un livre merveilleux qui leur donne une ebauche de sa puissance.

homme, apprends de moy que tout ce que tu vois n'est que phantome. l'existance du monde te prouve son néant. aux yeux de l'eternel, cette terre que tu habites n'est qu'un grain de sable suspendu. tous les objets que tu y rencontres, ne sont que des figures.

Milles actions de graces soient aussi rendues a cet envoyé de Dieu, le 1.er et le d.er de ses prophetes, au prince des deux mondes, qui porté sur son fidele Burac a pu se transporter dans un clin d'œil dans les plages celestes devant le throne de la divinité, et qui dans un instant plus prompt que l'anca a parcouru sur les ailes de l'anca dans un instant, toutes les plages celestes.

Superbe oiseau, qui as mérité d'avoir p.r nid l'Empirée même, tu caches l'univers sous l'immensité de tes aîles. qui pourroit assez te louer, t'admirer, et se taire, c'est le seul party qui nous reste.

Salut encore a ton illustre famille du prophete, et a ses glorieux amis qui chacun d'eux a mérité d'être le roy et le conducteur ~~les rois des peuples et leurs~~ des peuples. ils sont les generaux de l'empire de la foy: leur resister, c'est se perdre.

Apres ces justes tributs de louange, apprens, lecteur, que me trouvant a Brousse l'année de l'hegire [illegible] je depassoir declamois une nuit dans le repos les vers que tu vas lire, et les reflexions qu'ils me firent faire sur mes vices.

Mon ame, quoique le monde ait de l'eclat, ne le regarde que comme une femme decrepite, indigne de tes soins. songe que c'est un voleur toujours attentif a depouiller les hommes a nous arreter et surprendre. le scavant n'est point a l'abri de ses amorces. c'est un magicien habile dans l'art de tromper et de seduire. crois moy mon cœur, ne te livre point jamais a ses caresses; c'est une fille courtisane dont les promesses sont trompeuses. vois le perroquet qu'il on renferme dans une cage p.r s'amuser de son babil. crois-tu qu'un morceau de sucre le dedommage de la liberté qu'il luy ravit. mon ame, ne t'amuses point longtems dans ce lieu de passage. ta patrie est eternelle; c'est a elle vers qui tu dois soupirer. souffre avec patience les maux qui t'arrivent. Jacob et Tscher passerent dans le même jour de la joye a dans la douleur. le flambeau a force de luire en se consumant repand une clarté plus vive brillante. a force de boire du sang, vois ce que devient la

186

Cornaline. ~~Adam p.r un seul Grain~~. Adam vendit le paradis p.r un seul grain: vois donc, mon ame, a quel modique prix on peut acquerir le paradis. ~~tu consumes cependant ton tems, et tes soins pour~~. que ce monde perissable est a tes yeux bien précieux? tu consumes p.r luy plaire tout tems ~~et tes soins~~ ton repos. mais si tu veux le connoitre a fond, regarde ce linceul funebre ~~que sa main cruelle~~ dont il est revetu tend a chaque instant aux humains. d'abord ~~un doux~~ Zephir flatte le Jasmin, bientot il devient le jouet d'un vent furieux. si ta tête se cache dans les nües, Cipres ne t'en orgueillis pas. le ~~Jasmin~~ la Rose n'est elle pas foulée aux pieds? ~~tu ne~~ que la Lune repande des larmes, pousse des ~~soupirs~~ sanglots. helas! voit elle naitre un Jour qui ne la separe de ses etoiles cheries? Cher Amy, cet Univers est p.r toy un sujet intarissable de reflexions. ouvre les yeux et considere chaque point avec exactitude. ~~avant que de tirer des sons harmonieux, detourne~~ ~~ecoute~~ ~~ce des grelots de tam~~

J'entreprends d'ecrire les histoires de ces glorieux santons, qui sous diverses figures, pouvoient dans un même instant se transporter dans plusieurs lieux et se trouver dans des differentes assemblées. le receuil que ~~j'ay fait de leur~~ je fais de ces miracles ~~qu'ils ont faits~~ sera, je crois, d'un grand profit. il ne servira ~~t~~ qu'a faire revenir ceux qui ont des doutes pourroient avoir sur l'Ascension du Prophete, et sur le Jugement dernier. pour les vrays fidels il raffermira leur foy et leur Croyance, et rendra plus clairs, et plus palpables les misteres de leur Religion.

Chap. V.

Cheik abdullah rafi raconte que le Cadi Mousli, n'avoit aucune foy a Kasib ulban et qu'il souteuoit que tous les miracles qu'on rapportoit de luy n'etoient que mensonges, impostures, et qu'erreurs. Un jour ce Cady en marchant par la ville, apperçut ~~cest~~ par hasard Kasib ul ban qui venoit au devant de luy. il forme aussitot en luy même la resolution de profiter de ses impostures. comme il s'avançoit vers luy dans ce dessein, il reconnut que celuy qui venoit, n'etoit plus Kasib ulban. il fait encore quelques pas, il voit que c'est un ~~More~~ Arab. il s'approche encore d'avantage, et il voit la figure d'un personnage ~~distingué~~ docteur fameux de la ville. vous pouvez juger de son etonnement. mais il fut bien plus surpris, lorsqu'etant venu tout auprez de luy, il s'entendit dire, lequel de ces trois Kasib ul ban que vous venez de voir, voulez-vous faire punir, livrer a la Justice? ces paroles le mirent hors de luy même, et depuis ce jour il se ~~reputtit~~ revint de son incredulité.

On vint un jour au Cheik abulKadir Keilani que KaZibulban ne faisoit point de prieres. vous vous trompez, dit il a ceux qui l'accusoient, maintenant même son ame est en oraison devant la porte de la Mecque. je pense que les dervis de nos jours ne voudroient point nous faire accroire qu'ils ~~font la meme puissance~~ font les memes prodiges. ces graces ne sont accordées qu'a ceux dont le Coeur pur est detaché de tout lien

188

terrestre. qu'on ne revoque point en doute tous les miracles que je rapporte. ils sont surs et exactement prouvés. . . . aux yeux du sage, si vous êtes du nombre de ceux qui suivent exactement la loy, vous les trouverez plus clairs que le jour.

Chapitre 2.

Ebulmeali etoit un négotiant célèbre de la ville de Bagdad. il etoit entièrement voué au service des dervis et des pauvres. un jour le Cheik abdulkadir, dont l'ame soit d'heureuse mémoire, préchoit dans une mosquée de bagdad. la presse y etoit si grande, que l'on se trouvoit entassé l'un sur l'autre. le négotiant que je viens de nommer occupoit une place fort proche de la chaire. il ecoutoit fort attentivement les conseils vertueux du santon. par hazard au milieu du discours il se trouva fort pressé d'un cours de ventre qu'il luy etoit impossible de retenir. d'ailleurs comme j'ay dit, l'assemblé etoit si nombreuse qu'il n'avoit pas moyen de sortir. Ebulmeali voyant bien qu'il alloit être la risé du peuple, il ne trouva point d'autre moyen que d'implorer le secours de ce bienheureux Dervis. dans le fonds de son cœur il luy adressa une vive prière. aussitôt il apperceut ce santon descendre un degré de la Chaire, et dans le meme temps il vit paroitre devant luy la tete d'un homme qui ~~paroissoit être la tete~~ luy ressembloit parfaitement. c'etoit son vray portrait.

189

le Cheik fit encore un pas, et cette nouvelle personne parut jus-
-qu'a la poitrine. enfin a mesure que le Dervis descendoit, elle se
montroit davantage; et lorsqu'il eut enfin totalement quitté la
Chaire, elle prit sa place, et continua son discours avec le
même gout, et avec le même ton de voix. ensuite Ebelmeali
apperçut le Cheik qui fendant la presse (invisiblement p.r
tous les autres,) vint s'arreter au dessus de sa tête, et la luy
couvrit d'un mouchoir. il regarde en même temps, et il se
trouve dans une immense plaine ou couloit un grand fleuve,
l'on voyoit des arbres qui cachoient leurs têtes dans les nües.
Ebelmeali avança quatre pas, et satisfit a ses nécessites.
puis se purifiant dans l'eau du fleuve, il prit son abdest, et
aprés avoir pendû au 1.er arbre un paquet de clefs qui le
genoient, il fit devotement sa priére. il avoit a peine fini
ses actions de graces, que le Dervis luy enleva de dessus la
tête le mouchoir dont il avoit couvert. et aussitot Ebel
meali se trouve dans la Mosquée a la même place qu'au
paravant. se sent soulagé de tout besoin. il croiroit que
c'est un songe; mais il voit encore sur ses bras et goutes d'eau
de l'abdest qu'il vient de prendre; il cherche ses clefs, et il
ne les trouve point.

le Cheik exhortoit le peuple dans sa Chaire, comme
s'il n'en etoit jamais sorti. Ebelmeali croiroit aisément
que tout cela n'est qu'un songe; mais il se sent soulagé du

190

tout besoin, il voit encore sur ses bras des goutes d'eau de l'abdest qu'il vient de prendre ; il cherche ses clefs, et il ne les trouve point. le Miracle etoit evident. il fit des vœux au ciel p.r l'en remercier. mais ne faisant part a personne de ce qui venoit de luy arriver, il attendit devotement la fin de l'assemblée, et du discours, et il sortit avec le peuple la foule. quelque tems apres, Ebulmeali fut obligé de faire un voyage en perse. apres 14 jours de route, il entra dans une grande plaine, arrosée d'un vaste fleuve. il eut envie en passant d'y prendre son abdest mais qu'il fut surpris lorsqu'il reconnut que cette plaine etoit la même où dans le temps de son besoin abdulkadir l'avoit miraculeusement transporté. il se ressouvint des clefs qu'il avoit suspendues a un arbre. il s'avança p.r les chercher. et il les trouve a la même branche où il les avoit mises. la joye pure, dont son cœur fut alors penetrée, est audessus de toute expression. V. finis cette histoire, le negotiant ayant fini avec le tems ses affaires, et de retour a Bagdad, alla trouver le bienheureux santon, dans le dessein de luy raconter tout le prodige. mais Abdulkadir s'approchant d'Ebulmeali luy dit a l'oreille, tant que je seray en vie, prenez garde de ne faire a personne le recit de ce Miracle.

Chapitre. 8.

dans le huitieme chapitre du fetouhat mehiuddin rapporte une histoire que le Cheik ewaddin assuroit luy être arrivé. dans ma jeunesse, disoit il, je m'étois mis au service d'un Cheik, et je l'accompagnois partout, je le suivois dans tous ses voyages. par hazard malheur dans un voyage qu'il entreprit, il fut attaqué d'une violente Colique, qui de jour en jour l'accabloit d'avantage les douleurs qu'il souffroit, étoient si fortes que luy étant impossible de monter a Cheval, nous fumes obligés de le transporter dans un pannier. dans cet etat là, nous continuames la route pendant plusieurs jours. enfin nous arrivames a un certain endroit, où il y avoit une ecole ou academie de Medecine. je suppliay instamment le Cheik de me permettre d'aller demander quelque remede propre a Calmer ses maux. il me l'accorda a p.r me faire plaisir. mon zele, et a mon importunité je me transportay sur le Champ dans cette Ecole de Medecine, et je trouvay dans une tente une personne assise et debout au devant d'elle une troupe de Disciples qui etudioient a la lueur d'un flambeau. ny elle ne me connoissoit, ny je la connoissois moy même. mais desqu'elle m'apperceut, elle vint au devant de moy, et me prenant par la main, elle me demanda amicalement le sujet qui m'amenoit. je luy fis un recit circonstancié de l'etat du Cheik, et des douleurs qu'il souffroit. aussitôt il me donna un remede, et me congedia avec toute sorte d'honneurs il me conduisit jusques a la Porte, en me faisant eclairer par ses disciples. malgré toutes les instances que je luy faisois p.r le faire retourner sur ses pas. enfin ils me quitterent, et je revins trouver

1192

mon Sheik a qui je presentay le remede, en luy racontant les politesses que l'on m'avoit faites. le Sheik se mit alors a sourire, et me dit, mon cher fils, comme j'ay remarqué le zele, qui t'anime, c'est ce qui m'a fait consentir et accorder ce que tu me demandois. mais comme j'apprehendois que le Maitre de cette ecole ne te reçut point avec civilité; je me suis depouillé de ma figure, et prenant celle de ce Docteur, je me suis assis au milieu de ses disciples. c'est moy qui t'ay fait les honneurs que tu as reçus, et qui t'ay parlé avec la douceur, et les egards qui t'ont charmé. tu peux donc faire de ce remede ce que tu voudras. je n'en ay pas besoin, il ne m'est d'aucune utilité

A la fin de cette histoire dans le meme Chapitre cu Fetouhat Mahiuddin ecrit encore qu'un scavant luy fit un jour ce recit. j'avois penetré un jour dans un nouveau monde, et je me trouvois parmy une troupe de gens de cet univers inconnu, lorsque tout a coup nous sentimes un grand tremblement de terre. les maisons de la ville en furent si ebranlées, qu'il n'etoit pas possible d'en suivre des yeux le mouvement. p^r. surcroît de malheur, les secousses furent plusieurs fois reiterées. enfin lorsque ce tremblement cessa, et que la terre eut repris son assiette ordinaire, les gens avec lesquels je me trouvois, me prenant par la main me firent leur compliment de condoleance sur la mort de Fatima ma fille. qu'est ce qui pourroit luy etre arrivé, leur dis-je? je l'ay laissée, il n'y a pa

longtemps en fort bonne santé auprez de sa mère. cela est vray me repondirent ils; mais il faut que vous scachiez qu'il n'arrive jamais dans ce lieu de tremblement de terre, que lorsqu'il meurt quelqu'un de nos hotes, ou bien quelqu'un des leurs. or celuy qui vient d'arriver tout a l'heure est p.r annoncer le malheur de fatime votre fille. allez donc, et depechez vous de mettre ordre a vos affaires. je me resignay a la volonté de Dieu, et je pris congé d'eux. l'on me donna un guide p.r m'accompagner jusqu'au bout du chemin, et on reprit les habits d'honneur dont on m'avoit revêtu. j'arrivay enfin chez moy. je trouvay mon epouse desesperée qui m'annonça que fatime alloit expirer. je n'eus presque pas le temps de me transporter auprez d'elle p.r recevoir ses derniers adieux. j'etois dans ce tems là de passage a la Mecque. c'est là où je la fis ensevelir.

Chapitre 4.

Le Sheik ibnu sekine avoit parmy ses Dervis un homme assez entendu dans l'orfevrerie. son occupation etoit de transporter tous les vendredys dans la Mosquée les tapis sur lesquels les Religieux faisoient leurs prieres, et de les rapporter apres au Monastere. un jour selon son devoir il les avoit preparés p.r les porter a la Mosquée, mais comme il etoit de bonne heure, il crut qu'il luy restoit assez de tems p.r pouvoir auparavant aller se purifier au fleuve prochain. il y alla en effet, et ayant quitté sur le rivage tous ses habits, a la reserve d'une honnete ceinture, il se plongea dans l'eau plusieurs fois. apres avoir nagé quelque temps

il regagne la rive ; mais ô surprise extrême, il ne reconnoit point l'endroit. il cherche ses habits, et il ne les trouve point. dans ce entrefaites il passa par la une personne a laquelle il demanda où il etoit. ce fleuve est le Nil, luy repondit elle, et vous êtes sur son rivage. grand Dieu s'écriat'il, c'est a Bagdad où je me suis baigné, que fais-je maintenant dans l'Egipte ? je ne puis revenir de mon etonnement. tout hors de luy meme, et dans l'etat où il se trouvoit, il prit sa route vers Misir. sa fortune le conduisit vis a vis la boutique d'un Orfévre. il y vit un vieillard qui avec beaucoup d'attention travailloit a quelque ouvrage. il s'amusa quelques instants a le considerer. l'Orfévre comprit que ce Dervis avoit quelque connoissance de ce metier. et qu'un grand malheur l'avoit reduit surement a l'etat où il le voyoit. il le questionna, il l'Eprouva, et il vit en effet qu'outre qu'il etoit entendu dans l'Orfévrerie, ses discours et ses actions annonçoient un homme plein de probité, et d'education. il luy fit toutes les politesses possibles, et aprés l'avoir habillé depuis les pieds jusqu'a la Tete, il le conduisit a sa maison, où il n'oublia rien p.r le bien recevoir. en peu de tems les vertus de ce Dervis gagne l'affection du vieillard, qui la luy temoigna en luy donnant en mariage une fille unique qu'il avoit. ce Religieux passa sans dans la maison de son beaupere. il eut 7 enfants de sa femme. et le bonheur dont il jouissoit, luy avoit fait presqu'oublier sa patrie. un jour enfin comme il se promenoit au bord du

Nil, il luy prit envie de se baigner. il se depouille, il met une ceinture alentour de son Corps et il se jette dans le fleuve. apres avoir plongé il en sort. mais quoy! il se trouve sur le rivage de l'eau, ou 7 années auparavant il etoit allé p.r se laver, et il voit encore ses habits a la meme place où il les avoit mis. il s'en revetit aussitot, et il prend le chemin du Monastere. allons, depechez vous, luy vint dire un Dervis, transportez vite les tapis a la Mosquée; l'on commence deja a s'assembler. il va droit au lieu où on les serroit. et il les trouve tout preparés et liés encore comme il les avoit liés luy meme auparavant. tant de prodiges l'un sur l'autre l'avoient presque accoutumé a ne plus s'etonner... apres que l'oraison fut finie, et qu'il se fut acquitté de ses obligations, il prit le chemin de sa maison. sa femme qui ne s'etoit point apperçue comme les autres de son absence luy dit; vous m'aviez recommandé d'apprêter du poisson p.r regaler quel=quesuns de vos amis. tout est pret. où sont donc vos hôtes? le Dervis les alla convier, et les traita du mieux qu'il luy fut possible. quoiqu'il en soit. apres le repas, il n'eut rien de plus pressé que d'aller raconter a son Scheik tout ce qui luy etoit arrivé. le Scheik feignit de n'en rien croire. et luy donnant un compagnon, il luy commanda d'aller a Misir et d'en amener la femme et les enfants qu'il disoit y avoir laissés. le Dervis se mit des l'instant en voyage, et apres quelqu'espace de temps il s'en revint a Bagdad avec toute sa famille. il s'alla presenter devant le Scheik, et luy montra les preuves vivantes de tout ce qu'il luy avoit avancé. alors le Scheik luy dit, Mon fils, le jour que vous futes transporté sur le bord du Nil. quelle pensée vous agitoit? vous en rappellez vous?

196

je faisois reflexion, luy repondit il, sur ce passage du Jugement dernier, où Dieu dit qu'un seul jour sera plus long que mille années et ne pouvant le comprendre, continuat-il, mon cœur troublé étoit suspendu, et nageoit dans le doute. tous les prodiges qui vous sont arrivés, reprit le cheik, sont un effet de la bonté du Toutpuissant, qui a bien voulu calmer vos inquietudes et vous rendre plus clair que le jour votre foy et votre croyance. sçachez que celuy qui a creé le monde, peut a sa volonté faire d'un instant un siecle, et d'un siecle un instant. l'autheur du fetouhat raconte encore une histoire aussy forte, et aussy bien prouvée. il y avoit, dit il dans Misir un certain joallier. ~~un jour il avoit envoyé cuire du pain~~ un jour ~~il~~ il alla au Nil p.r s'y purifier. comme il s'y baignoit, il se disparut a luy meme, et quelque tems apres il se trouva au milieu des rües de Bagdad. dans le sejour qu'il y fit il devint amoureux d'une fille de la ville, et l'ayant epousée, il passa quelques années avec elle et en eut des enfants. enfin il revint a luy meme et ne trouvant plus aupres de luy ny femme ny famille enfant, il se vit au milieu du Nil. tout ce qui luy etoit arrivé, ne luy parut que comme un songe, dont il vint faire le recit a sa 1.ere epouse. quelques mois se passerent. l'autre femme se voyant delaissée vint a Misir avec ses enfants. elle s'informa de la maison du joallier, ils se virent, et se reconnurent. on sçait qu'il y avoit deja six ans qu'ils etoient mariés ensemble

Chapitre 5.

Keman eddin Mahammet d'heureuse memoire dit

que le celebre ibni faris son pere racontoit un jour cette histoire.
ayant formé la resolution de vivre solitaire, et de faire des voyages,
j'en demanday la permission a mon pere, et l'ayant obtenue, je com=
=mencay a parcourir cætera desiderantur.

et je fixay enfin ma demeure dans une vallée a dix journées, loin
de la Mecque. quoique j'en fusse si eloignée, je ne manquois cependant
jamais de me trouver aux cinq prieres qui se font tous les jours dans
le temple du Prophete. en y allant, et en revenant j'avois p.r compagnon
de voyage une immense bête sauvage qui se mettant a genoux
comme un Chameau me convioit a monter sur son dos. mais il ne
m'est point arrivé de m'en etre servi. je menay cette vie pendant
15 ans. dans cet etat une nuit dans ma solitude j'entendis une voix
qui me dit, Je viens au plutot a Misir, p.r etre present a ma mort.
je connus que c'etoit la voix du vénérable vieillard. je me mis aus=
=sitot en voyage; et j'arrivay comme il etoit prêt d'expirer. je le
saluay, il me fit ses derniers adieux, et me donnant quelques
pieces d'argent, il me dit voilà p.r ceux qui porteront mon corps.
prenez soin de ma sepulture. faites la creuser en tel endroit. C'est
dans ce lieu là même qu'ibni faris a maintenant sa tombe. et ayez
soin d'attendre un instant jusqu'a ce que vous voyez descendre une
personne de la montagne c'est avec elle que vous devez faire les prie
res de ma mort sur mon tombeau et puis vous serez attentif a
recevoir l'ordre de Dieu. un moment apres avoir dit ces paroles,
le bon vieillard mourut. je fis tout ce qu'il m'avoit recommandé.
je le fis enterrer dans le lieu qu'il m'avoit designé. dans un moment
comme il me l'avoit dit, je vis venir du haut de la montagne

1198

un homme qui plus prompt qu'un oiseau marchoit sans toucher des pieds à terre. dès qu'il fut prez de moy, je le reconnus. c'étoit une personne qui servoit dans les marchez publiés de jouet au peuple. suis moy, Umer, me dit il, allons faire la prière. comme nous étions en oraison, j'apperçus un million d'Oiseaux d'un plumage blanc et verd qui prioient avec nous. lorsque nous eumes fini, un de ces Oiseaux verds, d'une grosseur immense s'envola, et vint se reposer tout auprez aux pieds de la Pierre, et aprez l'avoir avalée, il alla rejoindre ses compagnons en benissant le Créateur. et puis tous ensemble ils disparurent. tout ce que je venois de voir m'avoit laissé dans une surprise extrême. mon Compagnon me tirant de cette Extase; quoy, Umer, me dit-il ne sçavez vous pas que l'ame des Martyrs doit aller se joindre parmy la troupe de ces oiseaux verds? il n'y a point d'endroit dans le Ciel que ces bienheureux oiseaux ne puissent parcourir. tous ceux que vous venez de voir sont les ames des fideles qui ont versé leur sang pr. la foy. mais il y a d'autres Martyrs qui jouissent du même privilege. ce sont les Martyrs de l'amour de Dieu. et le Vieillard que nous venons d'ensevelir a le bonheur d'être de ce nombre. pr. moy j'etois aussy heureux parmy eux. j'ay eu le malheur de commettre un crime. ils m'ont chassé de leur Compagnie. et c'est pr. expier mon peché que je me soumets a l'insolence de la Populace.

Chapitre 6.eme

Un santon dit un jour. je m'embarquay de Jemen pr. passer dans les indes. lorsque nous fumes en pleine mer, il s'eleva un vent furieux, qui en peu de temps porta le

vagues jusqu'aux nues. notre vaisseau resista quelque temps; enfin il se brisa, et tout l'Equipage perit. p.r moy j'eus le bonheur d'attraper quelques debris du batiment, et le vent me poussa vers une isle, lorsque j'eus mis pied a terre, je rendis de tres humbles actions de graces a Dieu, et je commençay à parcourir le lieu ou le sort m'avoit jetté. mais j'apperçus partout les ruines d'une grande ville. je ne voyois ame vivante. je force de marcher, j'arrivay vis-avis une mosquée qui paroissoit nouvellement batie. j'y entray. j'y trouvay 4 personnes assises, je les saluay; elles me rendirent gracieusement le salut, et me demanderent amicalement par quel hazard je me trouvois dans cette isle. je leur en fis l'histoire, et je restay jusqu'au soir avec elles. je connus en peu de temps que j'avois a faire a des gens vertueux entierement occupés de Dieu et du soin de le louer. desqu'il commença a faire nuit, je vis entrer dans la mosquée le Cheik haïat gerani. aussitot ces hommes pieux allerent au devant de luy et apres luy avoir montré tout le respect possible, ils le firent asseoir à une place d'honneur, et se rangerent autour de luy. bientot vint le temps de la priere du soir. ils la firent tous ensemble et ils resterent en oraison jusqu'au lever de l'Aurore. enfin le saint Cheik levant les mains aux cieux, s'écria, Grand Dieu, tu es l'amy des justes, la consolation des sages, la joye de ceux qui etudient ta loy, le bras des malheureux, le bienfaiteur de ceux qui t'aiment, apres avoir dit ces paroles, il remit a verser un torrent de larmes. je m'apperçus tout a coup qu'il sortoit de toute sa personne un feu brillant dont tout le temple fut eclairé. il ressembloit a la Lune, lorsqu'elle est dans son plein. le Cheik haïat fit ensuite ses adieux a l'assemblée et s'en alla

200

~~l'assemblée se tourna~~ un des santons se tourna alors vers moy et me dit, qu'attendez vous? si vous voulez sortir d'icy, suivez le. je le suivis. la terre comme un tapis, se replioit sous ses pieds. a chaque pas qu'il faisoit, il s'ecrioit, seigneur ayez pitié de hayat. en fort peu de temps nous arrivames a la ville de harran. les musulmans faisoient encore la prière du matin.

Chapitre 17.eme

Ebulhassan ali, d'heureuse memoire, le neveu de sid ahmed ibn ebulhassan raconta un jour cette histoire. je vis, dit-il assis a la porte du cabinet de sid ahmed, mon oncle. j'entendis qu'il etoit a converser avec quelqu'un: la curiosité me porta a voir qui c'etoit. je regarde par une fente, et j'apperçus une personne que je n'avois jamais vüe. leur conversation dura longtemps. enfin des qu'elle fut finie, cet inconnu passant par la fenetre de la chambre où ils etoient, disparut plus vite qu'un eclair, que les yeux ne peuvent suivre. après avoir vû un pareil prodige, je courrus vers le cheik, et je luy demanday instamment, quelle etoit cette personne? après quelque interrogation il me repondit que c'etoit un homme choisi de Dieu pr gouverner l'Ocean, et qu'il etoit un des 4 rois du monde. mais, continuat-il, depuis 3 jours, il est disgracié auprès de l'Eternel, et il ne le scait point encore. quelle raison luy demanday-je, a t'il pû causer sa disgrace. la voicy me dit il, il demeure dans une isle de l'Ocean. il vint a pleuvoir par hazard continuellement durant 3 jours.

dans son habitation. et desapprouvant en cela la conduite de Dieu, il se dit à luy même, pourquoy cette pluye ne tombe t-elle pas sur une terre cultivée, où elle seroit profitable. il se repentit bientôt de sa pensée; mais le toutpuissant ne luy a point encore pardonné. quoy donc, mon oncle, luy dis-je vous ne luy avez point fait sçavoir qu'il est disgracié. la honte, mon enfant, m'en a empeché, me repondit il : pour moy, si vous voulez, repris-je je le luy apprendrois. je le veux bien me dit-il; enfonce ta tête dans ta pelisse. je le fis. un moment aprez j'entendis une voix qui me dit, Ali, tu peux lever la tête; je regarde; mais, ô surprise extreme, je me trouve au milieu d'une isle de l'Ocean. aprez y avoir marché quelque tems, je rencontre cette personne divine, a laquelle je fis sçavoir le sujet de ma venüe. j'ay une grace a vous demander, me dit elle. promettez moy de me l'accorder. je vous le promets, luy dis-je. eh bien mettez cette robe autour de mon col, et me trainant par là sur la surface de la terre, il faut que vous criez, voilà ce que merite celuy qui se mesle de raisonner sur les Mysteres de Dieu. je me mettois en devoir d'accomplir la promesse que je luy avois faite, lorsque j'entendis une voix du ciel qui me dit, arrêtes, Aly, laisse le. les anges ont pleuré son crime; et l'Eternel est satisfait. ces paroles me mirent tout hors de moy même. lorsque j'eus repris mes sens, je me trouvay devant Seyd Ahmed; et en verité je ne sçais ny de quelle façon je suis allé ny comment je suis revenu.

Chapitre 8.eme

Un des Derwis du Cheik abdulkadir Kilani raconta une fois cette histoire. je n'abandonnois jamais un moment le Cheik; et la plus part des nuits je veillois auprez de luy pour être

pret, en cas qu'il eut besoin de quelque service. je le vis une nuit qu'il se preparoit a sortir. je crus qu'il vouloit prendre son abdest, je luy presentay un pot a l'eau; mais il le refusa, et il alla droit a la porte du College. des qu'il en fut prez, la porte s'ouvrit d'elle meme; et il sortit. je le suivis d'un peu loin, de façon qu'il ne s'apperceut point que j'allois avec luy. nous arrivames a la Porte de Bagdad, qui d'abord s'ouvrit a son approche et le Cheikh continua son chemin. lorsque j'eus passé, la porte se referma. aprés avoir fait encore quelques pas, nous trou=vames une ville que je n'avois jamais vüe, et dont je ne con=noissois pas le nom. abdulkadir alla droit a un Caravan sarai où demeuroient six personnes, qui des qu'elles l'apper=ceurent vinrent au devant de luy, et luy firent toutes sortes d'honneurs. p.r moy je me cachay derriere une colone, d'ou je pouvois tout voir. j'entendis des grands soupirs, qui partoient d'une sale de cette hotellerie. mais ils cesserent bientot. je vis un homme entrer dans la chambre d'où venoient les sanglots. et un moment aprez, il en resortit portant un mort sur ses épaules. sur ces entrefaites il arriva dans ce Caravan sarai une personne qui avoit la teste nüe, et les moustaches fort négligées. le Cheikh la fit asseoir au devant de luy, et aprez luy avoir appris les paroles de la profession de foy, il luy coupa ses cheveux, et ses Moustaches, luy mit une calotte sur la teste, et luy donna le nom de Mohammet. puis se tournant vers l'assemblée, il dit j'ay ordre de mettre cette personne, a la place du mort. tout le monde se soumit, et le Cheikh leur fit ses

ل ی ل ت

Irrités رنجیده اغلق ou صیلده اغلق ou Bien انجمك

S'irriter. se facher اینجمك

a L'Improviste: چقه Venir a L'Improviste: چقه طالمق

Joyeux: خوّرم ou شاد Intelligent: دانا

---

adieux et s'en alla. je le suivis. aprez un court espace de Chemin, nous arrivames ala porte de Bagdad qui aussitot s'ouvrit comme la premiere fois. nous vinmes aprez a celle du College qui fit de même. le Cheik enfin se retira. le matin etant venû j'allay le trouver pr prendre ma leçon. mais comme je lisois je fus tout a coup glacé d'effroy, et il me fut impossible de continuer. il me pressoit de luy dire le sujet qui m'arretoit. desorte que je me mis a le supplier instamment de me dire les raisons de tout ce qui s'etoit passé la nuit derniere. le Cheik se rendit a mes supplications et me dit, mon Enfant, la ville que tu as vüe, c'est la ville de Nihavend. les 6 personnes qui etoient dans ce Caravansarai, sont des Dervis; celuy qui a rendû l'ame, aussitot que je suis entré, etoit a leur tête. celuy qui portoit le mort sur ses epaules, c'etoit le Prophete خضر. qui alloit preparer ses Obseques.

204

enfin cette personne a qui j'ay appris les paroles divines de nôtre loy, etoit un Chretien de Couple, que j'avois ordre de mettre a la place du defunt. je l'ay fait Musulman et il est maintenant a la tête des six autres Dervi. rendons graces a Dieu, qui verse quelque fois ses dons dans le Cœur de l'Infidele.

Chapitre 9.e

Le Cheik beka dit un jour, je me trouvois dans une Mosquée, tandisque le Cheik abdulkadir y faisoit un discours. il s'etoit mis p.r haranguer le peuple sur le 1.er degré du Member. tout a coup il se tut, et il fut en extase pendant plus d'une heure. lorsqu'il revint a luy même, il monta au 2.ond, et s'étant assis il reprit le fil de son Discours. alors j'apperçus le 1.er degré s'allonger autant que la vue peut porter. il fut garni a l'instant de Magnifiques sophas. et nôtre glorieux prophete vint s'y asseoir avec tous ses illustres amis. le Cheik eut dans ce moment une 2.onde extase et il etoit si hors de luy même qu'il seroit tombé, si le Prophete ne l'eut retenu. a peine fut il encore a luy devenant petit de plus en plus, il fut transformé en oiseau. puis apres changeant de Metamorphose, il prit une figure terrible et Majestueuse. enfin il se rendit invisible. dans ce tems l'Assemblée se tournant vers moy, me demanda comment Mahomet et les saints pouvoient se montrer aux yeux des hommes. le pouvoir de Dieu est grand repondis-je: c'est

luy qui permet a leurs ames bienheureuses de se revetir quand il leur plait de formes sensibles, et de se rendre visible aux mortels sous des figures corporelles. on me pria d'expliquer encore pour quelles raisons, abdulkadir avoit pensé tomber du member, s'etoit changé d'abord en oiseau, puis avoit repris une forme si belle. dans la 1.ere extase je leur dis, abdulkadir avoit perdu toute force humaine. et il seroit tombé sans le secours du prophete. la 2.de extase qu'il a eüe, etoit une extase de Majesté. aussy vous l'avez vû tout a coup s'humilier, et prendre une forme si foible. la 3.eme etoit une extase de beauté qu'il luy a communiqué. c'est pr quoy sa metamorphose a été si Majestueuse

Chap 10.eme

Aziz Cogea, l'historien de behakeddin nackbendi, a inseré dans son livre un trait assez remarquable d'un certain Dervis. je suivois, dit-il behakeddin dans son pelerinage de la Mecque; et je luy rendois dans le voyage les services dont il avoit besoin. lorsque nous fumes arrivés dans le chorasan, nous allames loger dans la maison de Cogia Mechied, qui habitoit dans la ville de Mehne. ce Mecied etoit un dervis vertueux, de la secte de Cheik ebusaid, ebulcair. beha ueddin eut envie de voir la ville. nous allames nous y promener avec luy. par hazard nous passions vis-a-vis un Karavansarai lors qu'un Dervis nouvellement arrivé y entra. cet homme, dit beha uddin est un serviteur de Dieu. cependant il ne nous a point connu. apres avoir satis=fait notre curiosité, nous revinmes a notre Demeure.

206

où se mit a table p.r diner. mais behaueddin se tournant vers
mueyed, luy dit, il vient d'arriver icy un Dervis. si vous le trouvé
bon, nous le convierons a manger avec nous. fort volontiers,
repondit Mueyed: et aussitot j'allay a son Caravanseray et
je l'amenay. apres le repas Mueyed et le Dervis s'amuserent
a disserter ensemble. leur dispute fut longue et vive; mais
p.r behaueddin, il resta toujours neutre enfin le Dervis se
sentant le plus foible, se metamorphosa en oiseau, et il
alla se percher sur un endroit fort elevé aux environs de
la maison. behaueddin se mit a rire de son action, et
la traita de science futile. quelques temps aprés le Dervis
reprenant sa forme ordinaire, vint dans l'assemblée et
resta plus d'une heure dans la contemplation. dans ces
entrefaites vint la priere de l'Jkindi; ils la firent toutes
ensemble. lorsqu'elle fut finie, adressa la parole au
Dervis, et luy dit: l'action que vous avez faite est de bien
peu de merite auprez des serviteurs de Dieu. il y en a p.rmy
eux qui seroient adorés du peuple, s'ils vouloient faire un
des prodiges qu'ils sont capables de faire. voila bientot 40
ans, reprit le Dervis, que je parcours les terres et les mers.
j'ay fait 10 pelerinages a la Mecque; et je n'ay point eu
encore le bonheur de voir un homme de cette vertu. Eh bien,
dit behaueddin, si vous voulez entierement vous livrer a moy
p.r un moment, je vous feray connoitre s'il est possible
d'en trouver dans le monde. approchez vous; et aussitot il
luy toucha les genoux avec le Doigt sacré de la priere. vous
aussiez vû alors le Dervis changer de Couleur, tomber en

défaillance, et perdre sa respiration. nous croyions qu'il avoit expiré. mais behaueddin luy posa le doigt sur le front; et bientôt il ouvrit les yeux, et ayant repris ses sens, il vint se jetter a ses pieds, et luy demanda pardon de son incredulité, et de son orgueil. j'ay trouvé aujourdhuy, luy dit-il, ce que je cherchois depuis longtems. je suis convaincu que le nombre des serviteurs de Dieu est innombrable; faites moy la grace de m'accorder vôtre protection, et de me recevoir a vôtre service. behaueddin aprés luy avoir fait quelques reproches luy donna ordre d'aler du coté d'herrat, et p.r luy il continua son voyage.

Le Panier
Conte.

Dans les pays de Korassan, regnoit jadis un Roy Celebre, l'ami de la Justice, et le pere de ses peuples. il ne connoissoit d'autre bonheur, que celuy de relever la fortune des malheureux et de verser ses bienfaits sur les etrangers. l'entrée de son Palais etoit toujours libre aux voyageurs. Et

Le Pannier.

Conte Turc.

Jadis regnoit dans le chorassan un prince aussy celebre par ses vertus, que par sa puissance. son occupation continuelle etoit de faire executer les loix; et toute son ambition etoit de voir fleurir ses etats. il avoit pr. tous les malheureux des entrailles de Pere: il protegeoit et deffendoit les Etrangers, dont il aimoit passionément a entendre les histoires. cette louable curiosité luy faisoit rechercher avec beaucoup de plaisir la compagnie de ceux qui avoient courru le monde. a ce caractere de douceur et de bonté, il joignoit encore une generosité qui ne sçavoit excepter Personne. il avoit fait construire des hôpitaux pr. les pauvres, et des Caravansaroys pr. les voyageurs. des qu'un etranger arrivoit il luy donnoit l'hospitalité, et le combloit de bienfaits. son grand plaisir etoit de luy faire raconter ses voyages, et tout ce qu'il avoit vû et entendû. il donnoit ordinairement a une occupation innocente tous les moments qu'il pouvoit derobber au soin des affaires publiques. il aimoit son peuple, il faisoit les delices de ses sujets, la gloire de l'humanité, et l'admiration de l'Univers.

apres quelques années d'un regne si fortuné, la Mélan=cholie vint tout a coup s'emparer du cœur de ce bon Prince: et hors la solitude, tout commença a luy devenir insupportable. enfin s'etant revêtu d'un habit de Dervis, il se derobba a tous les regards. personne ne pût jamais sçavoir ce qu'il etoit devenû, et quel lieu il avoit choisi pr. sa retraitte. il se

passa des mois entiers sans pouvoir rien apprendre sur son compte, de sorte que le peuple desesperé fut obligé de s'assembler pr. elire un Roy. le choix ne fut pas difficile; ce prince avoit un fils imitateur de ses vertus, il fut mis en sa place.

Cinq ou six ans s'etoient deja écoulés depuis son evasion, lorsqu'on le vit reparoitre. il etoit couvert d'un long habit de deuil; la tristesse et le chagrin etoient peints sur son visage; sa douleur s'annonçoit par des soupirs continuels; les malheurs et les fatigues luy avoient courbé la taille et ridé le front; vrai squelette ambulant, il touchoit aux portes de la Mort. du plus loin que son fils l'apperçut, il courrut au devant de luy; les sentiments de son cœur sont difficiles a exprimer. il pleuroit de joye de revoir son pere; il pleuroit en même tems de douleur en le voyant dans un etat si desolant. les grands du Royaume se rassemblerent aussitôt auprès de luy, p.r le supplier de reprendre les renes du Gouvernement: mais insensible a toutes leurs vives sollicitations il ne demanda qu'une maison retirée, où il put vivre loin du bruit, et du tracas. c'est dans cette solitude, où meprisant le monde et les plaisirs, il attendit paisiblement la fin de ses jours en benissant le Createur.

Cependant il gardoit un silence inviolable sur toutes ses avantures, et il ne confioit jamais ses secrets a personne. affoibli par l'age, et toujours consumé par les regrets il vint a tomber malade. il avoit auprès de luy une sœur extremement spirituelle. son nom etoit Zaide. il avoit p.r elle une grande affection; et elle de son coté ne negligeoit rien p.r luy plaire. Zaide signifie en persan vertueuse. elle meritoit bien ce nom. ses belles qualités luy avoient attiré l'estime universelle. l'etat affligeant de ce frere bienaimé, l'avoit jetté dans le desespoir. un jour elle se transporta auprès de luy, et apres avoir arrosé ses pieds d'un torrent de larmes, elle luy tint a discours entrecoupé de sanglots.

= Jusqu'a quand Garderez-vous un silence inhumain

pourquoy refusez-vous toujours a mon amitié la précieuse consolation de partager les tourments de votre cœur? quoy c'est a celle a qui ne vous voulez pas faire part du sujet de vos maux. ne ne pourroit-elle pas y trouver quelque remede, ou du moins y apporter quelque adoucissement? Cruel, si vous continuez a vous taire, sachez que vôtre douleur me conduira encore plutot que vous dans le Tombeau.

Ces paroles firent la plus vive impression sur le cœur du Roy; il resta quelques moments dans le silence. enfin il repondit en soupirant, les années ne suffiroient pas p.r te faire le recit de mes malheurs; mais puisque tu exiges de moy cette complaisance, je vais me mettre en devoir de te satisfaire, et t'apprendre dans quel abime d'infortune je me suis jeté par ma faute. helas quelle est l'ame assez dure, qui pourroit les entendre sans pleurer. tu sçais quelles etoient les occupations de mes 1.res années. toujours content, toujours joyeux je ne cherchois que les plaisirs. la compagnie des Etrangers faisoit mes delices. j'aimois a les voir, j'aimois a les entendre. un jour je vis arriver un Voyageur, couvert de longs habits de deuil. la tristesse etoit peinte dans ses regards et dans toute sa personne. cependant malgré cet air lugubre qui accompagnoit toutes ses actions, un certain je ne sçais quoy vous attiroit a luy et on ne pouvoit se deffendre de l'aimer. ses paroles douces et eloquentes portoient dans le cœur la joye, et la satisfaction je le priay un million de fois de me raconter le sujet de ses douleurs. mais je ne pouvois luy arracher une seule parole je voulus le gagner par des presents, il y fut insensible, et il refusa constamment de satisfaire ma curiosité. il me disoit seulement, ce que l'on raconte de l'Anca, et de la Chimie, n'approche

point encore du merveilleux de mon histoire. elle est un tissu de malheurs, dont le recit ne peut vous etre d'aucune utilité, je me trompe, ne peut vous être que funeste. cessez je vous en conjure, d'exiger de moy cette cruelle complaisance. tout ce qu'il me disoit p.r eluder mes prieres, ne faisoit que m'enflammer davantage; je ne cessois de le presser; et enfin je l'importunay tant qu'il me fit cet aveu. = il est une ville dans la Chine, appellée Medhouchan où les habitants aussy beaux que le jour, ne sont jamais vêtus que de noir. ceux qui pourront y aller, seront bientôt instruits de la cause de mes afflictions. mais p.r moy, j'aurois beau parler, tous mes discours ne laisseroient apres eux que le doute et l'incertitude. il ne m'en dit pas davantage, et prenant congé de moy, il s'en alla. ma curiosité ne fut que plus enflammée par ces paroles. tu sçais le proverbe arab: l'homme se porte avec empressement vers tout ce qui luy est deffendu. je ne pouvois plus vivre heureux, avant d'avoir satisfait ma fatale envie. de sorte qu'incapable de resister davantage a mes inquietudes, je pris avec moy quelques pierreries, et sans dire mon dessein a personne, je me joignis a une caravane qui partoit p.r la Chine. voila l'epoque du commencement de mes malheurs. les jeux, et les ris premiers compagnons de ma vie, m'abandonnerent p.r toujours. la melancholie leur succeda. des jours sombres et nebuleux prirent la place de ces jours sereins et pleins de charmes, où assis sur un thrône puissant, je jouissois d'un bonheur supreme en rendant mes sujets heureux. apres un voyage long et penible nous entrames enfin dans les beaux pays de la Chine. je me separay de mes compagnons, et a force de demandes, et de recherches, je trouvay la ville de Medhouchan. il n'est point aisé d'imaginer la joye que je ressentis alors. j'allay descendre au p.er caravanseray et apres être un peu revenu de mes fatigues, je commencay a parcourir la ville. le peuple qui l'habite, est d'une beauté ravissante. la noirceur de ses habits et la blancheur de son teint font

un contraste merveilleux dont les yeux sont satisfaits.

J'eus occasion de faire connoissance avec un jeune homme d'une figure avantageuse, et de beaucoup d'esprit, et d'Education. le nom d'Etranger etoit chez luy un titre sacré p.r obtenir son amitié. il me combla de politesses et d'honneurs, et il me força d'accepter un appartement dans sa maison. toujours attentif a me prévenir en tout, il ne me quittoit pas un seul instant. tout son souci etoit de me procurer des plaisirs et des amusements. cette liaison etoit p.r moy pleine de charmes. mais la Melancholie qui me rongeoit, ne me permettoit pas d'en gouter toute la douceur. un jour je le suppliay par les doux Nœuds qui nous unissoient de me dire les raisons qui obligeoient ses conc. toujours à se vêtir de noir. il cedit a ma prière, et il me dit d'un ton affligé; mon cher amy defaites vous de votre Curiosité. cette connoissance ne peut vous être que funeste; et la tranquillité de votre vie, depend du cas que vous ferez de mon Conseil.

Ce fut en vain qu'il tacha de me detourner. je luy racontay ce que j'avois fait p.r satisfaire cette envie. et je luy appris que l'eclat d'une couronne n'avoit point été capable de me retenir.

il connut alors que tous les avis qu'il pourroit me donner, seroient inutiles. il gemit sur mon sort, et aprés avoir versé quelques larmes, il me dit, la cause de ce deuil universel ne peut ny s'expliquer, n'y s'ecrire. mais si vous voulez me suivre, je vais vous mettre dans le cas de vous en instruire par vous même.

Je me laissay conduire. nous traversames des plaines immenses, et aprés plusieurs heures de Chemin nous arrivames a une voute presque détruite, dont la vüe affreuse eloignoit les oiseaux les plus lugubres. nous y entrames en

tremblant. il y avoit au milieu de cette voute, un pannier suspendu a une chaine de fer. mon compagnon me commanda de le faire descendre et de m'y asseoir. aussitot je me vis enlever dans les nuées; vous auriez cru que ce pannier etoit un oiseau qui fend l'air, ou un nuage poussé par les vents. il m'emporta si haut que je touchois au firmament. de là je jettay un regard tremblant sur la surface de la terre; l'universalité me paroissoit un point imperceptible. C'est alors, mais trop tard que je reconnus ma folie. la surprise m'engourdit les membres; la crainte me fit verser des larmes. ou suis je grands Dieux, m'ecriay je! où vais-je! qui pourra me secourir. ces affreuses pensées ne me faisoient envisager que la mort, et je l'attendois a chaque instant, losque le pannier semblable a un oiseau vagabond qui retrouve son nid, vint tout a coup a s'arrêter sur une Colonne, qu'on auroit pris aisément p.r l'axe du monde; et dont le sommet alloit atteindre au plus haut des Cieux. un moment apres je vis venir se reposer sur cette même Colonne un oiseau plus enorme encore que l'Elephant. les voiles d'un vaisseau ont moins d'étendüe que ses ailes. bien loin d'en avoir peur; je le regardois comme un moyen que le sort m'offroit p.r me sauver. il avoit repris ses forces, et il se preparoit disposoit a prendre son essort, lorsque j'ambrassay etroitement un de ses pieds monstrueux, et je le suivis dans les airs. je doute qu'il se soit apperçu de moy; j'étois p.r luy un Moucheron, et je n'en avois point la pesanteur.

enfin aprés avoir volé quelque temps, il s'approcha de terre. dés qu'il en fut assez prés, tu juges, ma chere Zaide, avec quel empressement je m'y elançay. je me trouvay dans une immense prairie toute emaillée de fleurs et arrosée de tout coté par de vastes fleuves. je commençay a prendre Esperance, et je rendis mil actions de graces au Ciel.

214

Je me mis a parcourir ces lieux charmants, et je ne pouvois rassasier ma vüe. a force de courrir çà et là. je rencontray un jardin Magnifique, bien au dessus de toutes les descriptions que l'on fait du paradis d'Irem. c'etoit l'art et le bon gout qui avoient pris soin de le cultiver. au milieu de ce jardin, où les fleurs les plus recherchés et les plus belles repandoient une odeur qui flattoit l'odorat, on trouvoit un superbe tapis de verdure, bordé de Cyprès dont la tête se cachoit dans les nües. dans le milieu de ce tapis verd, on voyoit un vaste bassin dont l'eau etoit plus pure, et plus claire que le Christal. le murmure de milles jets d'eau, qui se marioit avec grace au gazouillement des oiseaux, portoit dans le coeur la joye et le plaisir.

de distance en distance, etoient des sophas couverts d'etoffes précieuses. et sur le bord du bassin s'elevoit un throne d'or massif, qui etoit un chef d'œuvre de delicatesse. on trouvoit aussy de tous cotés des vases de Porphire, remplis de toute sorte de bons vins. et on avoit trouvé le secret de suspendre à des branches d'arbre des tables garnies de mets les plus delicats. tout etoit a ma disposition: ma surprise etoit extreme de ne rencontrer personne dans ce jardin enchanté. je passay tout le jour en admiration et en Extase au pied d'un Cyprès. lorsque les oiseaux venant a finir leur ramage avertirent le soleil de faire place aux etoiles. tout a coup un bruit sourd vint frapper mes oreilles. et j'apperçus au devant de moy une troupe de flambeaux, dont tout le jardin fut eclairé. je distinguay une foule de Nymphes parées avec simplicité, mais avec grace; leurs Cheveux qui flottoient au gré des Zéphirs etoient autant de chaines pr. les cœurs. elles laissoient voir une

gorge d'albatre que les anges auroient adoré! elles avoient un air
de vivacité et d'enjouement qui frappoit encore plus que leur beauté.
au milieu d'elles on en voyoit une qui paroissoit leur souveraine.
elle joignoit a des charmes que je ne puis décrire un air de Majesté
qui en imposoit. je ne pouvois assez admirer la dignité avec la gaieté
elle s'avança vers le throne qui etoit preparé p.r elle. les Nymphes de
sa suite vinrent se ranger autour de leur princesse, et se tinrent
dans une attitude respectueuse. elles recueilloient avec attention toutes
les paroles qui sortoient de sa bouche. le ciel sans doute en voyant
ce cercle brillant, portoit envie a la terre. la Déesse fit ensuite un
signal; et on dressa des tables p.r un festin. la volupté vint prendre
la place de la contrainte. bacchus présidoit au repas, et portoit la
joye dans tous les cœurs. quelques unes de ces Nymphes augmentoient
l'allégresse par des danses voluptueuses. d'autres tiroient des instru
ments des sons tendres et amoureux. d'autres enfin avec une
voix divine chantoient l'amour et ses douceurs. cette belle assemblée
etoit le rendez vous de tous les plaisirs. il n'y avoit que la Déesse
qui ne sembloit point prendre part a ces divertissements. elle
conserva quelque temps sa gravité, et on voyoit sur son visage un
air d'inquiétude, dont on ne devinoit pas la cause. elle appella
enfin une de ses Nymphes, et elle luy dit, faites le tour de ce
jardin. quelque mortel est surement icy caché! lorsque vous
l'aurez trouvé, amenez le moy, afin que je l'interroge, et que
je découvre ses desseins. la Nymphe reçut l'ordre avec respect et
sur le champ elle se mit en devoir de l'executer. bientot d'un pied
leger elle eut parcouru ces beaux parterres. elle m'apperçut
assis au pied du Cyprés, d'ou j'examinois tout ce qui se passoit. elle
temoigna sa surprise par des gestes naturels; puis s'avançant

216

vers moy elle m'ordonna de la suivre. je ne sçavois ceque j'allois
devenir. le trouble et la crainte s'emparerent de mon cœur. des que
je parus devant la Déésse je me prosternay, le visage contre terre,
et j'attendois dans cet etat d'humiliation l'arrest de mon sort.
mais cette beauté divine me faisant relever avec bonté, m'o=
=bligea de venir prendre une place a coté d'elle, et me dit
avec un souris gracieux. Mortel, ne crains rien, tu n'es point
icy parmy des ennemis. nous aimons les etrangers, et nous
les comblons de bienfaits, lorsqu'ils se comportent avec
esprit, et avec prudence. elle accompagna ces paroles
engageantes d'une faveur qui acheva de mettre le calme dans
mon ame. elle m'offrit d'une main plus blanche que la
neige une coupe pleine d'Ambroisie, qui semblable a
l'eau du fleuve lethé, me fit perdre le souvenir de mes
disgraces passées. sur le champ pr celebrer mon arrivée,
elle donna ses ordres, et l'on commença un concert dont la
douce harmonie auroit attendri l'ame des Mégeres. a droite
et a gauche on voyoit des hebés vétues avec grace, verser
une liqueur divine qui faisoit passer la volupté dans tous
les sens. bientot les instruments cesserent. et la joye devint
plus bruyante. on commença des jeux. on chanta des
chansons, dont les glous glous de la bouteille faisoient
toujours l'Echo. vous eussiez vû ces belles Nymphes s'embras=
=ser avec transport, et se donner les gages de l'amitié la
plus vive. bacchus avoit repandu sur elles tout son
enjouement. leurs tetes mis de travers leur donnoient une
grace dont il eut été bien malaisé de se deffendre.

Cependant la Déesse me tenoit les discours les plus flatteurs, et me donnoit mille marques de tendresse. plusieurs rouges bords qu'elle but a ma santé, exciterent ma temérité. je la suppliay de me permettre de baiser sa main. ma proposition ne luy deplut pas; elle me tendit sa joüe avec un air gracieux qui acheva d'embraser mon Coeur. je ne fus plus maitre de mes transports; je me jettay a l'instant sur elle, et je ceuillis tantôt sur ses yeux, tantôt sur ses levres mille baisers delicieux. aprez de si grandes faveurs, je crus pouvoir tout oser; reine de beauté, luy dis-je ma demande vous paroitra peut être inci=vile: mais vos bontés p.r moy semblent l'authoriser. apprenez moy je vous conjure, le nom de la Divinité a qui je dois me consacrer a jamais. votre beauté qui m'eblouït me fait douter si vous n'etes point quel=qu'astre du firmament. Etes-vous la souveraine des Anges, ou celle des Peris? Curieux Etranger, me repondit-elle: sçaches meriter mes beinfaits. je suis la déesse des Charmes. reine de ces lieux, j'ay choisi ce jardin p.r mes plaisirs, et toutes ces belles nymphes que tu vois, sont faites p.r me servir. je suis satisfaite de l'amour dont tu es enflammé p.r moy. je te prouveray le plus ardemment que je pourray le cas que j'en fais. ecoutes cependant, et ~~n'aies point~~ ne m'interroge pas sur des mysteres que je ne te puis reveler: n'aies point concevoir p.r moy des desirs trop violents. je ne te puis accorder que des baisers. toutes les beautés de mon corps peuvent être l'objet de tes homages; tes mains sont libres de les parcourir; satisfait tes yeux, rends heureuse ta bouche. mais il m'est impossible de t'accorder davantage. lorsque tes passions seront trop vives, que tu ne seras plus maitre de tes transports, je te permets de choisir parmy mes nymphes celle qui te plaira davantage. apaise avec elle tes feux, et reviens aprés me donner la satisfaction d'entendre que tu m'aimes —

C'est en vain, ma chere Zaide, que je tacherois de t'expliquer les divers sentiments dont mon cœur fut agité, lorsqu'elle me tenoit ce discours. elle m'offroit trop de bien pour ne point y être sensible. mais l'exception fatale en auroit bien corrompû la douceur, si je ne m'etois flatté que le temps, et mes instances luy raviroient ce qu'elle vouloit refuser a mon souverain bonheur. enfin la lune avoit deja fait la moitié de sa course, que ce jardin enchanté, retentissoit encore de milles cris de joye. la Deesse vit qu'il etoit tems d'aller prendre du repos dans les bras de Morphée. elle m'embrassa, et ayant fait cesser tous les divertissements, elle ordonna a ses nymphes de la suivre. p.r moy j'eus garde de ne point user de la permission qu'elle m'avoit accordée. je pris par la main une de ses beautés divines; et je la conduisis sur un lit de gazon. ha te diray je les plaisirs que je goutay. tantot je la serrois etroitement entre mes bras. tantot je parcourois ses charmes avec des yeux avides, et je les couvrois de baisers. oui sans avoir pensé un seul instant au repos l'Aurore nous surprit dans l'attitude la plus voluptueuse. avant de nous separer, nous fimes encore ensemble deux ou trois tours de jardin; et des que le soleil eut doré l'horison, au revoir me dit elle, et alla rejoindre sa troupe. je restay seul livré a mes pensées, et aux inquietudes de mon amour. en vain je m'abreuvois de Nectar, p.r tranquiliser mon impatience. les moments me paroissoient des années. il me tardoit de voir finir le jour, afin de revoir ma déesse. je me repentois de ne l'avoir point forcé à

m'accorder la derniere faveur. et je craignois qu'elle ne me fit un crime de ma timidité. c'étoit dans des pareilles inquiétudes, que les yeux fort fixés attentivement sur le chemin par où elle devoit venir, j'attendois que le soleil eut fait place aux ténèbres. il vint enfin ce moment heureux; et mille flambeaux dont la clarté effaçoit celle de la lune, m'annoncerent ma Princesse. je courrus au devant d'elle avec précipitation; et je me jettay a ses pieds. elle me tendit la main p.r me relever, et aprés m'avoir fait milles caresses, elle m'or=
=donna de venir m'asseoir auprez d'elle sur son thrône. aussitôt les divertissements commencerent. les tables furent dressée. les mets les plus délicats, les liqueurs les plus exquises, tout fut servi avec profusion. la liberté etoit l'ame du festin. elle avoit banni toutes ces cérémonies fatiguantes qui empoisonnent la gayeté d'un repas. tout y excitoit l'appétit; le gout, la propreté, la delicatesse. il y avoit un certain honneur a montrer de l'appétit. milles traits piquants et malins sçavoient animer les plus laches. aprez le festin vinrent les danses, et les jeux. Bacchus qui etoit toujours de la partie, les fit durer assez longtems. enfin les nymphes fatiguée furent obligés de demander grace. chacune alla chercher un lit de verdure p.r s'y reposer. je me trouvay seul auprez de la Déesse. aucun œil importun ne genoit plus mon amour. je regarday ce moment comme l'occasion la plus favorable p.r obtenir mon bonheur. je me jettay sur elle avec transport. et je la tenois etroitement serré sur mon sein. mais ce plaisir me ravit a moy meme. un baiser qu'elle me donna me rendit la vie. je voulus a l'instant ne plus faire qu'un corps avec elle. et faire passer mon ame dans la sienne. mais la cruelle s'opposant a mes efforts, approcha son visage du mien, et me fit ces tendres reproches.

= Est ce ainsy, ingrat, que tu cherches a me plaire, et

a meriter mes bienfaits. as tu donc oublié les bornes que j'avois prescrites a tes feux. ce n'étoit que p.r mieux me tromper, que tu fis serment d'être toujours fidele a mes volontés. je n'ay que toy p.r amy, et p.r confident. tu scais ce que j'ay fait, et ce que je desire de faire p.r ton bonheur. et dis-moy, quand t'ay-je refusé une faveur que j'aye pû t'accorder sans me deshonorer. n'ay-je pas mis d'ailleurs en ton pouvoir une troupe de beautés divines avec lesquelles tu peux appaiser tes transports.

O reine de mon Cœur m'écriay-je. je n'ignore pas combien je suis indigne des biens que vous me faites. mais quoy! est-il surprenant que mon Cœur cherche a se desalterer dans les sources de la vie? pouvez vous mettre en comparaison les etoiles, et le soleil? la lumiere du flambeau, et celle de la lune. vous voir vaut milles fois mieux que le baiser le plus enflammé de la plus belle de vos Nymphes. si je desire trop, prenez vous en a vous même. j'etois un Malheureux abandonné; vous avez bien voulu être ma reine. helas que vous coute t'il de mettre le sceau a ma felicité. si ton amour est sincere, reprit elle, ecoute moy je t'en conjure; viendra un tems où je ne te refuseray rien. mais aujourd'huy scache que c'est p.r ton bonheur et p.r le mien que je ne puis consentir a tes desirs. approche, embrasse moy, et cesses de me faire violence. ses prieres, et ses promesses mirent un frein a mon amour, et arreterent mes transports. je me contentay de cueillir sur son beau corps mille baisers delicieux. je me pamois a tout instant. dieux! si je pouvois a peine resister a ce plaisir, qu'auroit-ce donc été si

elle n'avoit mis aucun obstacle a mes voeux. la deesse etoit fatiguée; ses paupieres appesanties commentoient a ceder au sommeil; elle appella une jeune peri de 14 ans a laquelle elle ordonna de me tenir compagnée et elle se retira. ah ma chere Zaide, permetez moy de passer sous silence le reste de cette heureuse nuit. ces plaisirs se sentent, mais il ne peuvent s'exprimer. cette belle houri fit d'abord quelque resistance, et l'air dont elle me refusoit etoit plus charmant que le don meme. elle se laissa vaincre a la fin. que les moments que je passay avec elle furent courts! ciel! qu'elle avoit de charmes. je t'assure que si j'avois eû un cœur, je le luy aurois offert. mais qu'elle me le pardonne, les hommages qu'elle reçut de moy, etoient tous en l'honneur de sa Maîtresse.

le Soleil vint enfin nous avertir de nous separer, et commencer le cours d'une journée que je passay dans les tourments. tantôt je craignois d'avoir irrité la deesse par mes vives instances, et la violence que j'avois voulu luy faire. tantôt je me disois pourquoy as tu accepté la nymphe qu'elle t'a presentée. c'etoit une embuche qu'elle te tendoit; elle a voulû eprouver ton cœur. sans doute elle va penser que ton amour n'est point sincere, et que tu n'es sensible qu'au plaisir. tu touchois a ton bonheur, et pr n'avoir pû te retenir un instant, te voila dans le precipice. la nuit vint mettre fin a des inquietudes qui m'accabloient; et avec les etoiles je vis paroître ma reine accompagnée de son cortege ordinaire. je ne sais, si j'etois plus amoureux; mais elle me parut mille fois plus brillante. je courus au devant d'elle. je luy offris mes respects. elle me fit les memes amitiés qu'elle avoit coutume de me faire. je l'accompagnay sur son thrône; elle me fit asseoir a son coté, et elle donna ordre de commencer la fête.

les divertissements etoient toujours les mêmes; mais l'ardeur avec laquelle on s'y portoit, leur donnoit un gout toujours nouveau. ces belles nymphes aprez avoir dansé quelque temps au son des instruments, se dissiperent dans le Jardin. l'une assise auprez d'un Ciprez respiroit la fraicheur d'une belle nuit; l'autre s'amusoit a suivre le cours d'un ruisseau gazouillant. quelques autres en folattant, fouloient le Narcisse et la violette. p.r moy je ne pouvois me rassasier de contempler les yeux de ma Déesse. je l'embrassois a tout instant. mais lorsque je ne vis plus personne auprès de moy, je n'oubliay rien p.r tacher de la flechir. j'employois toute l'eloquence que me donnoit mon amour p.r la persuader.

— Belle Déesse, luy dis-je, après toutes les graces dont vous m'avez comblé, pourriez vous me voir expirer a vos pieds? vous jurez que vous m'aimez, et vous ne voulez point consentir a mon bonheur supreme. comment est-il possible de concilier votre amour, et votre tyrannie. decidez aujourdhuy de mon sort. ou laissez moy mourir, ou rendez moy heureux.

— ha tendre amy me repondit-elle, tu ne sçais point ce que tu demandes. tu m'appelles cruelle parceque je te refuse; je la serois si je te l'accordois. la faveur après laquelle tu soupires, seroit maintenant p.r toy le comble des malheurs. tu devrois bien penser qu'aprez avoir tant fait p.r toy je ne m'opposerois point a tes feux, s'il n'y avoit rien a craindre. je t'en conjure parceque tu as de plus cher au monde, je t'en conjure par moy même; retiens encore quelque jour la bride a ton amour; et notre union sera eternellement fortunée

ce Discours auroit dû moderer mes transports, et me donner quelque défiance. mais j'étois trop enflammé p.r que les disgraces dont elles me menaçoit fissent quelqu'impression sur moy. je crus que la honte d'une défaite luy faisoit trouver ces prétextes. elle eut beau me prier, elle eut beau me presser, elle eut beau verser des larmes. ses efforts furent inutiles; je resolus de ne plus differer, et d'emporter d'assault la place qu'elle tachoit de deffendre. je me jettay sur elle avec violence, et bientost je redoubles sa foiblesse. elle vit qu'il n'y avoit plus moyen de me resister; Cruel, me dit elle, attends un moment; je me rends. mais avant accorde moy une grace. ferme tes yeux afin que je rougisse moins de ta Victoire. je fis ce qu'elle m'ordonna, je fermay les yeux et je me disposay a me noyer dans un torrent de volupté. a peine les avois-je fermés, qu'elle s'ecria de nouveau, regarde, regarde, c'est toy qui l'as voulu. plein d'impatience je veux m'etendre sur son beau Corps, et la felicité que je me preparois a gouter me ravissoit deja les sens . . . mais grand Dieu, où suis-je . . je me trouve dans le Panier fatal qui m'avoit porté dans cette région. ma surprise pensa me faire expirer. et ma douleur fut quelque tems muette. mais bientot apres lorsque je fus revenu a moy même, je meurtris mon visage de coups. Cependant le panier fendant les airs vint se rendre a sa place. j'en sortis. le 1.er Objet que je rencontre, c'est mon amy qui m'attendoit encore a l'entrée de la voute, dans l'attitude d'un homme qui va être temoin d'un grand Malheur. il vint au devant de moy, et me serrant etroitement sur sa poitrine, Prince infortuné, me dit-il, aurois tu pû croire a ce que tu viens d'experimenter si Malheureusement. c'est toy même qui as Commandé ton

supplice. et tu scais qu'il n'a pas tenû a moy que tu ne te trouvas point dans cet abime de maltheur [et de] douleur. je n'eus pas la force de luy repondre. je l'embrassay tendrement et luy faisant mes derniers adieux je pris le chemin de ma patrie.

Voilà ma chere Zaide, l'histoire exacte de mes disgraces. excuse moy si je ne t'en ay pas plutôt fait le recit. mais juge toy meme si mon esprit ne doit pas se refuser a un souvenir si funeste.

228

P پ P پ

Poursuivre quelqu'un. اردین کوتمک

Pouvoir

Le Verbe Pouvoir s'exprime quelque fois par حالی اولمق Ex.

Il ne se peut pas se faire: اتمک حالی یوق

Le Pied: ایق ou رجل

La Porte: قپو ou باب

Prince: chef, Commandant: امیر ou بک

Du Pain: خبز ou نان ou اتمک

Premier fruit: بکر

De la Peau, le Cuir, la couverture du Livre: الجلد

Pour: ایچون ou بیل

Particule: Adverbe: حرف

Diction Nominale: اسم

Diction Verbale: فعل

De: part: — من

Perfection — كمال ou انتها

Passager: perissable — فاني

Passage — مجاوزة

Passage: parlant de passage de la vie, a la mort — رحلة

il passer: en ce sens. — رحلة اهلك

Preeminence: superiorité: grandeur. desir de s'elever, et de l'emporter sur un autre: — استعليا

Le pot: Vase: tasse: — كوزنيا

Par hazard: Peut etre a peine: — كي چيلح ربّا

Pour: en Arab: — ل

Prince successeur: Roy empereur — ~~الم~~ خلفة

Par dieu, et Par la loy — و الله و الطور

oubien par dieu. — بالله

ou — تالله

Les Parties d'oraison — القسم الكلام

Temps. — فعل ت

~~Constrarite~~ Proprieté. — خصة

Passage de L'Alcoran: — الايه

Parfait temps du verbe. ماضي

Parfait: accompli كامل

Prière, ou acte de Reconnaissance: شكر

Prière: hommage que l'on doit a Dieu. دعا

Prier pour quelqu'un. دعا ايلمكى avec le Datif de la Pers.

Puissance: Pouvoir: قدرة

Puissant قدير tout puissant: قوانا

Prisonnier. captif ou esclave: قبال اسير.

Quatre - دورت

Quatrième - دوردنجی

Paroles de Fettahi de Nichabour.

Gloire grace a dieu le seigneur des mondes: salut et bénédiction a Mahomet a sa famille, et a tous ses descendants.

l'inventeur de ce compte, et l'autheur de cette histoire raconte que dans la ville des anciens grecs il y avoit un roy, qui s'appelloit l'esprit. tous les pays occidentaux ~~[illegible]~~ étoient soumis a ses ordres, toutes ses vœux ~~[illegible]~~ étoient accomplis ~~[illegible]~~ et il ne manquoit a sa volonté qu'un fils qui puisse succeder a sa royauté. a la fin le seigneur luy accorda un fils qui consoloit son cœur: le roy courageux l'appella le cœur: aprez que par l'education il eut acquis la science et la connoissance des affaires, il ~~[illegible]~~ obtint la charge de ministre. l'esprit avoit une Citadelle, bien fortifiée. son nom etoit le corps. il nomma le cœur pour regner dans cette Citadelle. il y avoit au haut un kiosch, qu'on appelloit la voute du palais. il le prit p.r son lieu de prières. quelquefois après qu'il ~~[illegible]~~ eut pris le ministère d'ul empire, et qu'il eut rendu peuplé le monde ~~[illegible]~~ par sa justice. ~~une~~ nuit ses courtisans

dans une assemblée parloient des histoires. Sur ces Entrefaites
ils ~~disent~~ rapportèrent que Dieu de son paradis Eternel avoit
fait couler dans ce monde une ~~telle~~ eau, qu'on appelle l'eau
de la vie. et que les personnes qui buvoient de cette Eau, restoient
en vie Eternellement. la soif que le Cœur ressentit p.r cette Eau
l'emporta sur son temperament. et il en demanda la source à ses
savans. tous repondirent: ~~personne n'a de~~ nous n'avons pas
de chemin qui conduise a cette Eau: personne de nous n'est
instruit de sa source. le Cœur chagrin de sa grande ardeur
p.r cette Eau, s'éloigna des affaires d'état. de façon qu'il
se retira dans son particulier. il ferma toute Communication
avec son peuple. par hasard le Cœur avoit un Espion extre-
mement adroit. son nom étoit le regard. il étoit confirmé
dans la charge de gardien de la ville du Corps. il se présenta
en particulier devant le Cœur, baisa la terre et demanda
la cause de son chagrin. le Cœur ne luy cacha pas son
avanture, et luy decouvrit la grande envie qu'il avoit
de trouver l'eau de la vie. le regard luy dit: prince, restez
en repos sur le thrône de la royauté: ne conserve point
de chagrin; ne laisse pas negligemment les affaires
de l'empire; moy je ~~chercheray~~ courreray avec les pieds de la celerité;
et je rechercheray ~~par~~ dans tous les coins des choses créés
l'eau de la vie. le Cœur fut content de cette demons-
tration. et le regard se tourna du côté de la recherche
par terre et par mer. pendant quelque temps, il fit
voyage dans les 4 parties du monde, et il montra

beaucoup de sele. il vit beaucoup de Merveilles. entre autres il parvint a une ville, dont les batiments étoient elevés, les places fort vastes; ses environs étoient nets de toute ordure, et ~~le~~ le milieu de la ville étoit orné de toutes sortes de raretés: le regard s'informa d'une personne de l'histoire de ce pays, et luy demanda le nom du roy de celuy: On luy repondit: on appelle cette ville, la ville dela faute. un roy la commande appellé la pudeur: le regard partit aussitot pr. baiser les pieds dela pudeur. et devant luy rapporta dans la conversation l'histoire de l'eau dela vie. la pudeur repondit. l'histoire de l'eau dela vie est une allegorie; il y a une signification cachée qu'il fait entendre. sachez que l'eau de la vie n'est autre chose que l'eau du visage, qui donne la vie a tout homme de desireux reputation: quiconque est asses heureux pr. en boire son nom coule dans toutes les bouches jusqu'au jugement dernier. le regard peu satisfait de cette reponse, sortit dela ville dela pudeur: et ~~[illegible]~~ chercha les plaines et les montagnes. jusqu'a ce qu'enfin ~~[illegible]~~ un jour il ~~[illegible]~~ arriva a une montagne, dont il demanda le nom a une personne. on luy repondit. on appelle cette montagne ~~[illegible]~~ passage difficile de la vraye piete, et de l'hypocrisie; il y a un hermitage, ~~[illegible]~~ où se trouve un religieux qu'on appelle l'hypocrisie. le regard alla dans cet endroit, ~~[illegible]~~ fit une visite au religieux, et dans la conversation rapporta l'histoire de l'eau de la vie. l'hypocrisie luy dit; sachez que la source de l'eau de la vie est dans le Paradis. et dans ce monde l'eau qui coule des yeux d'un homme qui pleure, est la ressemblance de cette l'eau divine:

242

~~faut~~ il faut que ~~tu~~ vous travailliez ~~[illegible]~~ a l'amertume de l'eau amere des pleurs, afin que vous puissiez boire la boisson voluptueuse de la confiance du peuple. le coeur ne ~~donnant~~ d'attant aucune foy aux paroles frauduleuses de l'hypocrisie, comme l'eau qui découle de cette Montagne, il tourne se passer sur la plaine et aprez plusieurs jours il trouva dans la plaine un chateau. haut et ~~bien~~ rempli de fortification: il demanda a une personne: quel est le nom de ce chateau, et qui est roy dans cette ville. Elle luy repondit: le nom de ce chateau, c'est la veritable voye du salut, et un jeune homme d'une stature prodigieuse, appellé ~~les bons desirs~~ ~~en est le roy~~ le zele: le regard alla au devant ~~des bons desirs~~ du zele et baisa la terre de son service. il luy demanda des nouvelles de l'eau de la vie: ~~les bons desirs~~ le zele luy repondit: O jeune homme deja mûr; ~~la source est~~ l'eau de la vie est manifeste dans le monde; mais d'y parvenir a sa source, c'est bien difficile: le regard repondit: ~~tu~~ il ne t'en reviendra aucun dommage des instructions que tu m'endonneras. c'est a toy a m'instruire et a moy d'executer; a toy de m'informer, et a moy de courrir a sa source. ~~les bons desirs dirent~~ le zele dit: scachez que dans les pays de l'orient, il y a un roy: son nom est l'amour: les Nymphes et les hommes obeissent a ses ordres. il a une fille tres belle, ornée ~~[illegible]~~ d'une maniere incomparable: sa beauté est celebre dans ~~tout~~ l'orient. son pere luy a mis le nom de la beauté: en sa faveur il a elevé ~~[illegible]~~ au pied de la Montagne de Kaf une haute ville, et il a planté dedans une vigne semblable au Paradis. le nom de cette ville, c'est la ville du Visage

et le surnom de ce jardin c'est le rosier des joues. dans ce jardin il y a ~~une source~~ la fontaine de la bouche; c'est là ~~la~~ qu'est renfermé la source de l'eau de l'immortalité. et dans le rosier de~~s~~ joües sous ses ordres une quantité innombrables de Cavaliers boivent toujours dans la joye, et l'accomplissement de leur desirs. il est tres difficile a un mortel de parvenir a la ville du Visage: parcequ'il y a beaucoup de précipices, et de passages dangereux: un desquels est la ville de Seksar elle est sur le chemin: il se trouve dans cette ville, un ~~qui~~ esprit follet qu'on appelle le rival il en est le roy; et sous les ordres de l'amour il est le gardien de la ville du Visage. c'est luy qui en interdit l'entrée aux autres. quand vous ~~aurez~~ serez delivré de la ville de Seksar et que vous serez parvenu a la ville du Visage: ce sera la demeure de mon frere: qu'on appelle la taille. c'est le ~~commandant~~ General, et le porte enseigne de la beauté: quand vous aurez passé tous ces lieux; ce sera le logis d'un serpent immense: alors la ville du visage se manifestera a vos yeux bref après que le ~~bon desir~~ zele luy eurent designé l'eau de la vie. le regard demanda un égard favorable de ~~la part du bon desir~~ il se tourna vers le chemin: le ~~bon desir~~ zele ecrivit une lettre de recommandation en sa faveur a son frere. et luy fit ses adieux. le regard se tourna vers ces pays orientaux. après quelque tems de marche, il arriva au pays de Seksar: l'armée du rival le ~~firent~~ fit esclave; et le conduisit ~~devant~~ en presence du formidable rival. Celuy cy luy dit: Qui es tu donc: et quel est ta patrie pour ~~avoir l'aud~~ venir avec audace dans ces lieux? le regard repondit: je suis un Philosophe, et bien eclairé: et je peux me flatter du bonheur de scavoir un peu de tous les arts.

le rival repartit : qu'entends tu dans la Phisique ; de quoy es tu capable dans la science contemplative ? le regard repondit dans la botanique graces à dieu je n'ay rein à desirer : de sorte que par la chimie je fais de l'or de la terre. la convoitise de l'or l'emportant sur le temperament du rival il pria beaucoup le regard de faire de l'or : celuy cy repondit dans le metier de la chimie, il y entre beaucoup de compositions et de drogues. le remede, c'est la ville du visage, et la rosée des joües. le rival et le regard se mirent en chemin et ils dirigerent leur marche vers la ville du visage et la rosée des joües. lorsqu'ils furent arrivés au bostan de la taille et qu'ils eurent ramassé le fruit de leur desir du feston du visage : la taille voyant le regard accompagné du rival ; luy demanda en particulier des nouvelles de sa santé : le regard luy raconta toute son histoire ; et l'informa de la lettre du Zele. la taille recommanda a un de ses esclaves appellé la jambe, afin de le derober au rival : il le fit : mais lorsque le rival ne vit plus le regard il retourna ses pas vers son pays : et le regard aprez en avoir été delivré, s'empressa de passer du bostan de la taille a la ville du visage il vit dans ce bostan des merveilles et des choses surprenantes sans nombre ; il vit surtout une voute ou une arcade d'argent

mains, et la Montagne où elle etoit suspendue; ne pouvant passer ce précipice, il resta dans l'étonnement, et ne sçavoit aucun moyen. par hazard la beauté avoit un prince de sa cour, appellé Zuluf il etoit venu des indes rempli de bras; fort adroit a jetter des filets lacets, noctambule, et extremement rusé. il avoit parcourru tous les environs du Bostan de la taille et de la ville du visage pour y faire la chasse. ce jour là il alla al'abri du soleil al'ombre de l'arcade; aussitôt le regard parvint dans le même temps. le Zuluf luy demanda la cause de son trouble; le regard ayant p. mere une indienne, et p. pere un turc; il montra la ville du soupçon par une demonstration de connoissance. le Zuluf a cause de son pays eut pitié de son etat; il alla sur le haut de l'arcade; jetta ses filets; le regard entortilla dans les mains le bout du lacet; et le Zuluf le tira ainsy de bas en haut. le regard fit ses adieux au Zuluf et se mit en chemin. celuy là luy donna un cheveu de sa tete; en luy disant: si dans le chemin vous êtes pris par quelque trouble, jettez mon cheveu dans le feu, afin que vous soyez beatifié de ma vüe: le regard partit de la p. la ville du visage. il tomba entre les mains du serpent pisineuse, aprés en avoir eté delivré, et etre parvenu a la ville du visage, il vit, q. elle etoit renfermée dans quatre quartiers, sçavoir les graces, les façons, les gestes amoureux, et les talents. aprés avoir vu dans cette ville toutes sortes de choses surprenantes et merveilleuses, il se tourna vers

246

le rosier des joües; et aprés avoir été dela place au rosier, une troupe de fils d'arabs s'offrit à ses regards: qui gardoient les environs de cette vigne; et qui ~~les~~ cueilloient des roses. le regard leur demanda; quel est vôtre nom: et de quelle tribu êtes vous: ils repondirent: la Nymphe la beauté tient un signe sur le visage qui vient de l'abyssinie, où de l'arabie: nous autres nous sommes tous esclaves de la beauté et ~~sa~~ ses ~~[illegible]~~ inspecteurs fidelles dans cette vigne. mais l'historien raconte que le regard avoit un frere. d'un caractere prompt; son nom étoit le clin d'œil; magicien, et des son bas age separé de son frere le regard: il étoit par malheur tombé en proye aux pillards enfin il se trouva dans le alasuite service de la beauté; qui luy avoit donné le Commandement des Archers, qui decochent les fleches par hazard dans le moment que le regard s'occupoit a regarder le rosier des joües: le clin d'œil etoit tombé yvre dans le lieu planté de roses blanches: ayant vû le regard; il ne l'a ~~pas~~ connu, par il se leva, et ~~fit~~ ~~[illegible]~~ ~~eleva~~ eleva une fleche sur sa tete: en ~~et~~ luy disant: qui es tu donc, et quel est ta patrie; pourquoi tu oses quoyque étranger te montrer dans ce rosier et venir comme un [illegible]: bref le clin d'œil dans l'yvresse, et ~~[illegible]~~ dans l'intention de le parcourir, luy arracha ses habits de dessus le corps: et luy ferma les yeux: l'historien raconte que leur mere avoit en secret deux bijoux, couché deux de venus de l'arabie heureuse: elle en avoit donné un a chacun de ses Enfants: et p. les garanties du Catechisme

v.

ils les avoient attaché a leur bras: quand le Clin d'œil eut
mis a nud le regard, il vit ce bijou sur ~~le~~ son bras ~~du regard~~: il le
reconnut; il l'eprouva sur l'histoire du bijou: et luy expliqua
les nouvelles de son frere et de sa mere: ayant connu que c'etoit
son frere, le Clin d'œil luy ouvrit les yeux: luy baisa le visage:
et luy demanda les raisons et la situation de leur separation: le
conduisit dans sa maison; et luy fit toutes les politesses
imaginables. bref lorsque la beauté eut appris qu'il etoit arrivé
au ~~Rebri~~ Clin d'œil un frere du voyage; le jour d'ensuite elle fit appeller
chez elle le Clin d'œil; et dans la conversation luy parla de l'histoire
de son frere. elle luy dit: le frere qui t'est arrivé quel nom
porte-t-il? et quel est son industrie? le Clin d'œil repondit: le nom
de mon frere, c'est le Regard: et il entend parfaitement la joaillerie.
il y a un espace de temps, dit la beauté que je tiens dans mon
thresor un bijou: et ~~de ma~~ par la grande affection que j'ay p.r ce bijou je le
tiens dans mon sein: c'est un portrait ~~fait~~ taillé dans la pierre;
et un parfait enchantement: ~~je ne le connois pas~~: je ne scais quel
espece de bijou c'est: ny quel est cette figure. le jour suivant le
Clin d'œil amena devant la beauté le regard qui luy fit toutes les
soumissions, et les offres de service: la beauté l'eprouva par
milles questions, auxquelles il fit des reponses convenables. la
beauté fit appeller auprès d'elle son thresorier, afin qu'il appor
tat devant le regard ~~cette pierre polie~~ & cette figure gravée dans
cette pierre polie. quand celuy cy la vit devant luy: il vit que
c'etoit en effet le portrait du Cœur depuis les pieds jusqu'a
la tête. il dit a la beauté: le portrait est celuy de ce fils

du Roy de l'occident et de la Syrie: son nom est le Cœur et par sa beauté, et sa vertu il fait le Miracle du siecle. ~~et~~ enfin il luy dit une si grande quantité ~~des louanges p.r l'exterieur~~ des qualités exterieures et interieures du Cœur que la beauté de tout son cœur devint amoureuse p.r la beauté inouie du Cœur. bref aussitot que la beauté fut prise d'amour p.r le Cœur elle appella chez elle le regard: et luy dit: puisque tu m'as servi de guide p.r connoitre la beauté du cœur, montre moy le chemin d'en jouir: puisque tu as delié le nœud de ma difficulté, ouvre aussy le chemin de la Jouissance entre le Cœur et moy. le Regard repondit. C'est une chose fort difficile de vous conduire le cœur entre les mains: Car il est renfermé sous les ordres de son pere dans la Citadelle du Corps: son pere ne le laisse pas absenter de sa presence pas même un instant. Nuit et jour il a les yeux attachés sur luy. mais il est il y a longtemps p.r alteré p.r l'eau de l'immortalité, et il demande a chacun des nouvelles de cette Eau. si un des serviteurs de votre Majesté vouloit devenir mon Compagnon de Voyage, et ~~qu'il~~ aller chercher avec moy un goût de cette Eau de la vie, j'espererois que la honte de l'absence de mon frere n'existeroit plus, et que je pourrois vous livrer le cœur entre les mains. L'historien raconte que la beauté avoit une esclave, noctambule, fée et peintre, d'après nature, son nom etoit l'Imagination: le miroir de de la beauté voilà son employ, et sa charge: ~~Il~~ Elle avoit une bague qui etoit d'un rubis brillant, et qui representoit la source de la bouche: la beauté donna

cette bague au Regard et a l'Imagination et les envoya a la decouverte du Coeur : ils furent route quelque temps, et ils arriverent enfin a la ville du Coeur : bref le regard raconta l'histoire qui luy etoit arrivé au Coeur et conduisit l'imagination en sa presence : le coeur regarda l'imagination d'un oeil favorable ; et demanda quelle etoit sa profession : l'imagination dit : ~~mon~~ je suis peintre de profession, et je suis connu sous le nom de miroitier de la beauté : le coeur luy dit montres moy un portrait, afin que je connoisse ~~ton~~ scavoir faire. et fais moy quelque chiffre afin que scache ce que tu scais en fait de peinture. l'imagination aiguisa sa plume, et se prepara ~~[illegible]~~ it ~~fit~~ representa sur une feuille le portrait de la beauté aussitot qu'il vit ce portrait, il l'aimia de tout son coeur, et voulut jetter son ame ; et de concert avec l'imagination et le regard se mit en route vers la ville du visage l'historien raconte que le coeur avoit un ministre. son nom etoit le soupçon son domicile etoit aux environs du Monastere de l'Esprit : il fut averti du depart du Coeur, et se presenta au devant de l'Esprit, et fit des accusations : disant que le regard etoit absente du Corps et qu'il etoit revenu, ~~et~~ qu'il avoit amené du pays de l'amour un peintre, et qu'il vouloit transporter le coeur ~~vers~~ dans la ville du Visage : votre ~~l'armée de l'esp~~ n'a ~~[illegible]~~ pas nouvelle de cette embuche, et de cette fraude ; qu'il n'arrive pas qu'ils ayent tendu quelque piege ; et qu'ils ayent ~~aucune~~ employé un stratageme, pour que la Citadelle du corps devint une plaine ; et que ce royaume sorte de nos mains. quand l'esprit eut entendu cette histoire du soupçon : il commanda que l'on lia le Coeur

250

l'imagination, et le Regard. l'historien raconte que le cœur avoit donné au regard la bague de rubis que la beauté luy avoit envoyé : et telle étoit une des proprietes de cette bague que quiconque l'avoit en bouche, disparoissoit aux yeux des hommes. l'autre vertu qu'elle avoit, etoit que quiconque la portoit avec luy, la source de l'eau de la vie paroissoit a ses yeux. le regard cacha l'anneau dans sa bouche, et tourna ses pas vers la ville ~~de la~~ du visage et apres quelque temps il arriva au rosier des joües. il vit la fontaine de la bouche au milieu du rosier : il eut envie de boire de cette eau, et de se revetir du caftan d'honneur de la vie eternelle par hazard en ouvrant la bouche, la bague tomba dans l'eau : ce fut une chose surprenante, qu'aussitôt que la bague luy eut echappé de la bouche, la fontaine aussy disparut a ses regards, le regard p. lors rentra en luy même ; aussitot le rival vint p. son malheur, le saisit ~~et~~ en l'accabla d'injures ~~et~~ et le conduisit a sa maison. et l'emprisonna cruelement. le regard se voyant dans cette injuste prison, une nuit se rappella ~~de la~~ du cheveu du Zulef. il jetta ce cheveu dans le feu ; le Zulef aussitot luy apparut, delia ses chaines, et luy montra le chemin vers le rosier des joues le regard a son arrivée a la ville du visage, se presenta a la beauté, baisa la terre de ses pieds. et luy conta l'histoire de l'Emprisonnement de l'Imagination et du Cœur la beauté se mit en colere, et dans son trouble, elle appella le Clin d'œil ; et luy raconta son avanture.

Elle luy dit. il n'y a d'autre remede, que d'aller de prendre, vous et le regard le chemin de la ville du Corps en secret, peut être que par sortilege vous pourrez enlever le Coeur et l'imagination. ceux cy sous les ordres de la beauté, tous deux de compagnie, en faisant de ~~grands sortileges~~, de grosses prises par les sortileges, se tournerent vers la ville du Corps ; et de deux journées n'en faisoient qu'une. l'historien raconte, qu'aussitot que le regard eut été delivré des liens de l'Esprit ; celuy cy connût qu'il vouloit encore se revolter. ~~et~~ il ~~ecrivit~~ envoye des ordres a tous les generaux de ses frontieres ; et ~~il~~ leur ecrivit en ces termes. ne laissez pas passer le Regard hors de mes confins ; et en quelque lieu que vous le voyez, retenez le ;. de tous ces generaux il y en avoit un fils du Religieux l'hypocrisie, qu'on appelloit le Repentir : son domicile, et sa fortresse etoit sur la Montagne de la vraye, et fausse pieté : il ecrivit aussy a celuy là ; et luy ordonna de se saisir du Regard par hazard le Regard et le clin d'oeil aprez avoir bû le vin de matin arriverent au pied de la Montagne de la vraye pieté. et quelque moments ils s'amuserent sur la verdure, et les roses. les espions de la fortresse le lendemain ayant passé la tête hors du fort ; ils virent le regard au pied de la Montagne avec une troupe de soldats ; étendû a son aise dans le sommeil : ~~il~~ le repentir arrangea ses troupes de ~~repentir~~ : et courrut p.r voir le Clin d'oeil, et le regard : ceux cy avec une troupe d'~~imag~~ ~~inations~~ ~~se~~ ~~p~~ s'empresserent ~~a~~ de se reveiller, et de faire la guerre avec les troupes du repentir. En un instant ils ~~mirent~~ les mirent en déroute ; pillerent leur citadelle, et jetterent sans dessus dessous le Monastere de l'hypocrisie

et aprés cela ils tournerent leur pas vers la ville de la santé.
ils se deguisérent leur figure en Calender qui porte des peaux
bref aprés avoir marché vers la ville de la santé; d'une seule
entrevüe ils se déguisérent la pudeur aussy en Calender: aprés leur
arrivée ala ville du corps: ils jugerent apropos de deguiser les tous
d'une même maniére, le Clin d'œil dit la priére de l'Epée
et souffla sur l'assemblée; tous ces soldats se métamorphoserent
en une troupe de Cerfs: l'historien raconte; qu'aprez que
par les cavaliers pillards du clin d'œil la deroute se fut mis
dans l'armée du repentir celuy la en fuyant se tourna vers
la ville du corps et employa toutes les soumissions devant
l'esprit: ~~et~~ rapporta l'histoire injuste de l'armée du Clin d'œil
au récit de cette histoire, l'esprit en conçut de la frayeur;
et demanda ~~au~~ le cœur; luy fit oter ses chaines des pieds et
des mains, le revetit de la roblee royale, et rapporta
l'histoire du Clin d'œil en sa présence. il ajouta; le peuple
des cavaliers de la beauté est tellement injuste, et on
doit si peu se fier sur leur amitié; prenez garde qu'en
vous en orgueillissant et vous fiant sur leur caracteres,
il n'arrive pas que vous soyez privé du royaume qui
est votre heritage. si vous voulez absolument aller ala
ville du visage, et devenir heureux par la jouissance
de la beauté, levez une armée belliqueuse et vindicative
du corps et a la tête acheminez vous vers la ville
du visage. l'esprit luy donna pr guides les grands de son
empire, leur recommanda la promptitude; par hazard

on apporta des nouvelles que dans les environs il y avoit des cerfs qui paissoient. le cœur tourne ses pas vers les plaines p.r aller sur les cerfs, et fit dessus eux avec des fleches et des arcs une irruption. les cerfs qui etoient les troupes du clin d'œil quand ils virent de loin les troupes du cœur; ils ne se retirerent pas devant luy; jusqu'a ce qu'ils eussent approchés. aussitot ils reculerent, et tournerent leurs pas vers la fuite. et comme une fleche ils partirent. ensuite ils s'arreterent en un lieu: ainsy l'armée du cœur ne ~~finissoit~~ ne laissoit pas que de les poursuivre. tantot ~~elle~~ ils s'~~arretoient~~ et tantot ~~elle~~ ils reculoient. aussitot que l'esprit vit que le cœur avoit tourné ses pas ~~vers~~ a la poursuite des cerfs dans les plaines, et qu'aprez plusieurs jours il ne revenoit ~~pas~~; l'esprit avec la patience leva une armée, passa la ville du corps et fut a la poursuite du cœur, et des cerfs. l'historien raconte qu'aprez que le Regard et le clin d'œil eussent par la magie attiré l'esprit et le cœur dans le desert, ils arriverent aprez plusieurs jours aux environs de la ville du visage ils se presenterent devant la beauté, et luy parlerent de la maniere dont ils avoient amené le cœur. la beauté sçachant bien que l'armée du cœur etoit aux approches, et que tout le monde avoit appris son arrivée, il mania tellement l'affaire, qu'il en instruisit son pere: aussitot il pensa d'eloigner les cavaliers; il ecrivit a son pere; et luy donna ces instructions. j'ay un esclave incomparable p.r la peinture. on l'appelle l'imagination depuis quelque temps il s'est enfui de chez moy, et ~~qu'il s'est enfuy~~ il sejourne dans la ville du corps. le roy de ce pays la le retient et ne laisse plus revenir du coté de la ville du visage, on luy a demontré quelqu'envie de le ravoir; mais il s'en est faché;

254

et il a envoyé une armée formidable vers la ville du visage pour s'en saisir; l'amour ayant entendû ces paroles; le feu de la colere luy sauta au visage; et ordonna à l'amitié qui est son general ~~de luy~~ d'en avertir l'armée; va t'en, luy dit il, avec les troupes de l'orient, a la ville du visage; amene les troupes de la beauté, et a l'improviste donne bataille aux soldats de l'esprit et du cœur rends leur les ~~bonnes~~ parties du monde etroites f. eux. l'amitié par les ordres de l'amour assemblea son armée, et la dirigea vers l'esprit. Celuy cy voyant qu'il etoit tombé dans le piège, malgre luy tourna ses vües au combat. le 1er jour le clin d'œil fit la guerre: le second jour la taille se changea en bataille; la 3.eme nuit le Zuluf fit une irruption nocturne sur les soldats de l'esprit; le zephire agréable qui expulse la beauté ~~qui est des~~ Zulufs et qui ~~donne la vie~~ etoit le gravaniny du cœur au cœur battit les troupes du Zuluf; le 3.eme jour la beauté fut fort inquiette de ce qu'elle n'avoit pas remporté la victoire. Elle appella auprès d'elle le signe et tint conseil avec luy. le signe luy dit: sachez que vous avez une sœur jumelle qui est une des Nymphes du mont Caf Elle est courageuse; elle est cachée aux yeux des hommes; et comme tout le monde ne peut la connoitre en effet, on l'appelle par distinction la beauté. ~~quiconque~~ si quelqu'un peut vaincre le cœur c'est celuy là. et tous les autres ne sont que sur les bords de cette victoire. quelque bravoure que montrent le cœur et l'esprit, tout au plus il parviennent a être egaux. la beauté repondit: maintenant que nous sommes ~~vis~~ a vis dans le champ de bataille en presence de l'ennemy quel profit en tirer, puisqu'elle est sur la montagne de Cafe. le signe repartit: ne soyez pas affligée, j'ay un amy

R R

Richesses, Biens effets. مال plur. اموال
ou اسباب

Regle: قانون

Rendre graces a dieu: شكر خلق تعليق
قلمق

Reponse: جواب

Repondre جواب ويرمك

Un amy d'ambre. toutes les fois que vous jettez cette ami dans le feu il vous illumine ~~par sa~~ le visage beauté. le visage de la beauté petilla de joye: le signe jetta cet amy dans le feu: il luy apparut aussitôt. Un luy manifesta le dessein de la beauté qui luy raconta l'histoire de l'armée du cœur: celuy cy accepta les preparatifs de cette affaire, et dit a l'amitié qu'elle fit ~~pass~~ orner son armée ce jour la même; et aussitôt elle se leva p^r. faire voir son courage. la beauté avoit un portier: p^r. lancer des fleches il etoit superieur aux autres; son nom etoit la nouvelle lune. le portier prit en main ~~une fleche~~ un arc, et porta la fleche ~~en~~ p^r. viser ~~le chin...~~ la mit sur l'arc, et la decocha vers l'armée du cœur. par hazard la fleche ~~rencontra~~ pourcoutra la poitrine du cœur le renversa de sa monture, l'enleva de l'air; ainsy il montra son courage a la beauté aussitôt que le cœur fut pris, les troupes tournerent le dos, et avec l'esprit tournerent vers la fuite. la beauté envoya ~~devant~~ a ~~de~~ leur poursuite au ~~zuluf~~ la zuluf: ~~a l'esprit ramene~~ afin qu'il amenât l'esprit avec quelqu'un de ses generaux;

L'historien raconte que lorsque le cœur eut été frappé de la fleche, et qu'on l'eut amené devant la Beauté : la beauté avoit une nourrice. les façons étoient son nom. Elle étoit la compagne, et la confidente de la beauté en tout. Celle cy tint conseil avec sa nourrice au sujet du cœur les façons luy demontra qu'il falloit emprisonner longtemps le cœur jusqu'a ce qu'il revint a luy meme, qu'il falloit envoyer une personne audevant de ~~l'esprit~~ l'amour p.r luy ~~ordonner~~ demander ses ordres. la beauté envoya l'amitié audevant de son pere; et ordonna qu'on ~~[illegible]~~ lia le Cœur l'historien raconte que dans le rosier des joües il y avoit un puy d'argent massif, la fossette du menton etoit son nom. on mit en prison le cœur dans ce puy : a l'intercession des rubis des levres on envoya au cœur un emplatre par les mains du sourire l'amitié etant arrivée au devant de ~~l'esprit~~ l'amour, et celuy cy ayant entendu l'histoire de la prise de l'esprit et du cœur ordonna au Zuluf d'envoyer l'esprit du coté de la chine après l'avoir pris de force, et l'avoir chargé de chaines. et tenir le cœur dans la prison bien lié. l'amour aprez avoir levé ces difficultés, s'empressa de passer de l'orient a l'occident, et fit du corps sa ville imperiale, le lieu de son throne. l'historien raconte qu'après que le cœur eut resté près d'un mois en prison dans le puy; la beauté eut une grande envie de voir son visage. l'amitié avoit une fille, qui avoit p.r nom la fidelité. et souvent la beauté l'estimoit, et l'aimoit. Elle l'appella auprez d'elle. et entama la conversation par l'histoire du cœur : la fidelité luy conseilla de cette façon. il y a une vigne dans la ville

du visage qu'on appelle la vigne qui fait épanouir le Cœur: il
se trouve dans cette vigne une source qu'on appelle communément
la source de la familiarité: dans le milieu de cette source il y a un
Kiosch qu'on dit être le Kiosk de la jouissance. c'est là qu'on
va chercher le remède des affections; vous pourrez ~~cacher ensuite~~ faire parvenir
~~le cœur dans~~ ensuite à le cœur la vigne qui fait épanouir les cœurs ~~et de faire~~ et
~~parvenir dans cette~~ la source de la familiarité et quelque
fois vous pourrez tourner la bride du côté de cette vigne sous
couleur de vous promener, et par là ~~jouir~~ participer à la beauté
du cœur dans le Kiosch de la jouissance: ce conseil parut conve
nable à la beauté. et la nuit elle dit au Zuluf: délivres le cœur
de ses fers, et conduis le à la vigne qui fait épanouir le cœur,
et à la fontaine de la familiarité. le Zuluf alla au pays du
menton ouvrit la porte, et en retira le cœur. et résolut
de s'apprêter à la fuite la nuit. il fit parvenir le cœur dans
la vigne. bref après que le cœur ~~eut~~ fut arrivé ~~de~~ au du pays
et de la prison au bostan et à la vigne ~~après un~~, après qu'il fut ~~il se promena~~
né une heure dans les environs de la vigne. ~~dans le~~ au milieu
des odeurs agréables le sommeil affecta son palais un instant,
par hazard la beauté de son côté sur les traces du cœur fit
le voyage de la vigne, et de compagnie avec la fidélité et les
faveurs tourna ses pas vers le rosier: après un tour d'une heure
dans les environs de la vigne elle parvint au chevet du cousin
de Nazar elle ~~trouva~~ mit la tête du cœur sur le bord ~~du coussin~~ de son sein; elle
ouvrit de ses yeux des gouttes de larmes; les larmes de la beauté
tombant sur le visage du cœur: le sommeil s'enfuit loin
de ses yeux: lorsqu'il vit sa tête sur les ~~genoux~~ sein de la beauté

il jetta un cri, et sortit hors de luy même, se roula par terre. la beauté
le fit passer par l'imagination, le regard et le sourire, et prit le chemin
du Kiosk de la Jouissance. l'historien raconte que lorsqu'après un
evanouissement, il fut revenu a luy même; l'imagination, le regard
et le sourire le firent parvenir sur le bord de la fontaine de la
familiarité lorsqu'il fut nuit, l'imagination fit briller devant
luy un flambeau: la beauté avec la fidelité, et les façons sur
le Kiosk tinrent assemblée. et le cœur sur le bord de l'eau enta
[illegible] la conversation avec l'imagination, le regard et le sourire
plusieurs jours de cette maniere la beauté sur le Kiosk de la
Jouissance, et le cœur sur le bord de l'eau avec le sourire, l'ima
gination et le regard tinrent assemblée. et demeurent la jeunesse
des delices a la fin la beauté ne pût supporter l'éloignement du
cœur il rappella alors au conseil la fidelité et les façons; et
s'entretinrent de toutes sortes de choses. a la fin elles s'accordirent
toutes, a ce que le sourire toutes les nuits eut a mesler dans le
vin quelque composition soporifique, et d'endormir, et d'envoyer
le cœur sur le bord de l'eau, et qu'ensuite le Zuluf eut a le porter
sur le haut du Kiosk de façon qu'il ne s'en apperçut pas.
~~et~~ que la beauté put avec luy se divertir jusqu'au lendemain
~~et~~ et qu'ensuite le lendemain le Zuluf eut a le reporter sur
le bord de l'eau ce conseil parut fort bon a la beauté: le
sourire donna au cœur cette composition qui enlevoit
les esprits il endormit le cœur: la beauté avec luy ota
l'obstacle du divertissement jusqu'au jour. ~~[illegible]~~ la
beauté plusieurs jours de cette maniere dans le Kiosk de la Jouissance
~~eut~~ ~~[illegible]~~ l'accomplissement de ses desirs, et qu'avec le cœur
elle eut bu le calice de la satisfaction; le rival avoit

une fille; son nom etoit l'autre. d'un mauvais naturel, rapporteuse
dans son corps, son exterieur, et son interieur nullement complaisante.
elle etoit toujours a la suite de la beauté toutes les fois que la beauté
faisoit un voyage p.r a la vigne, elle n'en instruisoit pas l'autre
et ne l'ameroit pas avec elle. l'autre chagrine de ce peu de cas qu'on
faisoit d'elle, fut occupé a epier les pas de la beauté: une nuit elle
marcha sur les traces de la beauté, et se cacha sur les ~~toits~~ toits de Keoshk
de la Jouissance. bref lorsqu'elle fut instruite de la conversation de
la beauté et du cœur: elle s'en retourna a sa maison avec empressement,
et se dit en elle meme, puisque la beauté n'a pas crû digne de m'en initier
dans ce Mystere, et qu'en secret elle prene une vie delicieuse avec le cœur
dans le Keoshk de la Jouissance, il n'y a d'autre remede, que de luy prepa
rer un tour, et de lever les difficultes, pourque je participe en partie
culier a la beauté du cœur, moy qui vaux mieux que la beauté.
en effet une nuit que le cœur etoit sur le bord de l'eau, et la beauté
ensevelie dans le sommeil, avec toutes ses eselaves elle s'empressa
de se rendre au Keoshk de la Jouissance elle trouva l'imagination
yvre sur le bord de l'eau, elle changea ses habits par la force de la
Magie en ceux de la beauté: elle fit porter dans le Keoshk les
instruments des plaisirs. elle ne fit pas eveiller l'Imagination
elle prit dans son sein le cœur. elle se coucha sur le thrône
de la beauté qui etoit enyvré de sommeil. l'historien raconte que
lorsque l'imagination fut eveillée, elle chercha le cœur endormi.
elle alla sur le Keoshk de la Jouissance; elle vit l'autre dans les
ambrassements du cœur; et le regard sans esprit, et yvre aussi
tot elle fit un voyage a la ville de visage, et en avertit la
beauté celle cy vint a la vigne la nuit meme; elle vit l'autre

260

~~et~~ couché sur le throne et tenant entre ses bras le cœur hors de luy même. Elle jetta un cri a cette vue: ~~et vent [illegible] la [illegible] par~~ Elle voulut entrer par la fenetre. ~~la fenetre.~~ aussitot que l'autre eut entendu le cri de la beauté, elle comprit bien que la fleche de sa fourbe etoit venu a son but. elle tourna ses pas du Kiosk de la jouissance et de la ville de visage, vers la ville de sekzar. quand la beauté fut venue des toits ~~a~~ elle sur les toits de Kiosk: semblable a une rose elle bouillonna du feu de la jalousie; elle ordonna qu'on mit le cœur hors de la vigne, et qu'on l'amenat dans la vallée qu'on appelle, la vallée du reproche: l'autre aprez avoir excité ce trouble, et qu'elle fut sortie de la ville du visage, elle tourna ses pas vers sa patrie elle instruisit le rival de la situation du cœur et de la beauté celuycy après ce recit, courrut vers la ville du visage: il trouva le cœur dans la vallée du reproche avec le regard, et le vent gracieux des cheveux; il les saisit, les accabla d'injures, et les mena a la ville de sekzar: aux envirous de cette ville, il y avoit des deserts. le nom de ces deserts sanguinaires, c'etoit la separation: il y avoit là une Citadelle, son nom etoit l'absence. il les enferma dans ce fort, et les priva des plaisirs. alors l'autre envoya une lettre a la beauté vers la ville du visage; et luy conta son stratageme. la beauté se repentit d'avoir insulté le cœur, et fut affligée de ce que le rival l'avoit enlevé; il luy ecrivit une lettre, c'etoit de la poesie, chaque vers avoit une signification de l'art; Elle la donna a l'imagination qui etoit noctambule. l'envoyant a l'Estature

de l'absence. le coeur lut cette lettre le regard repandit de ses yeux
sur cette lettre des perles. aussitot par les mains de l'Imagination
renvoya sa réponse a la beauté: l'historien raconte que le jour
que la beauté donna le combat avec le Coeur, et que le Zulef eût
mis en fuite ses troupes, la patience qui etoit le Guerrier de l'armée
de l'esprit, ~~s'enfuit des~~ echappa des troupes de l'amour et qu'il s'empressa de
se rendre a la ville de la direction dans la voye du salut; et
avertit le ~~fermeur~~ Zele de la défaite du coeur celuy cy dit: les droits
de l'esprit sur ma tête sont grands: la raison en est que c'est moy
qui le 1er ay ouvert la porte de cette rebellion, et que j'ay appris au
regard la porte de l'eau de la vue: maintenant je vais il faut que courir vers
la ville du visage; et que ~~je fasse comprendre~~ j'aille trouver mon frere que c'est le pays de mon
~~frere~~: si le coeur est encore envie; je luy donneray du secours autant
que je pourray; et si quelque malheur, dont dieu le preserve, luy est
arrivé j'en tire vengeance sur l'armée de l'amour. il dit, et
aussitot il le fait entendre a l'armée. tourne ses pas vers la ville
du visage; après quelque temps il arriva au bostan de la ville
vit son frere, luy demanda l'état du coeur: celuy luy dit: il y a
maintenant un an environ, que le coeur est esclave malheureux
dans la citadelle de l'absence et qu'il est eloigné du Kiosk de la
Jouissance la ~~fourrette~~ Zele a ce recit mit toutes ses pensées a delivrer
le Coeur cette affaire paroit difficile: aucun autre que l'amour on ne peut en venir a bout
que devant l'amour peut en venir a bout. il fit passer ses troupes devant son frere
et ~~dirigerent leur~~ sa marche vers la citadelle du Corps. il parvint
au devant de l'amour, ~~il~~ baisa la terre de ses pieds: l'amour
luy fit toutes sortes de caresses; et le mit dans un bon endroit.
luy conta milles histoires, et plaça surtout dans la conversation
celle de Nasr eddin et du Coeur. il porta le discours a l'esprit

que l'amour donna des ordres a l'amitié et l'envoya pour ~~demander~~ chercher l'esprit et renvoya ~~la fourmi~~ le zele avec une armée innombrable afin de delivrer le cœur de sa prison, et qu'on laissa lié en sa place le rival; qu'ensuite ils allassent a la ville du visage et au rosier des joues, et qu'ils liassent entre le cœur et la beauté le ~~tendre~~ nœud de la jouissance. enf. l'amitié conduisit l'esprit de la chine au corps l'amour le plaça sur le throne du visir ~~la fourmi~~ le zele la ville Ekzina son armée vers la citadelle de l'absence, delivra le cœur de ses liens, ~~mit le~~ attacha le rival a sa place, ~~eloigna~~ alluma le feu de la jalousie, brula l'autre magicienne, et enfin retourna a la ville du visage: le nœud de la jouissance fut serré entre la beauté et le cœur. l'historien raconte qu'a l'arrivée du cœur et ~~de la fourmi~~ du zele dans la ville du visage, ils se reposerent un peu dans la vigne de la familiarité. chaque jour un des grands de la suite de la beauté pr. celebrer l'arrivée du cœur faisoit un cercle. le 1.er jour l'amitié prepara l'invitation dans le cercle de la rose elle ~~se prépara avec le tambour de basque en parlant~~ mesla les paroles, les chansons aux sons du tambour de Basque. le 2.ond jour ~~l'amo~~ la taille donna un cercle, la dispute s'eleva entre le palmier, et le roseau. le 3.eme le Zuluf prepara un cercle, il y eut une dispute entre la ~~rose~~ violette et la harpe. le 4.eme ~~le clo~~ l'œillade jetta les fondements de l'invitation; la rose sauvage avec la porcelaine eurent des demelés. quand ils eurent fait entierement les affaires de la nouvelle mariée, et que le cœur eut eu la jouissance de la beauté l'accomplissement de ses desirs, un jour le cœur ~~la fourmi~~ le zele et le regard

en forme de promenade du soir, etoit allé faire autour d'un
le rosier des joües. lorsqu'ils arriverent aux environs de la source
de la boushe, ils virent une verdure qu'on appelle les poils follets
qui poussoit autour de la fontaine, et dans le milieu de cette
verdure, ils apperçurent un vieillard respectable, assis autour
de l'eau; la ferveur dit au cœur depechetoy, scachez que ce
vieillard est le prophete Elie: le cœur courrut baiser la main
de ce vieillard, et s'assit avec respect, et civilité devant luy; qui
ouvrit le rideau de l'explication en homme habile, et donna des
instructions sur des secrets de cette histoire: aprés que le cœur
eut appris de ce vieillard l'amour de la pauvreté la façon de se
conduire, et la familiarité, il approuva une maniere de vivre
avec le ~~pauvre~~ ~~et~~ le Riche, et le dervis prit les deffauts,
et prit pour maxime de tacher de gagner une reputation.
~~un quant~~ il laissa ~~dans le monde~~ après luy de ~~nombreux~~ ant plusieurs monuments du siecle
enfants, et beaucoup de bonnes œuvres. un d'entre ces enfants
est l'histoire qui est les premices du boston de l'explication,
et le exemplaire des amis du siecle, cette prose et ces vers sont de
fettahi Nichabour.

جيكديكري مشاقتي كان لم يكن بلو.

regardant les maux
qu'ils avoient soufferts, comme si ils ne les eussent pas soufferts.

le corail de مرجان مغربي
Barbarie. il ya un article dans
les Capitulations pourqu'il soit permis
aux françois d'en faire la pesche.

les thresors خزينهٔ كعبهٔ مكرمه
du temple glorieux de la Mecque.
ville de l'arabie située dans la
province de hedgiaz, a 77 d. de long.
et 21 d. de lat. sept. ce qui rend cette
ville la plus celebre dans le monde
est la naissance de Mahomet, le puits
prétendû Miraculeux de Zemzem,
et le Kaabe, ou Maison quarrée, que
les Musulmans appellent بيت الله
la maison du seigneur; quoique
cette ville ait été plusieurs fois assiegée, et
pillée, et brulée au sujet de diverses
revoltes qui se sont elevées parmy eux,
néantmoins la crédulité des musul
mans y a entassé dans ce temple des
thresors immenses, que l'on y conserve
précieusement.

la chaleur du گرماى مولتان
Moultan, province qui fait partie du
grand pays appellé sind: la ville de
Kenaouj قنوج passe p. etre la Capitale
de ce royaume, et c'est dans cette ville
que quelques géographes orientaux ont
placé le 1er Meridien, d'où ils comptent
les d. de long. en tirant du coté de
l'orient.

X du mont imaus se decharge d'une partie
dans le lac [illegible] et de l'autre dans la mer
caspienne, il separe le pays d'iran d'avec
le touran. et donne a tout ce grand pays qu'il
laisse au septentrion, ماوراء النهر la province
de transoxane. le second est le Jaxartes des
anciens.

la turquoise فيروزهٔ نيشابور
de Neischabour, ville qui passe
p. la plus grande, et la plus riche du
خراسان: Elle a toujours passé p. une
des quatres villes qui ont été successi
vement capitales. ses turquoises
n'ont point d'égales.

les Abricots de قيسى تبريز
tauris: voyez. C. D. هلوای تبریز: ils
sont d'une grosseur prodigieuse, et
ont un gout delicieux

les dattes خرماى مدينهٔ منوره
de Medine l'illuminée, ville
de l'arabie, Capitale des musulmans
et sepulchre de Mahomet, et des
p.ers Califes. Mediné مدينه veut
dire ville, comme les romains
appelloient Rome la ville urbs.
par excellence. مدينة النبي on l'appelle
aussy la ville du Prophete. quoique
son terroir soit assez aride, et sans
eau: ses dattes sont les plus
estimées.

la soye ابريشم استراباد
d'estrabad, ville capitale de la
province de Giorgian, ou de
l'hircanie. ses soyes sont fort
recherchées.

Plumes de قلم جوازر
Gevazir; ce sont des roseaux
qui croissent aux environs
d'Ispahan, le long des etangs,
et que l'on estime quelque fois
jusqu'a un sequin.

les Caravan کاروانسرای هندوستان

seray des indes. ce pays produisant de si belles etoffes, et des drogues si précieuses, et par la attirant une si grande quantité de caravanes et d'etrangers, il n'est pas difficile de croire, qu'ils ayant ~~pensé~~ pourvû a la commodité des voyageurs.

les Mosquées de جوامع اسلامبول Cons^ple: les plus belles sont Ste Sophie, Sultan suleiman, sultan ahmed &c.

les ~~batisses~~ edifices de ابنيهٔ فرنكستان la Chrétienté. les turcs rendent justice à la magnificence de nos Edifices, mais ce ne sont que les turcs instruits, et ceux qui n'ont point de préjugés. qu'ils sont rares!

les perles d'Ormus, ville درهرمز située sur le Golfe persique. ses perles sont si belles, qu'elles ont passées en proverbe. Elle fut prise sur les portugais par Chah abbas.

la Cornaline de l'ara= عقیق یمن
= bie heureuse. v. cy dessus صاحقانِ یمن

Les rubis balais de لعل بدخشان bedahchan, Montagne fameuse située dans un pays de même nom qui fait une partie de la province de تركستان tchorestan, et qui s'étend vers la ~~cime~~ tête du fleuve de جیحون Géhon, ou oxus. ces rubis sont volatiles fort estimés.

l'air de tauris هوای تبریز capitale de la province de l'aderbidgian ازربجان partie de l'ancienne medie, ville fameuse par la salubrité de son air. Son climat est assez temperé: les tables arabiques de Nasireddin luy donnent 82. degré de long. et 38. de lat. Sept. les persans en vertu de leurs traités avec la porte, en sont aujourdhuy les paisibles possesseurs.

les caffés شربتخانهٔ اسفهان d'hespahan, ville capitale de l'irak agem عراق عجم qui est l'ancienne Parthie, siege de l'Empire des Sophis, ses places sont fort vastes, ses rües assez larges, son etendüe plus considerable, dit ~~on que~~ celle Cons^ple; mais ses caffés sont encore plus beaux, que tout ce qui se trouve dans cette ville. la maniere dont on y est servi a plû beaucoup a Osman effendy qui en fait de pompeuses descriptions. la nuit on y dresse des especes de deserts, ou d'arbres confits, que l'on appelle par excellence des Arbres du paradis, طوبی: tout autour il y a une illumination; ~~il y a~~ des verres remplis de vin ~~qui~~ sont placés sur cet arbre par etage, l'eclat des lumieres donne une couleur au vin, qu'on prendroit, dit-il, pour du Nectar.

les vainqueurs غازیان مغرب de l'occident, où de la barbarie, et de l'Egypte. Cette derniere province a enfanté beaucoup de heros musulmans; mais la barbarie a encore pour titre dans les capitulations دار الجهاد le theatre de la guerre contre les infideles.

les Philosophes حکمای یونان de l'ancienne Grèce. les turcs reconnoissent aussy l'ancienne Grèce pour la mere des sciences, et des plus fameux philosophes de l'antiquité. plusieurs sont en honneur chez eux, comme on a pû voir cy dessus

les scavants de l'iran, علمای ایران où la perse, et la turquie orientale, cette vaste etendue de pays qui com=
=prend toute la haute asie.

les quatrains de رباعیات خیام hayam

les poëtes persans. شعرای عجم

les bons mots de هزلیات بیاضی Beyazi, poëte burlesque.

l'eau du Nil du ~~l'Egypte~~ Caire. آب نیل مصر l'eau du Nil est assez connue d'ailleurs.

X deux grands نهر کبیر جیحون ایله سیحون fleuves l'oxus, et le Jaxartes: le 1er est le grand fleuve de l'asie, lequel prennant sa source dans la province de tokarestan au pied clairement

a ramassé 40 حدیث ou traditions prophetiques a la louange de ce pays.

les hommes droits de صادقان سند sind, partie de l'inde qui est au deça de l'occident, qui a enfanté des hommes dont la droiture peut servir de modele aux autres nations.

les humbles de la خاکساران هند hind, autre partie de l'inde, qui est a l'orient de sind: un Essaim de dervis qui faisoient vœu d'une pauvreté ~~etoit et de~~ la plus etroite, et de la plus grande humilité, en sortit, et se repandit sur toute la terre. le mot de hakessar خاکسار signifie aussy bas que terre.

Les modestes کوشه نشینان کشمیش de Kichmis, isle située dans le Golfe persique, voisine de celle d'ormus; elle n'est pas moins fameuse par les personnages respectables et modestes qu'elle a vû naître, que par ses perles. on dit que ces hommes s'asseyent toujours dans les coins: c'est ce que signifie کوشه نشینان

Les Enthousiastes de ابدالان روم la Romelie. les persans appellent les abdals دیوانه خدا ابدال les fols du Seigneur, comme les latins disoient des sibilles furens deo. la romelie a été feconde en semblables personnages, qui transportés de l'amour de dieu, faisoient des extravagances.

les Saints de bagdad اولياءبغداد
Cette ville peut s'appeller la ville des Sts Musulmans, comme on appelloit autrefois en Europe l'Angleterre, l'isle des Saints. bagdad en a vû eclore dans son sein un nombre considerable. plusieurs dervis y ont mené une vie exemplaire et ont merité par des moeurs irreprochables le titre d'evlia جمع اوليا ولي saint, ou amy de dieu. Jafei يافعي en a fait un espece de recueil ou de Martyrologe, qu'il a divisé en 500 histoires.

les vieillards du پيران خراسان horassan, pays d'une tres grande étendue, qui longtemps a été sous la puissance des roys de perse; les vieillards, ou plutôt les personnes d'une sagesse consommée qui reconnoissent ce pays pr leur patrie, sont en si grand nombre, que quand on en parle on dit les vieillards du horassan پيران خراسان

Les gens de bien de صالحان يمن l'arabie heureuse, ce vaste pays qui n'est plus qu'une province, au gouvernement depuis que selim سليم Selim 1er. la conquise, merite le titre d'heureuse non moins a cause des gens de bien qu'elle aposedé, qu'a cause des drogues précieuses qu'elle produit. plusieurs autheurs ont ecrit a la louange de l'arabie heureuse,

Mohammed ibn abdalhamid محمد ابن ابدال حامد

etoit محمد شمس الدين poete persien des plus celebres. ses poësies sont fort estimées particulierement a cause du style sublime, et mysterieux qui y regne d'un bout a l'autre. son surnom est لسان غايب la langue mysterieuse. il ne s'agit partout que du vin et de l'amour. ahmed feridoun a expliqué en langue turque ces mysteres, et a fait une allegorie perpetuelle de l'amour et du vin, aux transports d'une ame devote attachée a la conduite d'un directeur spirituel. ce poëte fut soupçonné durant sa vie de n'etre pas trop bon Musulman, en effet l'on pourroit croire qu'il parle de J. C. a la maniere des Chretiens en plusieurs endroits de ses ouvrages.

logogriphes de معماي ملى حسين Semier hussein; ce poëte etoit de yesd يزد ville orientale du fars فارس ou perse; ses enigmes et ses logogriphes sont beaucoup estimés.

Les prophetes de la syrie انبياءشام la Palestine en a enfanté une quantité prodigieuse; ادم ou adam fut le 1er. Ensuite نوح ou noë, apres le deluge vint ابراهيم ou abraham اسحق Isaac يعقوب Jacob يوسف Joseph يونس Jonas, موسى Moyse داود David, سليمان Salomon عيسى Le Messie, ou J. C. يحيي S.t J. B. &c.

les descriptions de اوصاف فردوسی firdevsi : surnommé دانشمند عجم le scavant de perse ; le plus celebre poëte de perse . son chef d'oeuvre est le شاهنامه Chahname, C. a D. l'histoire, où les annales du roy de perse . ce poëme est composé de 60000 vers, dont chacun est proprement un de nos distiques . il avoit composé cet ouvrage a la requisition de sultan mahmoud fils de sebektedgin qui ne le recompensa que de 60000 dragmes d'argent ce poëte en fut tellement irrité, qu'il quitta la cour du sultan, et fit des vers contre luy . il mourut a tous sa patrie l'an de l'hegire 411.

غزل شیخ سعدی شیرازی Gazels du cheikh sadi, chirazi : le plus celebre authour des persans, saadi composa partie en prose, partie en vers son livre intitulé Gulistan گلستان ; ensuite il mit au jour son bostan : l'autre de ses ouvrages appellé Molamehat ملمعات qui signifie, etincelles, rayons, echantillons.

سخن خسرو Paroles de hosrew, nassireddin el isfahani, nom de l'autheur du livre intitulé Elseir ala edham fil hekmat السیر الادهام فی الحکمة ouvrage de morale.

Paroles du الفاظ خواجه حافظ شیرازی hodgia hafis de chiraz : son nom propre

باغ ارم شداد les vergers de l'irem de chidad, paradis celebre voyez cy dessus l'article de Zulm chedad ظلم شداد. V.

عشق مجنون l'amour de Mejnoun est trop connu pour en parler. son nom seul exprime l'ardeur de son amour p.r leila لیلی : Mejnoun مجنون veut dire en arabe fol, extravagant.

ذهد برصیصا la veritable piété de Bars isa, personnage d'une vertu exemplaire.

فصاحت امرء القیس l'Eloquence d'Emrulkaïs. c'est un des plus illustres poëtes que les arabes ayent eu avant le Mahometisme. fils de hogre roy des arabes, de la tribut de Kendan.

خط یاقوت خط عماد خط شیخ trois fameux ecrivains, dont le caractere est fort estimé.

قصائد انوری les rimes d'envery, un des plus excellents poëtes de perse, natif d'un village de la dependance d'abiurd en horassan. enwery passe pour le 1.er qui ait chatié la poësie persienne, en retranchant de ses ouvrages tout ce qui pouvoit y avoir d'impur, ou d'obscur.

qui herita de la force de son pere, et qui illustra son sabre par des coups inouïs.

la گرز برزی شهباز نبیرهٔ رستم maniere de manier la Massue de Chahbas, petitfils de rustem dont la massue etoit celebre.

les Echeks de شطرنج حجاج Hedjadj. prince qui jouoit parfaitement aux echeks, et que d'aucuns pretendent avoir inventé ce jeu.

la prudence de تدبیر بزرجمهر Busurdge mihr, visir de Kosroës au quel ce prince donna ce nom qui signifie en langue persienne celuy que l'on affectionne beaucoup. sa prudence est passé en proverbe

la liberalité de سخای حاتم طی hatemtay. les exemples de la liberalité de hatem sont sans nombre. le plus fameux est celuy qu'il donna a un ambassadeur de l'Empereur grec envoyé exprez pour luy demander en don un cheval de tres grand prix. hatem n'ayant rien alors pr. regaler cet hote, fit tuer son propre cheval qu'il luy fit servir.

la Magie de babilone, سحر بابل cette ville passe pour avoir enfanté les plus fameux magiciens. les Chaldeens sont assez connus.

le feu de Nemrod. نار نمرود
Celuy que ce prince idolatre fit allumer pour y jetter abraham qui refusoit de le reconnoître pr. son Dieu.

la tyrannie de Cheddad ظلم شداد prince qui regnoit en arabie, et qui est encore plus fameux par les jardins magnifiques qu'il fit batir et que l'on connoit sous le nom de جنت ارم

la justice de عدل نوشیروان Cosroës: prince connu pour sa douceur et sa modération. plusieurs traits memorables se trouvent detaillés dans son histoire. ce fut sous le regne de ce prince, qu'on vit eclorre le livre qu'on appelle همایون نامه

les biens de Caré, مال قارون qui passe parmy les turcs pour le modele d'un homme tres riche; c'est le crésus des orientaux. selon eux Caré etoit cousin germain de moyse, et avoit gagné de grands biens par le moyen de la chimie.

la force de rostem قوت رستم زال fils de zal: ce personnage est le plus renommé entre les heros de la Perse. sa vigueur, et son courage sont aussy ~~renommé~~ celebres parmy les orientaux, que celles d'hercule parmy nous.

le sabre de تیغ فرامرز ابن رستم feramurs fils de Rustem.

des Nubiens, Ethiopiens et Cafres.

les عنادنه مصرّ ترکله آرنود entetés sont les turcs, et les arnaut les turcs donnent le nom de turc ترک aux paisans de la Natolie, et aux gens grossiers en general; les arnaut ou les albanois sont la même chose. turKlik ترکلق en langue turque est un terme de mépris et sa signification tombe sur une maniere rude et grossiere semblable a celle des turcomans ce qui fait dire alami علامی dans ses ... en vers turcs

ترکلق طبایعن کرچه ادمك
برمرضدر که یوقدر انکا علاج
لیك علمله ظلمت جهلی محو ایدوب
اولدیلر جهانه سراج

quoique le Naturel grossier et barbare des turcs soit pr. l'ordinaire une maladie incurable, il y a eû néantmoins plusieurs turcs d'origine qui par leur sciences ont effacé les taches de leur origine, et qui sont devenus les lumieres du monde.

احتشام آل عثمان

La Pompe et la Magnificence est reservée a la famille de Osmanide

والسلام

les Galeries de نگارخانهٔ چین peinture de la Chine: les arabes appellent sin ce que nous appellons la Chine, et disent que ce pays a tiré son nom d'un des fils de Japhet. Sin etoit le fils ainé de Japhet fils de noé, et fut le plus habile de ses freres ce fut luy qui enseigna a ses enfants la peinture, la sculpture, et l'art de preparer la soye pr. en faire toutes sortes d'etoffes. la peinture est en un grand honneur dans ce pays la; on compte parmy eux d'habiles peintres.

طبیب جنبه رعایت افرنج

les francs pour obeïr au medecin: les turcs ont beaucoup de peine a garder le régime, et ils accordent la docilité aux medecins aux Chrétiens.

چیك ات علی تاتار

les ~~tat~~ tares pr. manger la viande crue. ou du moins ils ne la font guerres bien cuire.

بیاض یوزلك رومیان ونکستان عجمستان

pour la blancheur du visage, la Romélie la H.te, et la perse. trois pays fameux pr. la blancheur

ذشت یوزلك زنکبار وبلاد سود

Pour la laideur du visage, le pays des bohemiens,

dans les confins du Nord et qui les empeche de faire irruption dans les pays plus meridionaux de l'asie, c'est cette Muraille qu'ordinairement on appelle le rempart de ياجوج و ماجوج ou de Gog et de Magog

la Medecine طب جالنوس de Galien, rodhien d'origine; sans ~~[illegible]~~ perdre de temps icy a faire l'eloge de sa science, nous contentons nous de dire qu'il sceut se conserver dans une parfaite santé jusqu'a l'age de 87 ans, par une sobrieté sans pareille, et une propreté sans exemple. Il a composé pres de 400 traités differents sur la Medecine

la Digue d'alexan سد اسكندر dre, autrement appellé Zulcarnein ذوالقرنين le possesseur des deux cornes: on luy donna ce nom parcequ'il avoit conquis avec ses armes victorieuses les deux parties du monde, l'orient et l'occident ou l'Europe et l'asie. Cette digue ~~qu'on~~ dont on parle n'est pas celle que nous connoissons, et qu'alexandre fit a tyr: c'est une muraille epaisse qui renferme les nations septentrionales

le 10 du Mois Mouharrem qu'ils appellent عشورا.

La sagesse de حكمت لقمان Lokman : c'est l'esope des orientaux, qui est autheur de bien des fables, et des apologues. sa sagesse est fort connue. dans l'Alcoran Dieu dit ces paroles لقد اتينا لقمان الحكمة nous avons donné la sagesse a lokman.

L'esprit d'edris عقل ادريس Aristote. ce Philosophe est beaucoup en honneur chez les turcs, qui le reconnoissent p.r un des plus grands genies de l'Antiquité. les arabes l'ont mis au nombre des الاهي Divins.

la science de Platon علم افلاطون c'est un des Philosophes que les orientaux appellent الاهي ou divins. il fut selon eux le chef de la secte des philosophes qu'ils appellent اشراقيون que nous nommons academiciens. il fut le disciple de socrate, et maître d'Aristote.

On appelle ces deux Imams — السبطين les deux Seigneurs

son courage luy merita le surnom de lion de Dieu toujours victorieux اسد الله الغالب. ali en persan le lion de dieu شير خدا, sa liberalité luy acquit le titre de distributeur des graces قاسم الارزاق de legataire, ou heritier وصي de roy des hommes شاه مردان

la Majesté de هيبت حمزة hamze, ou la terreur qu'il inspiroit ; c'etoit l'oncle de Mahomet qui l'avoit trouvé si courageux qu'il luy remit entre les mains le 1.er etendart qu'on appella راية الاسلام ou l'etendart de la foy.

le Naturel de خلق امام حسن l'Imam hassan, fils d'ali, petit fils de Mahomet. la grande horreur qu'il avoit de l'effusion du sang des fideles, le força d'abdiquer le califat et de s'en demettre en faveur de Moavie.

le meurtre de مقتل امام حسين l'Imam husein. il fut tué avec toute sa famille dans la plaine de Kerbela : son Martyre, ou شهادت est deploré tous les ans parmy les persan—

Chameau pour luy porter de l'eau, d'un esclave p.r le servir, et d'un habit. on le surnomme atiké ... le délivré du feu de l'enfer, le prédes tiné.

la justice d'omar, second عدل عمر Calife, et le 1.er qui prit le titre de امير المؤمنين le prince des fidelles. on appelle ce calife فاروق ou le divi seur parceque sa justice étoit si connue parmy les arabes qu'on le faisoit juge de tous les procés, et qu'il les jugeoit avec la plus severe justice. un jour il separa la tête d'un Musulman d'avec son corps d'un coup de sabre, par cequ'il avoit osé en rappeller a son tribunal, aprés qu'il eût été condamné a celuy de Mahomet.

On appelle ces deux Califes عمرين les deux Omars

la pudeur d'Osman حياء عثمان 3.eme Calife, on l'appelloit le possesseur des deux lumieres ذو النورين parce qu'il avoit epousé les deux filles de Mahomet. il menoit une vie exemplaire. Ces trois 1.ers Califes sont les grands ennemis des رافضي ou شيعي heretiques.

Le courage, et la شجاعت و سخاوت علي liberalité d'Aly 4.eme Calife

تعذيب جرجيس tourment de S.t Grégoire, le Martyr. les turcs n'ig norent pas ce que ce heros chretien à souffert. a S.t louis à Cons.ple il se trouve un p.t tableau de ses souffrances faites par le fils d'un Capitan Pacha presenté a M.r Desaleurs p.r lors amb.r de S. M. T. C. ala Porte.

قرب رسول اكرم صلعم

Communion de Mahomet avec le Seigneur.

on peut dire que Mahomet à en croire les Mahometans a été plus familier avec Dieu qu'aucun Prophete, sans en excepter Moyse. si ce dernier a reçu sur la montagne les deux tables où etoient écrits les decalogues de la main de Dieu meme, Mahomet à reçu de luy encore avec plus moins de cérémonie p.r ainsy dire, l'alcoran ...

صدق ابو بكر la droiture d'aboubekir, successeur de Mahomet, 1.er Calife. sa droiture alla au point, qu'il ne tira du thrésor public que ce qu'il falloit p.r l'entretien d'un

in nomine domini &c~ les musulmans s'imaginent que J. C. a courru les 4 parties du monde, exerçant toutes les vertus, surtout la charité, et la pauvreté.

les larmes du veli گریۀ یحیی ficateur, c'est ainsy que st jean baptiste se nomme en orient les turcs luy donnent encore le titre de اعصم ahsem, et ~~[illegible]~~ mahsoum le preservé, l'exempt de peché. ils croyent que son naturel etoit tres Melancholique, et cela luy fait tenir ce discours ~~avec~~ J. C. qui est toujours representé chez eux avec un air guay et agréable. Seigneur il paroit bien que vous jouissez pleinement de cette vie de la gloire et du bonheur eternel, pendant que vôtre serviteur est encore dans la voye et dans les exercices de la penitence, et de la douleur.

la patience de Job, qui صبر ایوب chez les orientaux passe comme parmy nous pr le modele de la patience. on l'appelle صابر sabir le patient. il a souffert la perte de ses biens, de sa gloire, l'exil, les maladies, surtout une lepre; enfin il eut encore le deplaisir de voir sa femme luy etre infidelle, tout cela sans murmurer contre la Providence.

Compagnon du poisson. la baleine le porta sur un rivage etranger, d'ailleurs sa mission luy fit parcourir d'autres pays. c'est ce qui a donné cours au proverbe.

La voix de David آواز داود qui, comme il est ecrit dans l'ecriture sainte etoit parfait musicien.

l'empire de سلطنت سلیمان Salomon, que les turcs croyent avoir reçu de dieu avec le don de la sagesse, l'empire souverain et universel de tout ce qui respire, les hommes et les esprits &c.

la verge de عصای موسی Moussa, ou Moyse ~~qui fut~~ avec laquelle cet envoyé de Dieu fit tant de merveilles devant pharaon, et dans le desert fit sortir d'un roche une source d'eau vive.

le Pelerinage سیاحت عیسی d'Issa, ou J. C. que les orientaux appellent مسیح Mesih et مبارك le beni, parcequ'en entrant dans Jerusalem chacun s'ecria benedictus qui venit

مشهور ومتعارف

Choses passées en proverbe, et connües de tout le monde

عظمة الله جل جلاله وعم نواله

la grandeur est l'appanage de Dieu; sa gloire s'est manifestée et sa grace s'est communiquée a toutes les créatures.

وحشت آدم la crainte meslée de férocité d'adam, lorsque dieu l'appella aprez son peché.

la vie de noé, que عمر نوح les turcs appellent le liberateur ناجي, parcequ'il sauva les debris des hommes et des animaux dans son arche. c'est celuy des patriarches, selon les Mussel mans, qui a le plus longtem vecû. il a vecu 1000 ans.

حزن يعقوب la tristesse de jacob, fils d'ishac; ce patriarche eût une grande douleur de la perte de son fils joseph.

حسن يوسف la beauté de joseph ce patriarche a le titre chez les Musulmans de seddick صديق le verificateur. sa beauté etoit telle, que حافظ hafez poëte persien dans son divan, s'ecrie. je comprends fort bien comment l'excellente beauté de joseph peut et doit transporter hors des bornes d'un amour ordinaire le cœur de Zoleika. celle cy etoit fille de pharaon roy d'Egipte, et femme de putifar. ses amours avec cette princesse sont aussy fort celebres, et les Musulmans se servent souvent des nom de joseph et de Zoleika pr elever le cœur des hommes à un amour plus excellent que celuy du vulgaire.

la table d'abraham سفرۀ خليل a qui les arabs donnent le titre de halil خليل tout court ou de hallilullah خليل الله ou خليل الرحمن halil ulrahman l'amy de dieu: sa table est renommée puisque des anges même n'ont pas dedaigné de s'y asseoir.

les longs voyages غربت يونس en pays etrangers de Jonas, que les Musulmans appellent صاحب الحوت sahib ul houd, ou ذو النون Zulnoun

277

مانه‌لر معنیلر

شکر سنی صوردم جیکر
طاش قویالم بر دستیل یغیه باش
قرنفل سن قرادك یوق
غنجه کل سن تیمادك
بن سنی جوقدن سودم
ملکر بنزدن خبرك یوق

ـــــــ ماویجا بمعنای مائل
بتشابع حرف الابتدا

ـــــــ ادك بمعنای ادیرك
نحو مثال

ایکی کوزم	اوزوم
مائل اولدم	ماویجا
ادیرك	ادك
دردلدن اولدم نخود	نخود
سنی معده‌م جکر	شکر
باشمك علاجی	عود اغاجی

ربط ایله معنالر چیقر

سلام
بلر
محبتیان
قطیفه
جمشیلر
فستق
حام
بز

اوزوم
زنجفل
بالموم
جوزه
شکر
شاب
سرو
ایلك

اسقوجی
یورغان
مقص

Topchibachy grand maître de l'artillerie, chef des canoniers

Bostangi bachy : Lieutenant de la Police de Constple & surintend.t des jardins & maisons imperiales: ——

قابيجي باشي capit.e des gentilshommes ord.res du G. S.

چاوش باشي Command.t les compagnies d'huissiers ou Exempts

سلام

عنبر G: S. de France

قلم

سلام

قوله

سفنكر

مرجه

نانه

سلام

نار

اتلك

مسك رومي

دارچين

سلام

طاوس

اوزوم

طغلا

املق

ارمود

زنجفيل

سلام

قبوقسز فندق

بيشل

چاريق

اريچيك

مرجان

ياسمين صفا ايدرم عين

قوتون

سفناچي

سلام

برنج

كليك

عود اغاجي

هنزجيرني

مبرك

احود

بادنجان

كرام

خيار

اريه

ابريشيم

تل

اوزم

دارو

اطلاس

بقلا

عنبر

كل بن دائما اغلايم سن كل

لاله بدنم دونري هلاله

بنفشه كل بني اوخشه

نركس كوكلك اوليم مركز

سنبل

زنبق بن يايم سن بق

تبر

شفتالي

الما بقمه حالمه

ارمود

ايوا

جوز

فندق

فستق

كراس اويم براز

ليمون

پورتقال

انجير

شکر بسن بن عمر

باغ بیدانی یوزم ایاغی طپراغی

اورم دانه سن حسنك حرنیدسی

مرجان

طاغ سلطان

سلطان ابراهیمك زوجه سی

سلطان محمدك (3) اناسی

مسقو ایمش

قوللا

Vieilles [illegible] qui gardent les femmes de l'intérieur du Serail. . . - - -

و آلی سلطان

خزینه دار بولا

اوقومش بولا

چماشر بولا

حمامجی بوله

دلاك بوله

باش مسنغ

سلام تقیه

Espèce de coiffure :

La validé a huit Itchoglanes vêtues en hommes avec des vestes boutonnées depuis le col jusqu'à la ceinture et les manches fermées aux poignets. poignard au côté : bonnet de velours bordé de Martre.

خاصکی سلطان

دنکله قادین

La Reine mère. /

Maîtresse des cérémonies nuptiales.

قیلیسیه کشنرن ویلماز ایوکی

کستانه

خیار

خرمه

نار کوکلم بینار

کوش

بادم

سلوی یاوجه سی

غوز

زیتون

مرسنی الله سنی بکا ویرکون

میدانوس

قوزی قولاق

مادول

قیراوت

الاحنا

جوقه

بز

قطیفه یتر بوقدر لطیفه

ابریشیم تقدیر براغم ایشی

296

مسلمان براودالق ایله عیش و عشرت ایتدکلری مقام
یوزینه بر مخرامه قور دە وطشره کوندور
مخرامه قولنجنی بوزدوغندن علامتدر

le boulevaris d'une Dame.

مرتبانی Porulaine
Verte de Tartarie

طوغانجی باشی Epervier
چاقرجی باشی Emérillon
شاهینجی باشی faucon

il y a une sorte d'oiseau de proie appelé چیلاد dont les Turcs se servent p. la chasse du Daim. s'il ne prend pas sa proye au 3. sauts il se rebute, et il mourroit de rage s'il n'étoit consolé.

S س ص

Soit — اولا ou بل

Seigneur: ربا ou ملك ou بك

Sciences — علم ou علم — Scavant — عالم

Signification: signalement: علامت — Souffle: نفس

faire Sortir: چقرمق — Scavoir — بلمك

288

292

1

كبه صلوجه توبه
اوزم ايكي كوزم

مرجان مالم سنك دوزخ جان
زنجبيل بن سوم سنن بيل

مقراص بني قيلدكه آص
چوقه ضعيف اولدم جور كي بجگله جگله

بوكرلجه قولك اوليم اولنجه
كومه بن اوليم سزه عمر

2

ليمون علمزه وار آغزك بردلك دلك
اون بياض عشاق دفترينه بني ياز

قلابدان ايكي يوزلو دودكله اولدم آلكان
مشاب بن برشافي جواب

تحته كورمدم سني برهفته
صابي صادلدم بادي

طلودمز بن عهد
عود اغاجي كوكلمدن علاجي باشمك تاجي

مسامان اللهدن بول همان
متين برشفتالو ويرلشين

طبراق اسكي سودوكلي براق
قطيفه يتر ايتدك لطيفه

كيرج دوستك ايكي ايسه برنون وانكج
ببر بن برسللو خبر

لحنه غمه بولدك بهانه
جمشير عقلدن باشكه دبوشير

زعفران ندر بوظفراك صفراك
شليشه قائل اولمم بوايشه

سروي يتر ايتدك بوجودي
فستق بزكن لوكسراك

آق حالمه بق

نار بوركم بيناد

جرا عشقدن ايله اولدم خارا
استوجي يارم نجا كوسركي

طرق اوكز اراق
خيار قور قوم عالم طويار
كونلك بن اوغر اسلام بر كونلك
يانيوق كل بن قو نوق
قاشق ايا قلمز صوالاشق
دلبند عشقك اتيدي بن بند
آستط اوكزي كوستر
پرنج ايتمه بزي كولنج

٢

حوايجي تنها الدك مي اوطه يي
شمامه صباح كيدرز حمامه
قنوز يادين كيجه بيله ايز
مشك دومي جوزيم اوجقور كي
فغفوري بولدك دوشر لكجه كل بوكيجه
قره كيدم لم سنكله برمي
داآرچين سن كل بن كليم خرجيز
زنبق بن اوليم سن بنو
اوز يا غزه كل براز

سوزنكر ايتمه سوزني انكار
قاقوله اوياد مليس معقوله
نبات شكري سوداي بيل ياري
صاري بني يقدي عشقك نازي
اقچه لكجنه لوم بر خوشكچه
تل بزه كل
صاچ آل بني دره قاچ
مور سني سوملي اولدم خور
سيركه بني بر بول اسركه

١

تيره قلبمه كيم
عناب بكا ياب
هلال بني بيله آل
كرمين ال بني بيله كيت
آرمود سنده وآرامين
فرسين الله سني بكا ويرسون
طاش بر يصديغه ايكي باش
فانه سيو يشه لم جانه
جوكي بولمدم سنك اوكي

صابون دردكاره اولدم زبون
نخود دردكدن اولدم نابود
شكر سني معلوم جكر
شكر قاميشي نعوم ايشي
شفتالي يتر ايتدك بن آلي
قلم بنچون چكمه الم
تمين بولمدم سزدن امين

٣

بغداي چكيلورمي دميريايي
فندوق بزسزدن اومدق
كليم يتر ايتدك نمط ظلم
دوبايي چكلمز عشقك بابي
طرنوق قرنوق
آل كوكلمي الدك جانمي آل
آينه قربان اوليم بو يلوكه
ياسمين سكا ايتدم يمين
باديان هنري سندن غيري
دوستم يوق شمدي

آدیه حلیمه بزی صرتیه
استرغان دریمرکن امرکل
کبریتی یانکلرن قو اول ایتی

8

مصر بغدایی سنی اولورسک بردنجی
دار فلفل عنبر میدن بو کاکل
منوشی یازقدر من بو ایش
نعلچه طیانه حم بو خزجه
قوروق هرکشی باشنه بودوق
طراب اوبکلرک بوبه صرب
سنبل اللهدن بول
سوسام سکابر سوز دییسم
مرجان حوا اولری بو نجه املک
منکشه آل بنی اوخشه
بولغور اودن اعدفا کلیی
کلمک ندر کردانکلک املک
هرمه یوزکی جبزن آیرمه
خورمه مرادکه ایرمه

اتلادز گیمسه بوزمه نقمز
خان یورکم یان
ابریشیم سنلک کبیله بتر ایشم
اللهم قالدی ایشم
سنداه یتر بن بو آل

ج

ایللک غیری دوستکله سلک
سکالاد زمیی دییلدی
سیحیم ندر صوحیم
یاسمین احمرن ادیری زمین
سزاده نه گوکنک کرن کزنه
لادن بوله کن اللهدن
دلکه بو یبوکی مکنسه بر الکه
یان کل آرم ارا
کتن عمرمه یتن
صرمشق یوری ای بولاشق
بقله بنی قویبولکن صقلا
لاله بودرم دونری هلاله
قودوم نیه کولریارم

توتون قلیمز تنوش
صاریلادم سشکله برکون
عنبر آم ویر
راستق طاشی اقتر کوزملک یاشم
هنریک بن اغلادم گولر گلنری

ک

اعلک اادم اولری سینی اوعلک
کلکلی سیندم بلبلی
فسلکن منی سینه ملر تسلیم
نرکس قولک اولیم هرکز
دمود بن ادیدم کن سمیر
اورمجابه کوردم بوزک طوینجک
طوغله یادین بن اوغرا
الکی قرداش قانی عجبا نه ایشلر جاغزه حالی
اینجو کوزللرک سن کن کنیجی
کستانه عشقکدن اولدم مستانه
انجیر بنی کیملر اجیر

عناب نه کترکی مای
بوکرکجه اویومدم بوکیجه
چیای سن کن کولتش واي

12

قاو خلیقی باشکدن صاو
چوقه حالمن بربقا
میرانولس تنها می اوطرکز
تن کوسمه بز ناحویز
الما کل یاغه
کستاخلغمه قالمه
بنزن الما
صیان بولسه لم بر زمان
حصیرسکا اولیم لیبیر
ایکنه سوزمی دکله
کوکسکدن اولیم دوکمه
مشین مبارك اوله یکی ایشده
صرمسق بر کیجه سنکله صارلسق
ترنج طوتسون سنی قولونج

بادم سن کوزل آدم
تیز اوکسی قدر ملدم
طیرق آل بنی یارق
طارنه وار دردکی تان له
فنجان قوربان اولسون سکا بیکی جان
اوتلق اورته لق اولدی بوقلق
خرما بیسقلرک بورمه
الکسا کلجنی الینی بعن کوستر
یعنی دلی دیوانه ایتدی بنی
یلین اویم الک قوجه‌م بلك
قورشون اسلی سودکل طورسون
یلاو ایتمه وعلنه خلاف
صحن اوده می قوجاك
اوقایوق قوجه‌م اوده یوق

18

زنجفیل سنی غیری دکنم یوق ینکم بیل
خاوج سنکله سکوشمك کوم
بال کل بنی قال
صوغان سنی الوریم قولان

9

میتوك
زیتون اولمزون کچیسون
فرفلك یاومه ایلدم دیلك
کراز بن ویربر آز
ماوی مائل اولدم
زنکارکی جنکیز وار
کاغد خلیقی باشکدن طاغت
اون قلبمز اولدی خون
برزبردم
کل بن اغلادم سن کل
اودنم سکا کچمدی سوزم
آلتون آل بنی صاتون
بلبرده کل بروده
عنبر بویی ایکیمز بوی

10

هردیه هیچ ویرمدم بوکری ده
قلبیی بولمدم سنزن ایومیه
قلادی سنی الداغق قولادی
لوله چیتلادم کوله کوله
فیبوله اولیم کوله

Recette pr preparer le Beaume de la Mecque.

mettez dans une tasse de porcelaine un once de beaume et 3: onces d'huile d'amandes douces tirée sans feu, battez le tout ensemble en y mettant à diverses fois huit goutes d'Eau. il faut y meler ensuite une demi dragme de perles préparées en continuant toujours de battre le tout ensemble, y verser de l'eau jusqu'à ce que la pomade nage et qu'elle soit devenue blanche comme la neige.

Propriétés: pr les boutons du visage, pr les rides, & pour le teint. il faut en prendre de la grosseur d'une noisette & s'en frotter le visage et la gorge le soir en se couchant & s'essuyer le matin avec un linge trempé dans l'eau rose, ou de fleur d'orange.

elle est aussi bonne contre les marques & cicatrices de la petite verole, d'abord que les boutons percent, il faut les frotter. elle est égalemt. bonne ad restringendas mulieris partes post partum, & quando erit ibi corruptio, praeparandum est supradictum unguentum cum spiritu vini.

quatre Gouttes de beaume de la mecque dans le Caffé ou le bouillon fortiffient la poitrine, levant lumborum debilitatem aut alia ex venere nascentia vitia

304

310

B 11

T. ت T ط

Trente -------------------- اوتوز

toujours. دايما ou همشه

Teste: راس tout puissant: توانا

Trouver: بولمق

Se trouver: بولنمق

ou bien موجود اولمق

316

همیشه امر لدی

شهر Ville

حرامی ou طرار ou

عيار Voleurs. brigands; Bandit: filou

كوسترمك faire voir.

كورمك voir:

كورنور اولمق se faire voir.

اوغورلمق Voler

Vaisseau: Navire: Barque: گمی

Vaisseau Vase: قبل

معجم نکی بیک یوز قرق دورت سنه‌سنده باصلان اصول الحکم فی نظام الامم

Le corps de Bataille	دیب اردی
Levier, Manivelle. .	ماناوله
Pente	شو
les Tourillons du Canon	مویلو
fouloir	طومار
l'âme du Canon	میل
la chair, l'épaisseur du metal.	اتّ
le mortier	هاون
Mesure du Cercle	چاپی
debut en blanc	آغزکسه
	چوانه
	سیل
affut	قوندق

Z.

324

326

histoires

حكايت

332

histoire

On raconte qu'un certain religieux acheta un jour un agneau dans le dessein d'en faire un sacrifice. l'agneau etoit fort gras. il n'en falloit pas d'avantage pour irriter la convoitise de quelques frippons qui s'en apperceurent et qui aussitost prirent des Mesures pour se l'approprier, et voicy le stratageme dont ils se servirent. un d'entre eux accostant ce religieux luy dit bon vieillard allez vous donc a la chasse avec ce chien que vous tenez en votre main

حکایت

روایت ایدرلر که بر زاهد قوربان
ایچون بر قیون صتون آلوب اول
قیون غایت سمز ایدی بر قاچ طرّار
آنی کوروب قیونه طمع ایتدیلر
و بری بریله سوز بر اولدیلر قیونی
زاهدّدن آلهلر پس بریسی یانیندن
کچوب ایتدی ای شیخ آقوه می

334

il en vint un second qui luy demanda ou=
il avoit acheté son chien ou il pretendoit le=
conduire. un troisieme suivit celuy cy et s'écria=
cet homme là n'a que l'habit de devot, car=
s'il etoit bon Mahometan il ne s'exposeroit pas=
a avoir un chien a coté de luy dans l'ap=
prehension que la salive de cet animal ne=
vint a polluer ou sa robe, ou sa main=
cependant un chacun disoit son petit mot
de sorte que le religieux dans le doute ne seut
plus a quoy s'en tenir. il se dit a luy meme ah
il pourroit bien se faire que celuy qui —

كراسن كه بوايتن الله دري بريا

داڠي كچديان دڠن ديا اي شيخ بوايتي

نرهدن الله ك دان نرهيه الله راسن

برايا داڠي كچديان ايتديا بوا كشي

اكرچه نامل كسو تنك دري نامل

دكلدر نامل او لاڠ يڠديا ات ايله

ايشي نكلم الكاكرك او لاڠ ني اليين

دان اتكين صنقنمقدر ددي ابو رسم

336

m'a vendu ce chien fut un magicien et

me l'eut vendu sous la forme d'un mouton

et sans autre mistere dans la pensée que=

c'etoit un vray chien il laissa son agneau=

a l'abandon mais les frippons s'en etant

saisis, en priverent le Pauvre

Religieux

اوره مر برپا بر سوڠ انديپا تاكه

ناعلك كُلڠلِيند شك دو شو باميتم

اولديپا كنديپا كنتلِ تيند ديد يكه

اوله كد بو ني صتان جادو يمش

ايت قيوان صور تيند بكالكو سترو ب

صاتام تپا بو فكر ايلو قيو ني صلي

ورڠ دِيا و كتديا طمرا لر قيو نيا

آلو با و فقير ناعلديپا مرو م طلا

قلد يلر

338

حكاية

ناقلان روايت نقل ايدرلر كه بر زاهد

وار ايدي كم دعاسي مقبول ايدي بر

كون اول زاهد بر ارمق كوناره نده

اوتورر ايكن بر دولنكچ كلدي ايكن پنچه سنده

بر بالق وار ايدي كدي پس زاهدك اونكو نده دو

شدي زاهد آني اسيركيوب بابر

ييرا غه صر و ب الدي تا كه او ينه

Regles

Arabes dictées Par Mr. Defiennes

القسم الكلام ثلثة

Partes orationis sunt tres.

Il y a selon tous les grammairiens Arabs gens d'une erudition profonde, et qui ne cedent en rien aux notres quant a la justesse, et au point d'attrape de leur principal pour mettre au fait d'une langue aussy difficile que la langue arabe.

(Lingua arabica mare oceanum est. لسان عرابي بحر محيط)

Il y a dis je avec ces mêmes docteurs trois parties d'oraison.

scavoir: وهي

اسم و فعل و حرف جاء لمعنى

Le nom: Le verbe: L'adverbe:

١

الباب الاوّل

Chapitre Premier.

Nomen اسم

Le nom.

بسم الله الرحمن الرحيم

Au nom de dieu clement et misericordieux.

ٯ	١
ٯ٦	١١
	١١

— ١١ — Sur la derniere lettre dont se trouve composée une diction nominale et depourvue de l'article. Il est toujours la marque que le mot est un nom mis à l'accusatif

نحو

Tete acc. رَأْسٌ Le pied. acc. رِجْلٌ

Maison ac. بَيْتٌ Le Livre: acc. كِتَابٌ

&c. والباقي

Les Arabes Ont donc raison de dire

الاِسْمُ يُعْرَفُ بِالتَّنْوِينِ

L'on peut connoitre le nom, et le distinguer des verbes par des motions redoublées à la fin de la derniere lettre dont se trouvera composée une diction Nominale

آل

acc.

N.a. إشارة

Mais si cette même diction Nominale se trouve precedée de ces deux lettres ال pour les diction Nominale se reconnoitre par le dite article, ses comme les grammairiens arabes.

الاسم يعرف بحرف

الالف و اللام

Le Nom se connois par l'article qui ne se met jamais devant les verbes et lorsque le nom en precede de l'article, les motions se trouvent toujours simples.

نحو

le seigneur. acc. اللرب Le livre. acc. الكتاب

l'ame. acc. النفس La porte. acc. الباب

la clef acc. المفتاح La science. acc. العلم

و من اي القانون تا للنصب

و علامة الفتح و التنوين و

اما الضمة الي علامة الرفعة

345

Le Nom se   وَ الاِسْمُ يُعْرَفُ بِالتَّنْوِينِ

connoit donc par le redoublement des motions placées a la fin, ou sur la derniere lettre dont se trouve composée une diction nominale. et en cette maniere ـٌ si le meme nom est sans article.

نَحو مع التّنوين

La main.	يَدٌ	Le chien	كَلْبٌ
le seigneur.	سُلْطَانٌ	La plume	قَلَمٌ
Prince chef, commandant ceux qui sont sortis de la famille de Mahomet du coté des males, nobles &c.	أَمِيرٌ	Le Bain. etuve.	حَمَّامٌ

car

Le Même Nominatif est appellé par les grammairiens

رفع Nominatif

اشارة للرفع

N. a. sur le nominatif.

Si le nom se trouve precedé de l'article ال, la derniere lettre dont il sera composé, n'aura plus que la motion

346

ع نحو للرفع مع دخول الالف

و اللام

exemple du Nominatif avec L'article.

La mer البحرُ — البرُّ Le terre, Le continent.

Innocence. البرُّ — البارق Le Nitre

&c. و الباقي — القمحُ Le Bled.

و الاسم يعرف بالتنوين

Le Nom se connoit encore par le redoublement de la motion sur la derniere lettre dont se trouvera composer une diction nominale. placer

نحو

De la sedition: de la seduction. de la ruse. &c. فتنةٌ — براتٌ Du Brevet: de la Bulle.

Du vin, de tout ce qui fermente خمرٌ

و الخمر حرام عليكم: الاية

Le vin vous en deffendu: passage de l'Alcoran.

De la vierge, du premier fruit. بكرٌ — فتحٌ De la conquete, de la victoire.

Du Vicaire: du Substitut; du successeur: de l'empereur: du Monarque خليفةٌ — خلجٌ Du Banc de sable. Du Bras du nil qui traverse le grand caire

خليفة الله في الارض الاية

Vicaire de dieu en terre: vicarius Dei in terra: passage de l'alcoran... parlant du 1er homme

{ De la Conqueste / de la victoire. — فتحٌ

L'on voit par tous les noms citez qu'il s'agit du genitif par la terminaison duquel l'on peut reconnoistre que la diction est nominale, et non verbale, c'est a dire par la terminaison ـٍ

Mais si le nom est precedé de l'article ال ce sera luy qui vous annoncera, que la diction est nominale.

نحو الله للجماح دحو ل الالف

Exemple du genitif avec l'article. — في الكلم

{ De, ou par la Beauté. — الجمال

{ De la peau: du cuir: de la couverture d'un livre... — الجلد

{ Du, au, ou par le demandeur, studieux, l'amateur. &c. — الطالب

{ Du, au, ou par le relieur. — الجالد

{ De, a ou par le soleil. — الشمس

{ Du, au ou par le torrent. — السيلِ

القمر — De, a ou par la lune.

نحو

الشَّمسُ للنهار والقمر لليل

Dieu a créé le soleil pour le jour, et la lune pour la nuit

والاسم يعرف بدخول حروف الخفض

Le nom se connoit encore par les particules qui gouvernent le genitif, datif, ou ablatif trois cas reduits a un seul signe simple ـِ ou redoublé ـٍ

et les voici وهي ou elles sont

من De, pre. — De, pre: a n'en point selon moy cette من particule qui forme, comme dit Erpennius, et quelques autres grammairiens Europeens, ou qui sert a former l'un de ces trois cas, mais bien qui les regit, puisque les arabes n'ont jamais reconnu que trois terminaisons ـٌ ـٍ ـً sans article, et ـُ ـِ ـَ lorsqu'il y a un article precedent le nom, au lieu que dans la langue latine qu'ils ont pris pour modele les differens cas sont terminés par autant de terminaisons qu'il y a de declinaison

---

فارجعنا الى الحروف

Mais revenons a nos particules qui servent a faire distinguer une diction Nominale, d'avec une Verbale

الى
Jusques, a, avec mouv.

اشارة على الحرفين الى و من

معنيها الابتداء و الانتهاء معانيها الا

نتهاء

La Partiule من annonce toujours le commencement de l'action, et الى La fin et le But.

مثالها

ex. des deux.

سرت من البصرة الى الكوفة

J'ay été de Bassora a Quioufa.

عن
De, du, dela dere, pour supra, pre

و معنيها المجاوزة

Dont la signification en ce qui annonce l'action du passage d'une chose en une autre, d'une personne, ou d'un lieu a un autre. Transitus de uno in alium.

St. Antoine

On y a celebré la 1ere Messe ~~le jour de St.~~ en présence de l'Ambassadeur le 30 Nov. 1763.

على
sur. juxta
secundum.

Sur: Super: juxta. secundum. على

ومعانيها الاستعلى et cette particule annonce la supériorité, la grandeur, la praeminence et enfin le desir de s'elever, et de l'emporter sur un autre.

نحو

صعدت على الجبل J'ay monté sur la montagne.

فالجبلُ اسمٌ للحوق على car la Montagne est une diction nominale reconnuë pour telle par la particule على dont elle se trouve precedée.

في
dedans;
intus, cum.

Dedans: Dans: parmy; Intus: in: cum: في

ومعنها الظرف La même particule في annonce une chose qui contient: d'autant que ظرف signifie un vase, le dessous de tasse a caffé.

ظرف signifie aussy adverbium temporis et loci.

نحو

L'eau dans le vase: الماء في الكوز

35r

فالكوز ربما اسم لدخول ربما عليه

or الكوز le pot: le vase: est un nom reconnu pour tel à cause précisément de la particule, ou adverbe ربما dont il est précédé.

ربما par hazard. peut être. à peine.

forte: vel fortasse. peut être. à peine. ربّما

Cette particule ومعناها التقليل ou Adverbe annonce toujours la diminution; la rareté. rarior usus.

نحو

١٥

à peine ay je trouvé un homme qui fut digne d'estime. ربّ رجل كريم لقيته

فالرجل اسم لدخول ربّ عليه

or رجل est une diction nominale, reconnue pour telle par la particule ربّ dont elle se trouve précédée.

الباء de: par; avec.

La lettre ب est une lettre affixe الباء signifiant de: par: avec: cum. per. a, ab.

358

La Meme particule annonce la transgression. habet transitivam significationem.

و معنها للتعدية

نحو

J'ay traversé le vallon: le fleuve:

مررت بالوادي

فالوادي اسم لدخول الباء

vallis autem est nomen: et signum ipsius est littera. ب pro præcedens illud.

الكاف
comme

Comme: sicut: tanquam.

الكاف

La Lettre ك

و معنها التشبيه

attachée a la Premiere Lettre dont se trouve composé une diction, annonce la resemblance, la similitude, comparaison.

نحو

Zeid est comme un Lion

زيد كالاسد

ors le Lion

فالاسد اسم لدخول الكاف

est réconnu pour une diction nominale positivement parcequ'elle est precedée de la lettre affixe substantif le ك

Et le ل signifiant pour. &c. و اللام — و اللام pour.

Cette particule annonce و معنيها الملك
la Possession.

نحو

{Le Bien appartient au roy: المال للخليفة
au prince. au seigneur. successeur, empereur.}

ou فالخليفة اسم لتحق ل اللام
خليفة successeur: vicaire: prince: est une diction nominale reconnuë pour telle a cause de la Lettre ل dont elle se trouve precedeé.

Le Nom se reconnoit encore حروف القسم — حروف القسم
par les lettres affixes ou particules dont on se sert pour faire un serment, pour jurer, ou affirmer quelque chose dont on veut convaincre, de même que pour certifier avec plus de force, ou de vehemence: Elles sont au Nombre de trois et les voicy. و ت ب — Lettres affixes, ou particules de jurement

الواو

La Lettre و la quelle precede ordinairement un nom substantif designant quelque chose de si respectable que l'on ne peut ~~dire~~ contre dire sans s'eloigner du stile commun

نحو

Pardieu et la loy. والله والطور

البا

La Lettre ب la quelle precede indifferemment le nom ou pronom.

نحو لك تتين

Je jure par le grand dieu même. اقسم بالله

بالله pardieum / pardieu.

التا

On se sert aussy de la lettre ت; mais ce n'est que par hiperbole, exageration, amphaze ou pour marquer l'honneur, le respect d'l'etre par lequel on affirme un serment.

نحو

Par le grand dieu. tout puissant par l'etre supreme. تالله

On peut se servir aussy de la lettre ل. اللام

Certainement, et لالله الذي يؤخر الاجل
j'en jure par le dieu vivant que nos jours sont
comptés: passage de l'alcoran:

الباب الثاني

Chapitre second.

Le Verbe. فعل
Verbum.

بسم الله الرحمن الرحيم

Au nom de Dieu clement, misericordieux.

356
1149

فعل — الفعل يعرف بقد و السين و سوف وتا السالكنة

Vous connoitrez le verbe par l'adverbe قد jam: deja: lequel precede ordinairement le preterit appellé en Arab. ماضي

نحو

قد قام *Surrexit:* il s'en levé?

قد jam: deja se mettant aux preteri: sert a faire connoitre le verbe.

La meme Preposition se met quelque fois devant le futur apellé par les Arabes مضارع

نحو

قد يقوم *surget* il se levera

قد se met aussy futur.

فقام و يقوم فعلان لدخول قد عليهما بخلاف قد الاسمية فانها

مختصة بالاسماء

نحو

Or قام et يقوم في قد زيد درهم

sont deux temps du Verbe, et les mêmes dictions sont reconnües pour être verbales, a raison de la préposition

قد qu'il faut distinguer de l'adverbe de quantité

قد et qui en particulier est propre aux noms comme dans l'exemple: cy dessus: قد زيد درهم

Zeid a-t-il d'argent? ou bien que Zeid est riche? ou enfin quelles sont les richesses? ou a quoy se montent les biens de Zeid?

La Diction Verbale se connoit encore par la lettre

س qui se place toujours devant la lettre servile qui prend la premiere Radicale, et dénote le futur

س sert aussy a faire connoitre le verbe.

et elle marque le futur.

نحو

Il Dira. سيقول

400

R.

358

سوف annonce aussy une diction verbale

Cette Particule qui se place de même سوفا avant les lettres serviles qui precede la premiere radicale annonce aussy que la diction en Verbale

نحو

Il Regardera. سوف ينظر

فيقول و ينظر فعلا مضارع لدخول

Or ينظر ou السين و سوفا

deux dictions verbales reconnuës pour telles precisement, et a Cause de la lettre يقول ou س et de L'adverbe سوفا dont elle se trouve precedée.

La Diction verbale se connoit encore par la lettre ت, terminative d'une diction, et qui marque le feminin, lorsque la même lettre se trouve revetuë de l'accent ___ et qui enfin annonce la 3eme personne singulier du preterit.

نحو

Elle a ecrit كتبت elle a dit قالت

&c. والباقي Surrexit; elle s'en levé. قامت

Conclusion de tout ce qui vient والحصل ما ذكر d'être exposé au sujet des signes propres à faire connoître si la diction est verbale.

Ces signes se reduisent à trois dont l'un est consacré au prétérit, et au futur de

Sçavoir

قد

Jam déjà.

Le second seulement propre au futur, savoir la Lettre س ou la sillabe سوف et enfin la lettre تْ revêtue de l'accent ْ marque du feminin, et qui ne s'applique qu'au preterit.

Voilà donc en general les signes infaillibles pour distinguer une diction verbale d'une Nominale, et cette dernière est la 2e partie d'oraison. venons à la 3eme.

الباب الثالث

Chapitre 3eme

حرف جاء لمعني

L'Adverbe.

360

La 3eme partie d'oraison est la particule, et nous dirons avec les Arabs.

والحرف ما لا يصلح معه دليل

C'est a dire اسم ولا دليل الفعل

que l'adverbe ne se reconnoit ny par la terminaison des cas simples ou redoublés, ny par l'article, ny enfin par la preposition comme le nom: et qu'il ne peut de même se distinguer des deux autres parties d'oraison par des signes particuliers comme ceux du verbe qui sont قد ny la lettre س ny la sillabe سوف.

Il faut donc user icy de la juste comparaison des grammairiens Arabs qui disent que les 3 parties d'oraisons, doivent etre comparées a ces 3 lettres alphabetiques ج خ ح toutes trois semblables quant a la forme, et la figure, mais non par quant a ponctuation. Car Le ج a un point dessous (supposé que ce soit le nom.) Le ح est sans point et se distingue des deux autres positivement par la privation de ces mêmes points, (supposé que ce soit le ~~nom~~ verbe) le خ a un point dessus, et n'en distingue de la lettre précedente que par la differente position du point etant sur la lettre, et non dessous (supposé que ce soit L'Adverbe)

Voila Les Regles Generales pour distinguer les
7 Parties D'oraison. الاسم الفعل و الحرف
Le nom, le verbe,
et L'adverbe.

Entrons Presentement dans des regles plus particulieres pour connoitre les personnes, les tems et les differentes formes des verbes, aussi bien que les nombres, genres, et formes des noms, tant au singulier, qu'au duel, et au Pluriel.

C'est ce que je feray par ordre Alphabetique. l'oraison n'etant selon les Arabs, qu'un amas de mots placés suivant l'ordre prescrit par la syntaxe, et composés eux mêmes des lettres de L'Alphabet si artistement enchassés les unes dans les autres qu'elles puissent rendre un son instructif et utile a ceux dont les oreilles s'en trouvent frappées.

Les trois chapitres reduits dans un en Langue Arabique Seule.

الكلام هو اللفظ المركب المفيد
بالوضع واقسامه ثلاثه الاسم
وفعل وحرف جاء لمعنى فالاسم
يعرف بالخفض والتنوين ودخول
الالف واللام وحروف الخفض
وهي من والى وعن وعلى و
في ورب والباء والكاف واللام
وحروف القسم الواو والباء والتاء
والفعل يعرف بقد والسين والسوف
وتاء التانيث الساكنه والحرف ما لا
يصلح معه دليل الاسم ولا دليل
الفعل

Regles Donneer
Par ordre Alphabetique

363

الف

Cette lettre dans la Langue Arabe est | ا
Servile, Caracteristique, ou enfin Radicale.

نحو

Il en deviendra أفضل J'ay ecrit, ou j'ecrirai أكتُبُ
ou Il deviendra meilleur.

Il a craint, ou il craindra خَافَ

L'on Peut voir dans ces 3 Exemples
Que la lettre ا est servile dans le Premier, Caracteristique dans le Second, et radicale dans le 3ieme.

Certaines Lettres de l'Alphabet designées par le Sçavant Erpennius, pour etre simplement serviles, peuvent donc etre regardées comme Radicales, puis qu'elles le sont dans certains verbes soit au Commencement, soit au milieu, et soit enfin a la lettre terminative d'une diction Verbale.

Si donc la Lettre Servile ا se trouve placée avant les 3e Radicale d'un mot, elle vous annoncera toujours deux genres, et de L'indicatif, ou du futur. pourvû que la derniere radicale soit revetuë d'une des 3 Motions ـُـ ـِـ ـَـ

نحو

J'aide ou j'aiderai. أنصرُ Je m'associe ou je m'associerai. أجلسُ

364

Je fais, ou je feray. اِفعَلُ J'ay jugé. ou je jugeray. احكم

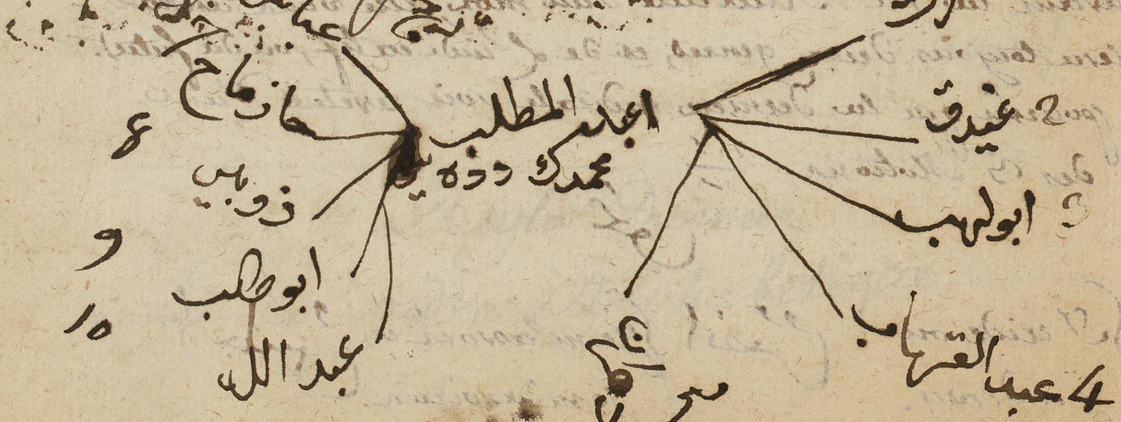
Je descens, ou je descendray: انزل Je monte, ou je monteray. اركب

والباقي

Nous dirons avec les Arabs = الالف

علامة متكلم في المضارع والمضارع
مرفوع ابدا حتى يدخل عليه
ما يذكر بعده على ترتيب الحروف

La lettre ا est toujours la marque de la Premiere personne singulier de l'indicatif, ou du futur. la quelle est toujours terminée par la motion ُ jusqu'a ce que la lettre de Motion se trouve changée par quelque irregularité. dont nous ferons mention cy apres en suivant toujours l'ordre Alphabetique.



[illegible]

Mahommet

محمد ابو القسم ابن عبد الله النبي

خدای جمله مخلوقاتلردن مقدم خلق ایتدوکی شی نور در دیمشلر
واول نوردن محمد پیغامبری خلق ایتدی صکره سایر
انبیانک نفوسلرینی وآخر انس وجنلرک جانلرینی یاراتدی.

ابو لهب محمدک اوچنجی عمی اوکا دایما عداوت ایتدی
عباس التنجی سی برقچ زمان محمدن قرشو طوروب جنک وجداله
جرات ایتدی لکن دشمنک دامنه دوشوب نادیم اولوب
دین اسلامه کلدی و بو عباسدن عباسی دیعکله معروف اولان
خلیفه‌لر صدر اولمشلردر

زوبیر سکزنجی عمجه‌سی محمده اطاعت و انقیاد ایدوب ابدالله ابن زوبیر
دیعکله معروف اولان اولادی مکه و مدینه‌ده خلیفه اولدی

ابو طالب طقوزنجی عمجه‌سی علی‌نک باباسی اولوب محمدن دلیلری و مقبول
کلمکله فاتحه قزینی نکاحله ویردی

حاشمي خليفه لن

qui suivent l'envoyé de Dieu, le prophete l'ignorant.

يتّبعون الرسول النبي ~~الوصي~~ الأمّي

(ignorant, idiot. d'autres expliquent l'origine, la source de toutes choses.

يا بني إسرايل ان رسول الله اليكم مصدقا لما بين يدي من التوريات ومبشرا برسول يات بعد اسمه احمد

O fils d'Israël je suis l'envoyé de Dieu vers vous pour ~~vous annoncer~~ verifier tout ce qui vous a été [illegible] dans la loi Mosaïque, et venu annoncer un autre Envoyé qui doit venir après moi, qui portera le nom d'Ahmed.

محمد حو

انا النبي لا كذب
انا ابن عبد المطلب انا سعيد ولد ادم

انا سيد ولد ادم

من [illegible] الرسول

le tombeau triomphera de [illegible]

جهانی یرامقدن اول خدای مرور ایام ایله محمد
رسولنی یوقدن وار ایده جکینی تفکر ایدوب اول فکر وجود
نوره مبدل اولنوب نور مزبور اوج پرتو انداز اولدی
شعلة الاولیه دن ملد طوایف ملکلردن محیط احاطه اولناه
خدانک تجلی و جهانه ارشاد ویرن شرع شریفه مشتمل
کتابنی اخراج اولندی
شعلة الثانیه آسمانلری و کواکبلری و عناصر اربعه نکی مولد
اولدی
شعلة الثالثه دن آدم و اونک اولادی صدور ایتدی دیو بهار الحقایق
و مثنویده مکتوب بالنور
اثنای خندق وجبال ده حضرت محمد دشمنه طاقت گتوره مکه ممکنی یوقمیوب
هنوز اللهه فریاد و فغان ایدوب اللهم انجز لما وعدتنی دیو
دعا ایلدیکی ناگاه بر ملک اوکا گورنیوب ریکی دشتکه الوب بر ییقج گوزه
آتغله مه منصور و مظفر اولورکلین دیو فرمان ایلدی
حضرت محمدک ایکرمی بر قاریسی وار ایدی التیسی بوتاندی و بشیسی دخی
کندندن مقدم وفات ایتدیلر اون دخی قالوب هر بریسنه بر کیجه ویروب
خانیشه یه ایکی کیجه ویرر دیدی زیرا سوده کیجه سنی ویرردی

بين الناس دورت معرفت ايله مشهور ايدي عد جملهدن
غير تلو زجرد قوتلو و نكاحلو دبخ و توانا ايدي

التمش اوج ياخود التمش بش ياشنده دار آخرته ارتحال وانتقال
ايتدي ايتدوكجي برله ابو بكر خليفه ادي ايله وارث اولدي
مدينه ده جر جماع كوني وضع ايدن كلدوكجي منبر التنده دفن
اولنندي

آيات

حضرت محمدك مذهبني انكار ايدن بين القبايل عربان مشهور
اولان قبيله ء خراساني بركون محمد ـ عتاب و خطاب ايدوب ديديلر
حضرت موسى بيابانده طاشي جبو غله اوروب اون ايكي چشمه ء آب
استخراج ايتدي حيو و حضرت عيسى ابن مريم موتكزي دير لدردي و احياء
عظم رميم قلوردي ديو بزه تعليم ايتدكز بز سوزكزه اعتماد قلوب
انا ز آنجق سز دخي بونلره ناظر بعض آيات ~~اظهور~~ اظهار ايله كزكه
سزك نبي و رسول الله اولديغكزي انا نالم ايشته صفا (Safa) طاغني
التونه ~~...~~ مبدل اولنسون اللهه رجا و نياز ايلكز و

بو ایاتدن صکره هر کس سزه اطاعت وانقیاد ایدوب سزه اعتقا
اعتماد قلور حضرت محمد چونکه بو الفاظی کوش ایتدی ناکاه
دعایه مباشرت ایدوب یا اللهم ~~ضع~~ صافا طاغی التونه دونسون دیو
Gabriel
عرض نیاز ایلدیکی برله ~~غابریل~~ ملکی کلدنه کورنوب یا نبی
جبرائیل
یا رسول استدعاکز خیلی قبوله وصول بولوب تمنا وتضرع ایلدیککز
ایات ظهور ایدر اما اول شرطله کیم اکثر بعد المعجزات قبله دخی ایمانی
اعتماد قلمزسه فی الحال قهر وقتل اولنور بوکا بناء ~~[illegible]~~ اولا توبه ایلسونلر
دیو تکلمه مکرری بو سوزلر حضرت محمدک مسموع اولیجق هر شئی
کندو ذاتندن قویویرمکله صافا طاغی کندو حالنده قالدی

حضرت محمد مدینه‌ده قیاتوب بر خندق حفر ایتدکلری اثناسنده بر قوی
وسرط طاش بولنوب بر کمسه اونی قرمغه قادر اولمامغله حضرت
محمد بر دمور طوپوزنی یدنه آلوب ضرب شدید ایله ایکی پاره ایلدی
Madain. ville de Perse
انجق اول قدر آتش ~~جیقدی~~ طاشدن جیقدی که مدینه‌دن تا شهر مدائنه دک
اول یرده حاضر بولنان عسکریان کوره بلدیلر ضرب ثانیده

370

Arabie heureuse

Iemen

اخراج اولنان نار و نور یمنه وارنجه و ضرب تاثیدن چقان

اتش اصلی متولد وارنجه پرتو کیبی صالوب کوریندی بر کیس

بو ایاتکی تفسیرینی سوال ایتدکده حضرت محمد مرور ایام ایله خلقم

حلقم

عجمستانی تحت تصرفنه اولوب یمنکی حدودنه دکین نور ایمان

وصول بولوب عاقبت قسطنطنیه یه یتشور دیو جواب

ایلدی

ایالت مصرده جادوکار غایت بغایت مشهور اولدیغندن خدای

علم ابلمکله

حضرت موسی یه سحری اعطا ایلدی ~~ایلیوب~~ ولایت یهودیتده حاکمکری

ایمکله

معتبر اولدیغندن خدای حضرت عیسی یه معرفت ادویه یی دادا

مرغوب اولوب فنی

مابین عشایر عربان علم بلاغت و فصاحتی حضرت محمد با غستانکو ~~عربستانده~~

قرآن کتابنی تصنیف ایلدی

Marie ancilla Domini

Verbe

حضرت عیسی

قدس شریف قربنده بیتلحم نامله معروف بر قریه ده حضرت مریمدن طوغمش

اوروب شابور شاهك وقت حکومتنده ایجی یدی مولود اولمغله دور محمدیه ساعت

بشکده قالدی تحصکم دیو تاریخ منتکبده مکتوب بله بولنور

بکین النسا

یا مریم حضرت حق سزیی انتخاب ایدوب سزدی اوکندی امرینه اطاعت وانقیاد

ایدوب بالجمله مخلوقات ایله عبادت ایله کز زیرا سزه بر بیوك سر

آچاجق دیو حضرت غابریه ل اللهدن طرفندن کشف ایلدی

عیسی یه ابن مریم ایاتی بحی اشتباه ویروب روح القدسدی قوتیله
کشف قراندك
محکم ایلدی دیو خدای کشف وکو ایلدی

حضرت موسی

ابن امران ابن قحط ابن لحوی ابن یاقوب

کلمة الله

Confident de Dieu صفی الله

372

~~معتبر فعل اللازم~~

غالبا قد يكون للتعدية ١. فعّل قد يكون لازما

للتكثير ٢. تفعيل

في الفعل في الفاعل في المفعول

غالبا للمشاركة بين الاثنين ٣. فِعَال مفاعلة فيعال قد يكون للواحد

غالبا للتعدية ٤. افعال قد يكون لازما

للتكلف ٥ تفعّل

غالبا للمشاركة بين الاثنين ٦ تفاعل

غالبا للمطاوعة ٧ إنفعال قد يكون لازما

غالبا للمطاوعة ٨ افتعال قد يكون لازما

للمبالغة اللازم ٩ افعلال وقيل اللون والعيب

للمتعدية غالبا ١٠ استفعال قد يكون لازما

374

376

Copie d'une Lettre du Roy Arrivée le 24 Mars 1768..

Louis, par la grace de Dieu, Empereur Roy très chrétien de france & de Navarre à vous, serenissime & Libre Roy des Grandes hordes Maxoud Gheray Le Grand Kan des Tartares de Crimée, Précop, Nogays, Circassie, Petikovie, Bielogrod, Dolnio, Seymarie, Kopsin, & des autres hordes de Teel & de Taman, notre cher & parfait amy. Salut. L'amitié & l'affection particuliere que nous & les Empereurs nos Prédécesseurs ont toujours porté à la famille Illustre de Gheray, & aux différents Princes de cette maison, auxquels la Providence a confié le gouvernement des Nobles Nations Tartares, nous avoient porté à en renouveller les assurances au Kan votre prédé=cesseur, lorsqu'il parvint pour la seconde fois au Thrône, mais sa mort Inopinée ayant prévenu l'arrivée de nos Lettres Impériales, nous apprenons, avec plaisir, qu'elles vous ayent été remises par le S.r de Tott Chevalier de Notre ordre militaire de S.t Louis, & mestre de Camp de Cavalerie à la suite du Régiment

378

Royal Nassau hussards, que nous avions destiné à résider auprès de luy en qualité de Notre Consul. vous aurez vû dans ces lettres, les sentimens qui nous animent pour la gloire, le bonheur & la prospérité des nations, qui dépendent de Votre sceptre, nous y ajoutons, avec plaisir nos vœux sincères pour la félicité particuliere de V. regne dans la ferme confiance, que vous ne serez pas moins sincèrem.t porté que vos prédécesseurs l'ont été à nous donner à nos sujets, & aux nations soumises à N. Empire, toutes les marques d'amitié & d'attachem.t, que nous avons toujours éprouvées de leur part, & qui d'ailleurs sont si analogues aux liaisons intimes d'amitié, qui subsistent entre N. Couronne & l'empire Ottoman. C'est dans cette persuasion que nous chargeons led.t S.r de Tott de vous réitérer en toute occasion les assurances de N. constante amitié & de N. desir de concourir à vos avantages & à V.e satisfaction. nous vous prions d'ajouter foy à tout ce qu'il vous dira de N. part, & de le protéger & soutenir dans toutes les fonctions de son Ministere, ne doutant pas qu'en se conformant à nos intentions, il ne parvienne par son zèle

pour les Interets communs & sa conduite
à meriter V.e Estime & V.e Confiance.
Donné en notre Chateau Imperial de
Versailles le 19.. Janv.r 1768..

Votre Cher & parfait amy
Signé Louis & plus bas

Le Duc de Choiseul
Ministre & Secretaire d'Etat de
sa Majesté l'Empereur de france

382

نیازی

فرق بعد الجمع

هر کیمکه کیم جمعی یوقدر عرفانی یوق

کیمکه کیم فرقی یوقدر الحادی چوق

quicunque cum multitudinis sensu non consonat,
ille intellectu caret; quicunque autem nescit varias
illas res discrimen facere, verè hæreticus est

quicunque

Monsieur

quicunque cum multitudinis sensu

9
7
80.
8
12
20
7
777